XIV
2213.
1923/5.

И. Бодуэн-де-Куртенэ.

Польскій языкъ

сравнительно

съ русскимъ и древне-церковно-славянскимъ.

Пособіе для практическихъ занятій по „сравнительной граматикѣ славянскихъ языковъ“ и для самообученія.

Б.
РОС. АКАДЕМІИ НАУК
Славянское Отделение

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1912.

1968

PG
500
Б88

Печатается по опредѣленію Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

Декан *Ѳ. Браунъ.*

С.-Петербургъ, 10 (23) октября
1912 г.



Типографіи { В. Ѳ. Киршбаума (отдѣленіе), Новоисаакіевская, 20,
и А. Смолинскаго, Загородный пр., 74.

Предисловіе.

При практическихъ занятіяхъ по «сравнительной грамматикѣ» славянскихъ языковъ (въ такъ называемыхъ «семинаріяхъ», «просеминаріяхъ» и т. п.) въ Петербургскомъ Университетѣ и на (Бестужевскихъ) Высшихъ Женскихъ Курсахъ я никакъ не могъ найти подходящаго пособія, т. е. такого пособія, въ которомъ, рядомъ съ извѣстнымъ количествомъ матеріала для сопоставленій и выводовъ, примѣнялся бы строго-научный методъ съ психологической точки зрѣнія. Это и заставило меня попытаться написать нѣчто въ этомъ родѣ, хотя бы только по отношенію къ двумъ-тремъ языкамъ. Я остановился на польскомъ языкѣ въ его отношеніи къ русскому и древнецерковнославянскому, потому что мнѣ чаще всего приходится устраивать подобнаго рода практическія занятія.

Благодаря и моей собственной неумѣлости и своеобразнымъ условіямъ жизни интелигентнаго пролетарія, именуемаго петербургскимъ професоромъ, у меня нѣтъ никогда времени на удовлетворительную обработку своихъ литературно-научныхъ произведеній. Такъ и въ данномъ случаѣ я очень недоволенъ своею книжкой, не заключающей въ себѣ многихъ важныхъ частностей, лишонной систематичности и производящей впечатлѣніе чего-то скороспѣлаго и недодѣланнаго. Но я все таки думаю, что лучше хоть что нибудь, чѣмъ ничего, и что мое сочиненіе окажется нелишнимъ пособіемъ нетолько при изученіи польскаго языка въ его связи съ русскимъ и древнецерковнославянскимъ, но

и при намѣченіи наглядным путем нѣкоторых основных вопросов сравнительной фонетики и морфологіи славянскаго языкового міра вообще.

Матеріал, содержащійся в отдѣлѣ IV-ом (§§ 108, 110—143) и V-ом (§§ 145—163), заимствован мною в значительной мѣрѣ из книжки «*Русскій букварь для польскихъ дѣтей.* Изданъ по распоряженію Варшавскаго Учебнаго Округа для употребленія въ начальныхъ училищахъ Округа (изданіе первое). Варшава 1876». Книжка эта была составлена покойным *В. Ю. Хорошевским*, основательным знатоком взаимоотношенія между славянскими языками вообще, а между русским и польскім языком в частности. Хорошевскій изучал раньше, в качествѣ командированнаго за границу Министерством Народнаго Просвѣщенія, славянскую филологію (взамѣн исторіи, доступ к которой ему, как первоначально считавшему себя «Поляком», был закрыт), затѣм втеченіе двух лѣт (1865—1867) занимал, в званіи лектора, каѳедру чешскаго языка в Варшавском Польском университетѣ («Главной Школѣ»), при чом чешскій язык читался им с общелингвистической точки зрѣнія согласно тогдашним ученіям. Бросив лекторат чешскаго языка, Хорошевскій занимал поочередно мѣсто начальника (т. е. инспектора и затѣм директора) нѣсколькіх гимназій Варшавскаго Учебнаго Округа, содѣйствуя, со свойственною ему акуратностью и педантизмом, окончательному обрусѣнію школ и вмѣстѣ с тѣм, относительно своей собственной личности, переходя постепенно от «поляка» к «русскому» и от «католика» к «православному». Нѣкоторое время он, даже офиціально, считался душевно больным и должен был лѣчиться.

В связи со всѣм этим и умысел «Русскаго букваря для польских дѣтей» (вышедшаго анонимно, без имени

автора) был вовсе не научный, а только своеобразно дидактическій и политическій.

Явившіеся в Царствѣ Польском послѣ возстанія 1863 — 64 гг. русскіе устроители и «учредители» этого края, под вліяніем своеобразнаго «патріотизма», задались донкихотскою цѣлью, из говорящих по польски подданных Россійской Имперіи сочинить два польскіх народа.

На «чистую публику», т. е. на крамольную «интелигенцію» и «шляхту», они махнули рукой, дозволив ей милостиво печатать польскія книжки и повременныя изданія латино-польским алфавитом, только под непремѣнным условіем русификаціи польских мѣстных названій. За этим слѣдила цензура, появленіе же в польской книжкѣ или же газетѣ таких возмутительных форм, как Mińsk, Piotrków и т. п. вмѣсто благонамѣренных Minsk, Petrokow и т. д., наказывалось внушительными штрафами. Но все таки в этой польской письменности латино-польскій алфавит допускался.

За то на облюбованный польскій «народ» из «простонародья» «учредители-патріоты» смотрѣли как на этнографическій матеріал для умноженія великорусской національности. Польскіе «мужички-паэзаны» должны были быть отрѣзаны от польской письменности и от польскаго алфавита. Они должны были начинать с русскаго алфавита и кончать русским алфавитом.

Сѣали появляться разные «*Элементаръи для дзеци вейскихъ*“, „*Граматыки ęзыка польскего*“ и т. п. К сожалѣнію, всѣ эти попытки отошли в сферу несбыточных мечтаній и покушеній с негодными средствами, а израсходованныя казенныя деньги оказались безцѣльно и безполезно потраченными.

Этою своеобразною дѣятельностью ради «русскаго дѣла» увлекся по инерціи тоже В. Ю. Хорошевскій. Его «Букварь» предназначался именно для «польских дѣтей»

из «простонародья», пересоздаваемаго «Учредительным Комитетом» в особый польскій народ, долженствовавшій пріобщаться к грамотности единственно лиш с помощью русскаго алфавита. В «Русском букварѣ для польских дѣтей» нѣт ни одной «латино-польской» буквы и всѣ приводимыя в нем польскія слова и фразы передаются с помощью умноженнаго нѣсколькими особыми знаками русскаго алфавита.

А между тѣм в этом «Букварѣ» сказывается научное отношеніе к фактам языка и умѣніе сравнивать явленія родственных языков согласно требованіям настоящей сравнительной граматики. Само собою разумѣется, что на научность «Букваря» не было вообще обращено никакого вниманія, и единственная научная рецензія этой во всяком случаѣ замѣчательной книжки была написана мною (Извѣстія Казанскаго Университета. 1878. № 2).

Высокія научныя достоинства «Букваря» В. Ю. Хорошевскаго оцѣнят навѣрно всѣ, пользующіеся этою моею книжкой. Как сказано, ея отдѣлы IV-й и V-й заимствованы в значительной мѣрѣ именно из «Букваря».

Я убѣжден, что мой покойный друг простил бы мнѣ, еслиб узнал, что его по замыслу тенденціозное русификаторское произведеніе я использовал для научной цѣли, т. е. именно для тоѣ цѣли, которой оно, с объективной точки зрѣнія, по своему складу и составу, и должно было служить.

Афоризмы и отрывки VI-го отдѣла (стр. 81—85) заимствованы в значительной части из брошюры: *J. Baudouin de Courtenay. Myśli nieoportunistyczne.* Kraków. 1898.—Впервые появляются здѣсь только №№ 1, 3, 4, 6, 8, 12, 13, 21, 30.

Конечно, было бы гораздо лучше, еслибы мѣсто этих «афоризмов и отрывков» заняли отрывки и даже цѣль-

ныя краткія произведенія знаменитых писателей, или же простыя дѣтскія и народныя сказки. Однакож под вліяніем преходящаго самовнушенія я выбрал именно «афоризмы и отрывки» и приготовил к ним словарчик. Послѣ этого жаль было терять время на обработку других текстов.

Для ускоренія книжка эта набиралась и печаталась в двух типографіях: заглавіе, предисловіе, листы 1—5 (стр. 1—80) и обложка отпечатаны в типографіи В. Ѳ. Киршбаума, листы же 6—8 (стр. 81—118, I—II)—в типографіи А. Смолинскаго.

Хотя я читал по 5—6 коректур и потратил средним числом по крайней мѣрѣ по 8—10 часов на коректуру одного листа, тѣм не менѣе не устранил, конечно, всѣх опечаток. Замѣченныя по отпечатаніи болѣе важныя опечатки указаны на слѣдующей страницѣ.

В нѣкоторой связи с этою книжкой находятся мои сочиненія:

Об отношеніи русскаго письма к русскому языку. Изд. журнала «Обновленіе школы». С.-Петербург. 1912.

Сборник задач по «введенію в языковѣдѣніе», по преимуществу примѣнительно к русскому языку. С.-Петербург, 1912 (Изданіе «Издательскаго Комитета» студентов Историко-филологическаго факультета С.-Петербургскаго Университета).

П. Б.-де-К.

Петербург, октябрь 1912 г.

Замѣченныя опечатки, поправки и дополненія.

Стр.:	*Строка*:	*Вмѣсто*:	*Должно быть*
5	5 св.	в исполненіи букв	в исполненіи: букв *). *) Обнаруженная во внѣшнем мірѣ *графема* становится *буквою*.
22	8 св.	научной транскрипціи	*научной транскрипціи*.
49	2 св.	Матеріалы	Матеріал
84	5 св.	oporność	odporność.
85	7 сн.	stronictwu	stronnictwu.

В словарчикѣ польско-русскомъ.

Подъ словомъ:		
bezwyznaniowy	безвѣроиспевѣдный	безвѣроисповѣдныи
honorowo	почотно.	почотно, по правилам чести.
niehonorowo	безчестно.	безчестно, против правил чести.
on	N.-A. pl. comi	N.-A. pl. com.
pan	ẏwidz	widzi
płeć	G.-D. L.-s.	G.-D.-L. s.
pozwalać	появолять	позволять
ratunek	G. s.	G.-V. s.
sztuka	кусок, искуство	кусок; искуство
tyle	ty-tylu	ty-lu

Пропущены в словарчикѣ польско-русскомъ слова:

ci *см.* ten.

odporność– сопротивляемость, стойкость.

ОТДѢЛ I.

Вводныя замѣчанія.

Понятія языков древне-церковно-славянскаго, русскаго и поль- § 1
скаго являются в нѣкотором смыслѣ несоизмѣримыми величинами.

Языки п. и р. в их разных видоизмѣненіях доступны теперь непосредственному наблюденію и с произносительно-слуховой стороны. Дц. язык подлежит непосредственному наблюденію только со стороны писанно-зрительной, только по памятникам письма да и то уже болѣе поздняго времени, не отражающаго древнѣйшаго состоянія этого языка. О произносительно-слуховой сторонѣ языка, отразившагося в дцсл. памятниках, мы можем заключать только аналогически, на основаніи сопоставленій и сравненій. Существует, правда, и теперь живой церковно-славянскій язык в богослуженіи православной церкви; но его произносительно-слуховая сторона совпадает в сущности с произносительно-слуховою стороною даннаго племенного языка: у русских русскаго в его различных видоизмѣненіях, у болгар—болгарскаго, у сербов—сербскаго. Кромѣ того церковно-славянским в извѣстном смыслѣ слѣдует считать богослужебный язык католическаго хорватскаго духовенства, пользующагося книгами глаголическаго письма.

Со стороны азбук или алфавитов, *русскій алфавит* нахо- § 2.
дится в ближайшем родствѣ с алфавитом дц.-им кирилловским, являясь его историческим продолженіем. *Польскій алфавит*, через чешскій и нѣмецкій, восходит к латинскому. А так как и латинскій и дц. ведут свое начало от греческаго алфавита, хотя и различных исторических эпох (дц. от греч. алфавита средних вѣков, а лат. от древне-греческаго), то в концѣ концов всѣ эти

алфавиты, с одной стороны, дц. с русским, с другой же стороны польскій, состоят между собою в историческом родствѣ.

Каждому из этих алфавитов, в приложеніи к асоціируемому с ним произносительно-слуховому языку, свойственна своеобразная система графики и правописанія. При этом болѣе сходства в этом отношеніи мы можем отмѣтить между письменностью польскою и русскою, нежели между обѣими этими письменностями и письменностью дц.-ой. См. §§ 31—44.

§ 3. При наших сопоставленіях этих трех языков, польскаго, русскаго и дц.-го, мы можем смотрѣть на возсоздаваемый дц. как на представителя древняго періода, свойственнаго раньше тоже двум остальным языкам. Многія особенности, предполагаемыя в дц.-ом языкѣ, были свойственны когда-то языкам предков нынѣшних носителей языков русскаго и польскаго.

Вообще, сравнивая частности этих трех языков, дц.-го, р.-го и п.-го, мы не должны смѣшивать различій хронологических, различій разных эпох развитія одного и того же языкового матеріала, с различіями територіальными и племенными.

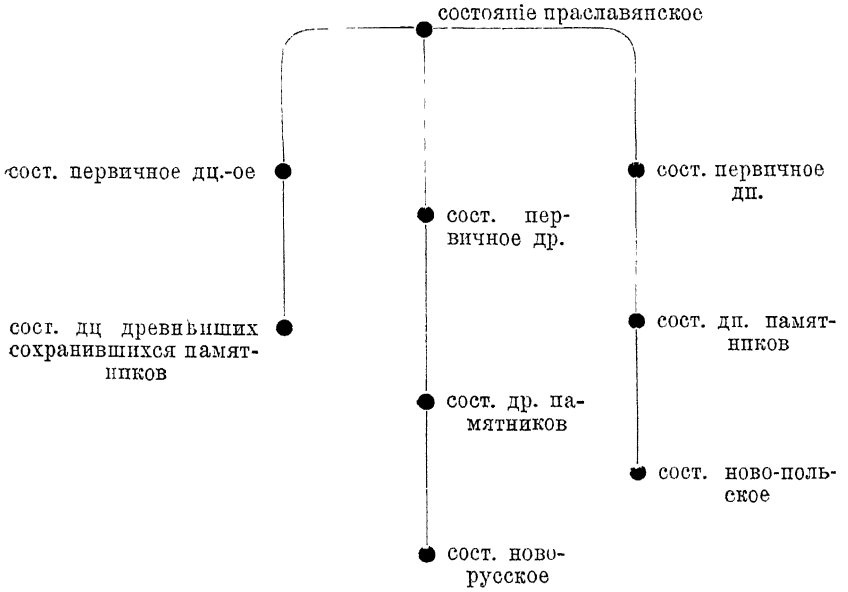
Так напримѣр, всѣм разновидностям славянскаго языкового міра были свойственны когда-то особыя гласныя слогообразующія фонемы, для которых в дцсл.-ой письменности понадобились графемы ѫ ь. Затѣм, эти фонемы исчезли во всѣх славянских языках, частью обратившись в нуль, частью же слившись с другими гласными фонемами, причем произошло сокращеніе многих слов на один или даже на два слога. Стало-быть, если мы состояніе дц.-ое с сохранившимися ещо гласными фонемами, для письменной передачи которых существовали ѫ ь, противопоставляем состояніям русскому и польскому уже без этих фонем, то это будет различіе хронологическое. Вѣдь и дц.-ое состояніе с гласными ѫ ь переродилось в болѣе новое, без особых гласных ѫ ь, и это болѣе новое состояніе отражается уже в древнѣйших сохранившихся памятниках. С другой стороны, и польскому и русскому языковому состоянію без особых гласных ѫ ь предшествовало когда-то состояніе, которому были свойственны тѣ же слогообразующія гласныя фонемы, соотвѣтствующія, с точки зрѣнія сравнительной граматики, кратким [u, i]

Но, напримѣр, различное продолженіе праславянских сочетаній [t̯i (tj), d̯i (dj)],

дцсл. [št, žd] (свѣшта, мѣжда ...),
рус. [č, ž] (свѣча, межа ...),
поль. [c, з] (świeca, miedza ...),

представляет из себя отличительную племенную черту отдѣльных языковых територій или областей.

При сравненіи всѣх затронутых в этой книгѣ языковых частностей мы должны постоянно строго различать слѣдующія стадіи языкового развитія во времени и пространствѣ: § 4.



ОТДѢЛ II.

Сравненіе письма или писанно-зрительнаго языка: польскаго, русскаго и древне-церковно-славянскаго.

§ 5. *Различіе* простѣйших *писанно-зрительных элементов* и их сочетаній в русском и в польском языковом мышленіи объясняется их разным происхожденіем и исторіей (§ 2).

Различія между польским и русским алфавитом, как с оптической, графической стороны, так и со стороны асоціацій графем с соотвѣтствующими им фонемами, объясняются отчасти различіем времени заимствованія: дц.-го алфавита из греческаго средних вѣков; латинскаго алфавита из греческаго древних времен.

К русскому произносительно-слуховому языку дц. кирилловскій алфавит был приноровлен не через изобрѣтеніе новых графем, а только путем своеобразных асоціацій с сочетаніями графем, перепедших в русскій алфавит из дц.-го. Между тѣм приноровленіе греческаго алфавита к дц.-му произн.-сл.-му языку сопровождалось изобрѣтеніем цѣлаго ряда новых графем, совершенно чуждых алфавиту греческому.

§ 6. Приноровленіе *латинскаго алфавита* к потребностям западноевропейских произносительно-слуховых языков основывалось на сохраненіи его графем без изобрѣтенія новых, но только со слѣдующими видоизмѣненіями:

1) с распаденіем одной латинской графемы на двѣ (*I i* | *J j*; *U u* | *V v*);

2) с удвоеніем одной и той же графемы (*aa*, *oo* ..., *ss*, *zz* ...), что даже могло создавать новыя цѣльныя графемы (*W* из *VV*);

3) с сочетаніем двух или даже трех различных латинских

графем при своеобразной асоціаціи такого сочетанія с произн.-сл.-ыми представленіями (*sz*, *sch*...);

4) с прибавленіем к недѣлимым латинским графемам отличительных, діакритических значков, в видѣ точек, чорточек, хвостиков и даже отдѣльных графем (в исполненіи букв), низведенных на степень простых отличительных значков (*ś* ..., *ó* ..., *ẑ* ..., š ž ..., *ç* ..., *ą ę* ..., *ż*, *h* ...).

§ 7. *В* составѣ *русскаго алфавита* или русской азбуки имѣем:

1) Графемы, восходящія, через посредствующее историческое звено кирилловскаго алфавита, к греческим:

а) без всяких сокращеній или же прибавок:

Аа, *Ее*, *Оо*; *Ии*; *Vv*; *Ii*;

Пп, *Тт*, *Кк*, *Дд*, *Гг*, *Фф*, *Θо*, *Сс*, *Хх*, *Вв*, *Зз*, *Лл*, *Рр*, *Мм*, *Нн*;

б) с сокращеніем:

Уу (из оу);

в) со сложеніем двух или, точнѣе, трех графем в одну и с пропуском при этом третьей графемы:

Юю (кирилл. ю из іоу).

2) Графемы, восходящія к дцсл. кирилловскому алфавиту, но в нем не заимствованныя прямо из греческаго, а только тѣм или другим способом вновь созданныя, изобрѣтенныя:

а) уже в кирилл. алфавитѣ с самаго начала простыя, не слитныя:

Бб;

Жж, *Шш*, *Чч*, *Цц*;

Ѣѣ, *Яя*, *Ъъ*, *Ьь*;

б) происшедшія путем сложенія двух графем:

Ыы (из ꙑі);

Щщ (из ѱ из шт).

3) Графема, придуманная не так давно самими русскими:

Ээ.

В русском пис.-зр.-ом яз. м.-іи очень мало отличительных, діактрических значков. К нim принадлежат:

1) ˘ над *И и* в *Й й*,

2) *Ъ ъ* («знак твердый»), *Ь ь* («знак мягкій»).

§ 8. При *переходѣ дц.-их кирилловских графем в русское языковое мышленіе* совершенно измѣнилась психологія алфавита, родились новыя асоціаціи писанно-зрительных представленій с представленіями произносительно-слуховыми, чуждыя древне-церковно-славянскому языковому мышленію.

См. *И. А. Бодуэн-де-Куртенэ. Об отношеніи русскаго письма к русскому языку.* С.-Петербуг. 1912, §§ 37—73.

§ 9. Всѣ графемы *польскаго алфавита*, с оптической, графической стороны, через посредствующее звено нѣмецкаго и чешскаго алфавита восходят к графемам алфавита латинскаго. Но между ними различаются: графемы с устойчивыми произносительно-слуховыми асоціаціями и графемы с асоціаціями перемѣнчивыми и неустойчивыми.

1) Графемы, восходящія к латинским графемам, с сохраненіем болѣе или менѣе тѣх же произ.-сл.-ых асоціацій.

а) *A a, E e, O o*;

б) *I i* (с своеобразными асоціаціями);

в) *P p, T t, B b, D d, G g, F f, S s, R r, M m, N n, K k.*

2) Графемы и их сочетанія, перешедшія из латинскаго в польскій, без развѣтвленій, но с измѣнившимися произн.-сл.-ыми асоціаціями.

H h, C c, Z z;
CH Ch ch;
У y.

3) Графемы, получившіяся вслѣдствіе раздвоенія одной латинской графемы:

I i | *J j*; *U u* | *W w*;
L l | *Ł ł.*

§ 10. Роль отличительных, *діакритических значков* в польском пис.-зр.-ом яз.-ом м.-іи играют:

(точка над буквою): *ż*.

Точки над *i* нельзя считать таким діакритическим значком, ибо она является постоянною составною частью этой графемы во всѣх случаях ея употребленія.

′ (отвѣсная черта над буквою): *ń, ś ź ć . . .; ó . . .*

/ (поперечная наклонная черта, перерѣзывающая букву):

Ł ł.

˛ (хвостик под буквою): *ą ę.*

Цѣльныя буквы, поставленныя рядом с другими:

z в *cz*, *sz*, *rz*;

i в сочетаніи с буквами согласных (точнѣе говоря, *i* в отличіе от *y*).

Буква *z* в сочетаніи *dz* и буква *ż* в сочетаніи *dż* не под- **§ 11.** ходят собственно под понятіе діакритическаго значка, ибо здѣсь обѣ графемы асоціируются каждая в отдѣльности с отдѣльными произн.-сл.-ыми элементами, входящими в состав фонемы, асоціируемой с сочетаніем графем *dz*, *dz* (ср. § 42).

В сочетаніи графем *ch* нельзя ни на ту, ни на другую графему смотрѣть как на отличительный, діакритическій значок для другой. Онѣ, обѣ эти графемы, асоціируются здѣсь со своеобразною фонемою, отличною от фонем, асоціируемых с графемами *c* и *h* порознь. Однакож, если фонему, асоціируемую с сочетаніем графем *ch*, считать глухою для фонемы, связанной с графемою *h*, в таком случаѣ придется смотрѣть на графему *c* в сочетаніи *ch* как на своеобразный діакритическій значок для графемы *h*.

Из перечисленных выше (§ 9) графем: **§ 12.**

графема *K k*, хотя и восходит к латинской, но в самой латинской письменности она вышла из употребленія;

графема *W w* получилась через удвоеніе графемы *V*, отдѣлившейся от *U*;

графема *L l* развѣтвилась на двѣ, благодаря примѣненію діакритическаго значка: *L l* | *Ł ł*; эти двѣ графемы асоціируются с двумя различными фонемами.

Каждой из графем *p b m f w*, *g k* соотвѣтствуют двѣ фо- **§ 13.** немы, сообразно с тѣм, слѣдует ли за этими графемами *i*, или же нѣт.

Графемам *t d r* свойственна собственно асоціація только с одною фонемою, так как «мягких» соотвѣтствующих фонем в польских словах не имѣется. Однакож возможны графическія сочетанія *ti di*, *ri* в особых словах.

Каждой из графем *n, s z c* соотвѣтствуют двѣ различныя фонемы. В графикѣ это различеніе достигается противопоставленіем сочетаній этих графем со слѣдующею графемою *i* (*ni, si zi ci*) или же с діакритическим значком ′ (*ń, ś ź ć*) сочетаніям тѣх же графем со всѣми другими графемами, или же отсутствію всякаго сочетанія, т. е. нахожденію этих графем без всяких знаков в концѣ писанных слов или же перед другими графемами, асоціируемыми по преимуществу с согласными неслоговыми фонемами.

Раньше графемы *p b m f w* соединялись с діакритическим значком ′ : *p′ b′ m′ f′ w′*.

§ 14. Надо тоже всегда помнить о сочетаніях графем:

ch, dz, cz sz rz.

Отмѣтим *отсутствіе параллелизма* в асоціаціях польских графем с польскими фонемами:

c | dz; ż | sz, cz; cz | dż

ł | l | p | p′, b | b′ . . . .
z | ź, s | ś, c | ć.

§ 15. **Соотвѣтствія в области написаній, т. е. в области писанно-зрительнаго языка (Сопоставленіе графем).**

Приблизительная передача в дц.-ом письмѣ и в письмѣ польском простых русских графем, согласно их асоціаціям с произносительно-слуховыми представленіями.

Р.	*Дц.-жир*	*П.*	*Р.*	*Дц.-жир.*	*П.*
Ц ц	ц	C c	Т т	т	T t
Ж ж	ж	Ż ż	Д д	д	D d
Ш ш	ш	Sz sz	Н н	н	N n
Ч ч	ч	Cz cz	С с	с	S s
Щ щ	шч (ψ, шт)	Szcz szcz	З з	з	Z z
			Р р	ρ	R r
П п	п	P p	Л л	л	L l / Ł ł
Б б	б	B b			
М м	м	M m	К к	к	K k
Ф ф / Θ θ	ф / д	F f	Г г	г	G g / H h
			Х х	χ	Ch ch
В в	к	W w	Й й	и	J j

§ 16.

Р.	*Дц.-кир.*	*П.*	*Р.*	*Дц.-кир.*	*П.*
А а	а	A a	Я, я	^а, ıа	ia, ja
О о	о	O o	Ю ю	^ю, ю	Ju ju, Jó jó, iu, ió
Э э	ε, ѣ	E e			
У у	оу, ȣ	U u, ó	И, и	и	i
Ы ы	ъı	У у	І, і		
Е е	^ε, ıс	e, ie, je	ъ	—	—
Ѣ ѣ	о	o, io, jo	ь	—	—

§ 17.

Приблизительная передача своеобразных дц.-их графем графемами и сочетаніями графем русскими и польскими.

Дц.-кир.	*Р.*	*П.*	*Дц.-кир.*	*Р.*	*П.*
ѕ	дз	dz	ѣ	э	e
щ	шт	szt	ıа	я	ja, ia
ı	—	j, i	ıс	е, ѣ	je, ie
ѡ	о	o	ѧ	—	ę
ъ	—	—	ѫ	—	ą
ь	—	—	ı-ѧ	—	ję ię
ъı, ъи	ы	у	ı-ѫ	—	ją ią

§ 18.

Приблизительная передача своеобразных польских графем и сочетаній графем графемами русскими и дц.-ими.

П.	*Р.*	*Дц.-кир.*	*П.*	*Р.*	*Дц.-кир.*
h	(г)	—	ż	ж	ж
l	ль, л[я...	л̂ лı-	ch	х	χ
ł	лъ, л[а...	л	dz	дз	ѕ
j	й, я...	ı-, и	dź	—	—
ó	у	оу, ȣ	dż	дж	—
ą	—	ѫ	sz	ш	ш
ę	—	ѧ	cz	ч	ч
ń	нь	н̂ нı-	rz	ж, рз	ж, ρз
ś	сь	с̂		ш	ш
ź	зь	з̂	szcz	щ	шч
ć	—	—			

§ 19. Передача сочетаній русских графем (в исполненіи букв) польскими графемами (в исполненіи буквами) и сочетаніями графем.

Р.	*П.*	*Р.*	*П.*	*Р*	*П.*
лъ	ł	цъ	c	мь	m′
нъ	n	шъ	sz	фь	f′
съ	s	жъ	ż	вь	w′
зъ	z	чъ	cz	рь	r′
пъ	p	щъ	szcz	ть	t′
бъ	b	ь	′	дь	d′
мъ	m	ль	l′	шь	sz
фъ	f	нь	ń	жь	ż
въ	w	сь	ś	чь	cz
къ	k	зь	ź	щь	szcz
гъ	g, h	пь	p′		
хъ	ch	бь	b′		

§ 20.

Р.	*П.*	*Р*	*П.*	*Р*	*П.*
ла	ła	лы	ły	ле	le, lo
лу	łu			лѣ	le
ло	ło	ля	la	ли	li
лэ	łe	лю	lu		
па	pa	ха	cha	пу	pu
. . . . .		. . . . .		. . . . .	
я	ja	кя	kia	ря	ria
пя	pia	гя	gia	ня	nia
бя	bia	хя	chia	ся	sia
мя	mia	тя	tia	зя	zia
фя	fia	дя	dia	ля	la
вя	wia				
ю	ju	кю	kiu	рю	riu
пю	piu	гю	giu	ню	niu
бю	biu	хю	chiu	сю	siu
мю	miu	тю	tiu	зю	ziu
фю	fiu	дю	diu	лю	lu
вю	wiu				
ѣ	je	мѣ	mie	кѣ	kie
пѣ	pie	фѣ	fie	гѣ	gie, hie
бѣ	bie, bio	вѣ	wie, wio	хѣ	chie

Р.	*П.*	*Р.*	*П.*	*Р.*	*П.*
тѣ	tie	сѣ	sie, sio	жѣ	że
дѣ	die	зѣ	zie	шѣ	sze
рѣ	rie, rio	лѣ	le	чѣ	cze
нѣ	nie, nio	цѣ	ce	щѣ	szcze
е	je, jo	ке	kie, kio	ре	rie, rio
пе	pie, pio	ге	gie, gio	не	nie, nio
бе	bie, bio	хе	chie, chio	се	sie, sio
ме	mie, mio	те	tie, tio	зе	zie, zio
фе	fie, fio	ве	die, dio	ле	le, lo
ве	wie, wio				

Р.	*П.*	*Р*	*П.*	**§ 21.**
це	ce, co	цо	co	
же	że, żo	жо	żo	
ше	sze, szo	шо	szo	
че	cze, czo	чо	czo	
ще	szcze, szczo	що	szczo	

Р.	*П.*	*Р.*	*П.*	*Р.*	*П.*	**§ 22.**
и	i, ji	ги	gi, hi	зи	zi	
пи	pi	хи	chi	ли	li	
би	bi	ти	ti	ци	cy	
ми	mi	ди	di	жи	ży	
фи	fi	ри	ri	ши	szy	
ви	wi	ни	ni	чи	czy	
ки	ki	си	si	щи	szczy	
ы	y	вы	wy	сы	sy	
пы	py	ты	ty	зы	zy	
бы	by	ды	dy	цы	cy	
мы	my	ры	ry	лы	ły	
фы	fy	ны	ny			

бъя	bja	бъю	bju	бъѣ	bje	**§ 23.**
въя	wja	въю	wju	въѣ	wje	
тъя	tja	тъю	tju	тъѣ	tje	
дъя	dja	дъю	dju	дъѣ	dje	
съя	sja	съю	sju	съѣ	sje	
зъя	zja	зъю	zju	зъѣ	zje	

Р.	*П.*	*Р.*	*П.*
бъе	bje, bjo	дъе	dje, djo
въе	wje, wjo	съе	sje, sjo
тъе	tje, tjo	зъе	zje, zjo

§ 24.

Р	*П.*	*Р*	*П.*
ья, ія	ja [ia, ya], ija	тья, тія	tja [tya], (tija)
пья, пія	pja [pia], pija	дья, дія	dja [dya], (dija)
бья, бія	bja [bia], bija	рья, рія	rja [rya], (rija)
мья, мія	mja [mia], mija	нья, нія	nja [nia], nija
фья, фія	fja [fia], fija	сья, сія	sja [sya], sija
вья, вія	wja [wia], wija	зья, зія	zja [zya], zija
кья, кія	kja [kia], kija	лья, лія	lja [lia], lija
гья, гія	gja [gia], gija	ція	cja [cya]
хья, хія	chja [chia], chija		
ью, ію	ju [iu, yu], iju	тью, тію	tju [tyu], (tiju)
пью, пію	pju [piu], piju	дью, дію	dju [dyu], (diju)
бью, бію	bju [biu], biju	рью, рію	rju [ryu], (riju)
мью, мію	mju [miu], miju	нью, нію	nju [niu], niju
фью, фію	fju [fiu], fiju	сью, сію	sju [syu], siju
вью, вію	wju [wiu], wiju	зью, зію	zju [zyu], ziju
кью, кію	kju [kiu], kiju	лью, лію	lju [liu], liju
гью, гію	gju [giu], giju	цію	cju [cyu]
хью, хію	chju [chiu], chiju		

Р.	*П.*	*Р.*	*П.*	*Р.*	*П.*
ьѣ	je [ie, ye]	тьѣ	tje [tye]	сьѣ	sje [sye]
пьѣ	pje [pie]	дьѣ	dje [dye]	зьѣ	zje [zye]
бьѣ	bje [bie]	рьѣ	rje [rye]	льѣ	lje [lie]
мьѣ	mje [mie]	ньѣ	nje [nie]	цьѣ	cje [cye]
вьѣ	wje [wie]				

Р.	*П*	*Р.*	*П.*
ье, іе	je [ie, ye], jo [io, yo]	тье, тіе	tje [tye], tjo [tyo]
пье, піе	pje [pie], pjo [pio], pije	дье, діе	dje [dye], djo [dyo]
бье, біе	bje [bie], bjo [bio], bije	рье, ріе	rje [rye], rjo [ryo]
мье, міе	mje [mie], mjo [mio], mije	нье, ніе	nje [nie], njo [nio], nije
вье, віе	wje [wie], wjo [wio], wije	сье, сіе	sje [sye], sjo [syo], sije
		зье, зіе	zje [zye], zjo [zyo]
		лье, ліе	lje [lie], ljo [lio], lije

§ 25.

Р.	*П.*	*Р.*	*П.*
іи	ji [ii, yi]	тіи	tji [tyi], (tii)
піи	pji [pii], pii	діи	dji [dyi], (dii)
біи	bji [bii], bii	ріи	rji [ryi], (rii)
міи	mji [mii], mii	ніи	nji [nii], nii
фіи	fji [fii], fii	сіи	sji [syi], sii
віи	wji [wii], wii	зіи	zji [zyi], zii
кіи	kji [kii], kii	ліи	lji [lii], lii
гіи	gji [gii], gii	ціи	cji [cyi]
хіи	chji [chii], chii		

§ 26. Приблизительная передача в русском письмѣ сочетаній польских графем.

П.	*Р.*	*П.*	*Р.*	*П.*	*Р.*
pi	пи	ki	ки	ni	ни
bi	би	gi	ги	si	си
mi	ми	hi	ги, хи	zi	зи
fi	фи	chi	хи	li	ли
wi	ви				
py	пы	wy	вы	ny	ны
by	бы	fy	ты	sy	сы
my	мы	dy	ды	zy	зы
fy	фы	ry	ры	ły	лы
cy	цы, ци	szczy	щи	ci	—
ży	жи	dzy	дзы	dzi	—
szy	ши			ji [yi]	ь]и

§ 27.

П.	*Р.*	*П.*	*Р*
pia; [pia]	пя; пья, пія	chia; [chia]	хя; хья, хія
bia; [bia]	бя; бья, бія	nia; [nia]	ня; нья, нія
mia; [mia]	мя; мья, мія	sia	ся
fia; [fia]	фя; фья, фія	zia	зя
wia; [wia]	вя; вья, вія	cia	—
kia; [kia]	кя; кья, кія	la	ля
gia; [gia]	гя; гья, гія	[lia]	лья, лія
hia; [hia]	хя, гя; хія, гія	ja	я
pio; [pio]	пе (пё); піо	mio; [mio]	ме (мё); міо
bio; [biu]	бе (бё); біо	fio; [fio]	фе (фё); фіо

П	*Р*	*П.*	*Р.*
wio; [wio]	ве (вё)	[lio]	ліо
kio	ке (кё)	lo	ле (лё)
gio; [gio]	ге (гé); гіо	ło	ло
nio; [nio]	не (не); ніо	żo	жо, же (же)
sio	се (сѐ)	szo	шо, ше (шѐ)
zio	зе (зе)	czo	чо, че (че)
cio	—	co	цо, це (це)
dzio	—	jo	е (е)
piu, pió	пю, пıу	dziu, dzió	—
biu, bió	бю	lu, ló	лю
miu, mió	мю	łu, łó	лу
fiu, fió	фю	żu, żó	жу
wiu, wió	вю	szu, szó	щу
niu, nió	ню	czu, czó	чу
siu, sió	сю	cu, có	цу
ziu, zió	зю	ju, jó	ю
ciu, ció	—		

§ 28.

pie; [pıe]	пе, пѣ; піе, пье	nie; [nie]	не, нѣ; ніе, нье
bie; [bie]	бе, бѣ; біе, бье	sıe	се, сѣ
mie; [mie]	ме, мѣ; міе, мье	zie	зе, зѣ
fie; [fie]	фе, фѣ; фіе, фье	cie	—
wie; [wie]	ве, вѣ; віе, вье	dzıe	—
kie;	ке, кѣ	[lie]	ліе, лье
gie; [gie]	ге, гѣ; гіе, гье	je	е, ѣ
chie; [chie]	хе, хѣ; хіе, хье	le	ле, лѣ
hie	ге гѣ, хе хѣ; гіе	łe	лэ
pe	пэ	ne	нэ
be	бэ	se	сэ
me	мэ	ze	зэ
fe	фэ	ce	цэ, це, цѣ
we	вэ	dze	—
ke	кэ	łe	лэ
ge	гэ	le	ле, лѣ
che, he	хэ	że	жэ, же, жѣ
te	тэ	sze	шэ, ше, шѣ
de	дэ	cze	чэ, че, чѣ
re	рэ	je	е, ѣ

§ 29.

П.	*Р.*	*П.*	*Р.*
tja, [tya]	тья тія	mja, [mia]	мья мія
dja, [dya]	дья дія	fja, [fia]	фья фія
rja, [rya]	рья рія	wja, [wia]	вья вія
sja, [sya]	сья сія	kja, [kia]	кья кія
zja, [zya]	зья зія	gja, [gia]	гья гія
cja, [cya]	цья ція	chja, [chia]	хья хія
pja, [pia]	пья пія	nja, [nia]	нья нія
bja, [bia]	бья бія	lja, [lia]	лья лія

П.	*Р*
tjo, [tyo]	тье (тье), тіе (тіе)
djo, [dyo]	дье (дье), діе (діе)
rjo, [ryo]	рье (рье), рie (рье)
sjo, [syo]	сье (сье), сіе (сіе)
zjo, [zyo]	зье (зье), зіе (зіе)
cjo, [cyo]	цье (цье), ціе (ціе)
pjo, [pio]	пье (пье), піе (піе)
bjo, [bio]	бье (бье), біе (біе)
mjo, [mio]	мье (мье), міе (міе)
fjo, [fio]	фье (фье), фіе (фіе)
wjo, [wio]	вье (вье), віе (віе)
kjo, [kio]	кье (кіе), кіе (кіе)
gjo, [gio]	гье (гье), гіе (гіе)
chjo, [chio]	хье (хье), хіе (хіе)
njo, [nio]	нье (нье), ніе (ніе)
ljo, [lio]	лье (лье), ліе (ліе)

П.	*Р*	*П.*	*Р.*
tje, [tye]	тье, тіе	mje, [mie]	мье, міе
dje, [dye]	дье, діе	fje, [fie]	фье, фіе
rje, [rye]	рье, рie	wje, [wie]	вье, віе
sje, [sye]	сье, сіе	kje, [kie]	кье, кіе
zje, [zye]	зье, зіе	gje, [gie]	гье, гіе
cje, [cye]	цье, ціе	chje, [chie]	хье, хіе
pje, [pie]	пье, піе	nje, [nie]	нье, ніе
bje, [bie]	бье, біе	lje, [lie]	лье, ліе

§ 30.

П.	*Р.*	*П.*	*Р.*
tji, [tyi]	тьи, тіи	mji, [mii]	мьи, міи
dji, [dyi]	дьи, діи	fji, [fii]	фьи, фіи
rji, [ryi]	рьи, ріи	wji, [wii]	вьи, віи
sji, [syi]	сьи, сіи	kji, [kii]	кьи, кіи
zji, [zyi]	зьи, зіи	gji, [gii]	гьи, гіи
cji, [cyi]	цьи, ціи	chji, [chii]	хьи, хіи
pji, [pii]	пьи, піи	nji, [nii]	ньи, ніи
bji, [bii]	бьи, біи	lji, [lii]	льи, ліи

§ 31. Сопоставленія в §§ 19—30 позволяют нам сдѣлать м. пр. слѣдующіе *выводы по части «графики»* (т. е. ученія о связи сочетаній графем с сочетаніями фонем):

Сочетанія польских графем *l* и *ł*, равно как и польскихъ графем и сочетаній графем *ż sz cz rz* (по скольку в этом послѣднем сочетаніи каждой из графем не свойственна асоціація с отдѣльной фонемой, § 42), с графемами слогообразующих или гласных напоминают сочетанія русских графем *ж ш ч щ ц* с такими же графемами слогообразующих или гласных. И русскія графемы *ж ш ч щ ц*, и польскія графемы *l ł, ż sz cz rz* являются самодовлѣющими, т. е. вызывающими асоціацію со всѣми произносительно-слуховыми представленіями, входящими в состав соотвѣтствующих фонем, не нуждаясь в сочетаніи со слѣдующею графемою слогообразующей или гласной (р. *жа ча* ..., в отличіе от *за са ... ла | зя ся ... ля*; поль. *ła la, ża sza ..., ży szy ...*) или же с ея сурогатом или замѣнителем (в русской графикѣ *ъ ь*, в польской ′ над *ń ś* ...).

Но произносительно-слуховыя сочетанія соотвѣтствующих согласных фонем с фонемою [i], зависящею в своем исполненіи от свойств именно этих предшествующих согласных фонем (напр., в русской передачѣ: *пы, ны, сы ... | пи, ни, си ...*; в польской передачѣ: *py, ny, sy... | pi, ni, si...*), при указанных графемах опредѣляются: в русской письменности преданіем, т. е. подражаніем дц.-им написаніям, в польской же письменности произносительно-слуховыми особенностями самаго же польскаго языка. По русски пишутся *жи ши чи щи* безразлично, будут ли согласныя фонемы, входящія в состав соотвѣтствующих произносительно-слуховых сочетаній, «мягки»

или «тверды»: В польском же примѣняются графемы *y* или *i* сообразно с «твердостью» или «мягкостью» начинающих соотвѣтствующія произносительно-слуховыя сочетанія согласных: *li*, но *ły*, *zy*, *szy*, *czy*, *rzy* (см. § 35).

§ 32. В польской графикѣ обычное различеніе «твердости» и «мягкости» согласных с помощью графем *y* и *i* распространяется тоже и на сочетанія с предшествующею графемою *c*: *cy* | *ci*, равно как *sy* | *si*, *ny* | *ni*, *by* | *bi*... В русском же оба написанія, и *цы* и *ци*, вызывают одинаковый комплекс произносительно-слуховых представленій.

§ 33. Польскія сочетанія графемы *i* со слѣдующими графемами слогообразующих или гласных (*pia*, *bio*, *niu*..) могут давать в произносительно-слуховом мірѣ два отвѣта. В подавляющем количествѣ случаев *i* служит только діакритическим значком для обозначенія среднеязычности предшествующей согласной фонемы (§ 35); но однакож бывают случаи, когда в сочетаніях *io iu* с каждою графемой слѣдует асоціировать представленіе отдѣльной слогообразующей гласной фонемы: *Pius*, *biologja*, *biografja*, *Bion*.. В §§ же 27—28 мы имѣем в скобках [ ] примѣры пережиточнаго асоціированія многими из пищущих по польски произносительно-слуховых сочетаній [ja, jo, ju, je] с писанно-зрительными сочетаніями *ia*, *io*, *iu*, *ie*: *terapia*, *Arabia*, *chemia*, *rewia*, *religia*, *linia*, *lilia*..., *religio*, *lilio*..., *religie*, *lilie*.... вм. болѣе согласных с общим укладом польскаго языковаго мышленія: *terapja*, *Arabja*, *chemja*, *rewja*, *religja*, *linja*, *lilja*..., *religjo*, *liljo*..., *religje*, *lilje*... В сочетаніи с другими согласными роль такого писанно-зрительнаго пережитка играет графема *y*, т. е. сочетанія *ya*, *yo*, *yu*, *ye* для передачи тѣх же произносительно-слуховых сочетаній [ja, jo, ju, je]: *partya*, *komedya*, *komisya*, *poezya*, *Francya*, *teorya*..., *komisyo*, *Francyo*..., *partye*, *komedye*.... вм. *partja*, *komedja*, *komisja*, *poezja*, *Francja*, *teorja*..., *komisjo*, *Francjo*..., *partje*, *komedje*... (§§ 24—25, 29—30).

§ 34. Со стороны асоціацій с произносительно-слуховыми представленіями, польскія графемы *´ j i y* различаются слѣдующим образом:

Графема *´*, т. е. представленіе діакритическаго значка над графемою согласною или неслогообразовательною, асоціируется с представленіем «мягкости» или среднеязычности данной соглас-

ной фонемы: *dać*, *prośba*, *koń*, *państwo*, *chodź*... В русской графикѣ ей соотвѣтствует графема *ь*. (См. § 53).

С польскою графемою *j* асоціируется представленіе обособленной среднеязычности (обособленнаго крайняго сближенія средней части языка с твердым небом) и отсутствія слога, без всякаго отношенія к предшествующей фонемѣ: *ja*, *zmija*, *zjadł*, *wjechali*, *zdjąć*..., *daj*, *pijmy*, *wuj*... В русской графикѣ ей соотвѣтствует или *й* (послѣ гласных), или же графемы *я*, *ю*, *ъ*, *е*, *и*, *і*, или начинающія слог, или же отдѣленныя от предшествующих графем согласных того же слога: *дай*, *пейте*, *помилуй*..., *я*, *змѣя*, *съѣлъ*, *въѣхали*, *объем*, *вьюга*, *кутьи*... Конечно, единыя русскія графемы *я*, *ю*, *ъ*, *е*, *и* асоціируются в таких случаях с представленіем сочетанія согласной [j] с какою нибудь гласной: [ja, ju, je, jo, ji...].

В таких написаніях, как *komedji*, *partyi*, *teoryi*, *akademji*, *linji*, *biblji*... (или *komedyi*, *partyi*, *teoryi*, *akademii*, *linii*, *biblii*...), польской графемѣ *j* (или же *y*) приходится играть приблизительно роль такого же отдѣлителя, каковыми в русской графикѣ являются *ь* и *ъ*.

§ 35. Польской графемѣ *i* свойственна асоціація и с представленіем слогообразованія и с представленіем среднеязычности перед гласною фонемой даннаго слога. С точки зрѣнія асоціаціи с представленіем слогообразованія, графема *i* противопоставляется діакритическому значку ´; с точки же зрѣнія асоціаціи с представленіем предшествующей среднеязычности, она противопоставляется графемѣ *y*. При этом могут быть 4 случая:

1) В слогѣ имѣется гласная [i] и перед нею одно только представленіе неслогообразующаго среднеязычнаго сближенія без сочетанія с другими произносительно-слуховыми представленіями, т. е. вообще слог [ji], напр. *i*, *idę*, *stoi*...

2) В слогѣ имѣется гласная фонема [i] в сочетаніи с предшествующею среднеязычною согласною [I]. В написаніи *li* графема *i* указывает на среднеязычность, но ея не обозначает; примѣры: *lipa*, *stali*... (§ 31).

3) В слогѣ имѣется гласная фонема *i*, предшествуемая разными другими среднеязычными согласными, кромѣ *l*: *pi*, *bi*, *ki*, *gi*, *ni*, *zi*, *si*, *ci*... Здѣсь графема *i* не только указывает на средне-

язычность согласной, но вмѣстѣ с тѣм ее и обозначает. Примѣры: *ci*, *mi*, *pisze*, *gani*, *nosi*, *zima*, *dziwo*...

4) Слог состоит из другой гласной фонемы, не *i*, в соединеніи с предшествующею среднеязычною согласною, кромѣ *l*. Примѣры: *piasek*, *pies*, *wiedzie*, *niesie*, *biuro*, *ziółko*...

О написаніях *ja*, *je*, *jo*, *ju* см. § 33; о написаніях *la lo lu le*... см. § 31; о написаніях *ji* в *partji*, *komedji*, *teorji*, *linji*, *lilji* см. § 34.

Польской графемѣ *y* свойственны асоціаціи: с представленіем слогобразованія; с представленіем гласной [i]; с представленіем отсутствія перед этою гласною среднеязычности или «мягкости». Напр. *by*, *dyby*, *pyta*, *my*, *syn*, *wozy*, *ryba*, *cygan*, *żyto*, *szyje*, *czyta*, *burzy*...

О написаніях *ya*, *yo*, *ye*, *yi* см. §§ 33, 34.

§ 36. Нѣкоторых польских графем и сочетаній графем нельзя даже приблизительно передавать особыми графемами русскаго алфавита. Таковы *rz* (см. однакож § 42), *ą*, *ę*. При такой транскрипціи польских графических элементов русскими графическими элементами пришлось бы пользоваться особыми, нарочно придуманными графемами, в родѣ *ў*, *ą я˛ э˛ ę*.

Правописаніе или орѳографія в строгом смыслѣ этого слова.

§ 37. В письменностях польской и русской рядом с началом асоціаціи писанно-зрительных элементов с элементами произносительно-слуховыми (фонетическій принцип, раздѣленіе слов на фонемы) примѣняется тоже начало этимологическаго родства слов по свойственным им морфемам (этимологическій принцип, дѣленіе слов на морфемы), начало, вообще не нарушающее фонетической точности правописанія.

В древнецерковнославянской письменности, благодаря прежде всего своеобразному строю соотвѣтствовавшаго ей языка, принцип фонетическій совпадал при своем осуществленіи с принципом этимологическим, с принципом морфологической дѣлимости слов.

Если, как это имѣет мѣсто в русской и польской письменности, этимологическій принцип правописанія расходится с принципом строго фонетическим, отдѣльныя морфемы слов пе-

редаются на письмѣ в их видѣ, свойственном самым выразительным, самым ярким, самым выпуклым мѣстам произносительно-слухового языка.

В русском это касается и согласных и гласных: согласных со стороны их звонкости и глухого произношенія в полости гортани (*водка, бабка, воз, просьба*...); гласных же со стороны ударяемости и связаннаго с нею ослабленія неударяемых (*года́, годовой, пятачок*...).

§ 38. В польском это несовпаденіе касается, собственно говоря, только согласных (*wódka, babka, wóz, prośba*...). Однакож, благодаря смѣшенію нѣкоторых прежде различавшихся фонем, сохранились различныя обозначенія теперь одной и той же фонемы, восходящей к двум различным предшественницам. Сюда в польской письменности относятся:

различеніе графем *u* и *ó*, асоціируемых с фонемою [u]: *Bug* и *Bóg; mur* и *mór; stul* и *stół*...;

различеніе графем и сочетаній графем *ż* и *rz*, *sz* и *rz*: *może* и *morze*, *każ* и *karz*, *wasz* и *warz*, *pszeniса* и *przekora* и т. п.

§ 39. Надо замѣтить, что в польской языковой области есть говоры, различающіе до сих пор фонемы, асоціируемыя в общелитературном польском языкѣ с графемами *u* и *ó*, *z* или *sz* и *rz*. Это напоминает наличность в русской языковой области говоров, различающих в извѣстных положеніях неударяемое [а] и неударяемое [о] («окающіе» говоры).

§ 40. В области *правописанія* в строгом смыслѣ очень важным является вопрос о необходимости понимать значеніе написаннаго слова, т. е. асоціировать его с представленіями семасіологическими (и морфологическими), для того, чтобы произнести его вполнѣ опредѣленно.

В русской письменности это касается прежде всего ударяемости слов, да кромѣ того различенія в ударяемых слогах гласных [е] и [о]. Для произнесенія надлежащим образом русских написанных слов *воды, слова, бороды, голоса, пугала*..., *небо, падеж*..., необходимо прежде всего понимать их значеніе.

§ 41. При польском чтеніи подобныя колебанія совершенно невозможны. В польском произносительно-слуховом языкѣ всѣм словам (кромѣ, конечно, односложных) свойственно однообразное удареніе

на предпослѣднем слогѣ; да кромѣ того нѣт ничего похожаго на двойную роль графемы *e* и даже *ъ*, асоціируемых при удареніи раз с фонемою [e], другой раз с фонемою [o]. Поэтому можно произносить написанныя польскія слова, вовсе их не понимая.

§ 42. Но за то в польской письменности есть другія частности, требующія пониманія слова для его надлежащаго прочтенія.

Это касается прежде всего сочетанія графем *rz*, асоціируемаго вообще с тѣми же фонемами, для которых имѣются графемы *ż* и *sz*. Есть случаи, когда на сочетаніе *rz* надо смотрѣть как на сочетаніе двух самодовлѣющих графем, асоціируемых каждая порознь с отдѣльною фонемою. Но для этого надо понимать слово. Так произносится сочетаніе графем *rz* в словах *marznąć*, *obmierzły*, *mierzić*, *mirzu*, *Korzon* (фамилія)... Написаніе *rzi* само собою, без знанія значенія слов, указывает на раздѣльныя асоціаціи графем *r* и *z* в сочетаніи *rz*; при слитной асоціаціи послѣ *rz* может слѣдовать только *y*, не *i*. Ср. *mierzyć* и *mierzić*. Однакож написаніе *rzy* может читаться двояко: *mierzy* и *mirzy* при *mirza*. Ср. §§ 31, 35.

То же самое относится к сочетаніям графем *dz* и *dż*. Напр. *miedzy*, *widzi*, *miażdży*..., но *odzyska*, *odziębić*, *odżyć*...

§ 43. При чтеніи польскиx сочетаній графем (в исполненіи букв) *cz*, *sz*, *ch* подобныя колебанія невозможны.

За то колебанія возможны при сочетаніях *ia io iu*... послѣ графем согласных и вообще в польской письменности, и особенно при системѣ правописанія, пользующейся пережиточными сочетаніями графем *ia io iu ie ii*, *ya yo yu ye yi* (§ 33).

§ 44. К числу пережиточных частностей польскаго правописанія принадлежит тоже примѣненіе большинством пишущих поляков сочетанія графем *dz* вмѣсто *c* в таких словах (*Infinitivi*), как *strzedz*, *módz*, *ledz*... вмѣсто написаній *strzec*, *móc*, *lec*..., болѣе соотвѣтствующих морфологическому составу этих слов и их родству с другими словами.

О различеніи или неразличеніи рода мужескаго и средняго в I. и L. s. прилагательных и мѣстоименій (или *ym im* р. с *em iem*, или же вездѣ *ym im*), равно как и о противопоставленіи то мужескаго вообще женскому и среднему, то одного только личнаго мужескаго («мужчиннаго») всѣм остальным (или *ymi imi* р. с

emi, *iemi*, или же вездѣ одинаково: то *ymi imi*, то *emi iemi*) см. §§ 64, 96.

§ 45. Для *графической символизаціи произносительно-слуховой стороны* всѣх разсматриваемых и сравниваемыхъ языков (здѣсь языков древнецерковнославянскаго, русскаго и польскаго), как взятой в отвлеченіи от всякой морфологизаціи и семасіологизаціи, так и морфологизованной и семасіолизованной, желательно прибѣгать к так называемой научной транскрипціи.

При сравненіи передаваемых с помощью научной транскрипціи слов отдѣльных языков надо *разлагать слова на морфемы.* Для этого служат черточки, тире (-), или же отвѣсныя черты, | .

§ 46. Сопоставленія соотвѣтствій морфологизованных фонем и вообще произносительно-слуховых элементов и их сочетаній желательно *обобщать в формулах* Так, напримѣр, вывод, полученный из сопоставленія слов в §§-ах 131—133, можно выразить в слѣдующем видѣ:

$$\text{др.}\ \left[\ \text{ą} \parallel \text{ę}\ \right] = \text{р.}\ \left[\ \text{u} \parallel {}'\text{a}\ \right] = \text{п.}\left[\frac{\text{ę}}{\text{ą}} \parallel \frac{{}'\text{ę}}{{}'\text{ą}}\right]$$

ОТДѢЛ III.

Сопоставленіе и сравненіе произносительно-слуховых языков: польскаго, русскаго и древне-церковнославянскаго.

1. Из фонетики.

§ 47. Даже при кажущейся произносительно-слуховой тождественности польскія слова отличаются от русских м. пр.: по силѣ ударенія (акцента), по качеству и количеству гласных, по качеству нѣкоторых груп согласных.

§ 48. При переложеніи произносительно-слухового состава морфем одного языка на произносительно-слуховой состав соотвѣтствующих морфем в другом языкѣ надо руководствоваться самыми яркими мѣстами произносительно-слухового языка. В русском, напримѣр, такими являются гласныя фонемы при самом сильном удареніи, согласныя же—в положеніи перед гласными.

§ 49. В первичном дц.-ом произносительно-слуховом языкѣ, отразившемся посредственно в дошедших до нас дц.-их памятниках, из *среднеязычных* («мягких») обособленных *согласных* мы принимаем только тѣ, с которыми в кирилловской графикѣ асоціировались графемы

і л̂ н̂ ш ч ж шт(ѱ) жд ц.

Но за то соотвѣтствующія этим графемам фонемы всегда были «мягкія» или среднеязычныя.

§ 50. Если не для дц.-го, то, по крайней мѣрѣ, для праславянскаго состоянія мы должны принять отношенія между гласными, основанныя на различеніи их *долготы* и *краткости*. Эти отношенія можно пріурочить к кирилловским графемам слѣдующим образом:

долгія: ꙗ и ѣ а ѧ ѫ;

краткія: ъ ь є о.

§ 51. Всѣ *слоги*, не только в праславянском состояніи, но и в первичном дцсл.-ом. яз., предшествовавшем языку сохранившихся дц.-их памятников, были *открытые*, т. е. оканчивались простыми слогообразующими:

a o ē e y i ŭ ĭ ą ę r̥ l̥

а о ѣ є ꙑ и ъ ь ѫ ѧ ръ рь лъ ль.

§ 52. Как в русском, так и в польском из согласных переднеязычных и губных в сочетаніи с гласными среднеязычнаго сближенія или небными (палатальными) получились особыя *согласныя среднеязычныя* или «мягкія».

Русским среднеязычным или «мягким» свойствен другой характер, нежели польским. Польскія согласныя *ś ź ć ń l* .. не то, что русскія *сь зь нь ль*...

§ 53. В связи с этим находится то обстоятельство, что, тогда как в русском довольствуются написаніями *сть сти*, *снь сни*, *здь зди*, *знь зни*, *сль сли*..., не прибѣгая к *сьть сьти*, *сьнь сьни*, *зьдь зьди*, *зьнь зьни*, *сьль сьли* ... (*кость кости*, *гость гости*, *пѣснь пѣсни*, *гвоздь гвозди*, *боязнь боязни*, *мысль мысли*...), в польском непремѣнно надо писать: *ść ści*, *śń śni*, *śl śli*, *źdź ździ*, *źń źni*..., а не *sć sci*, *sń sni*, *sl sli*, *zdź zdzi*, *zń zni* ... (*kość kości*, *gość gościa*, *pieśń pieśni*, *myśl myśli*, *gwóźdź gwoździe*, *bojaźń bojaźni* ...).

§ 54. Польскія согласныя, асоціируемыя с графемами и сочетаніями графем *ż sz cz rz*, всегда «тверды». В русском же фонемы, асоціируемыя с графемами *ч щ*, обыкновенно «мягки» (ср. § 31).

§ 55. В русском *ки ги хи* (*волки*, *руки*, *ноги*, *орѣхи*, *мухи*...), в польском, правда, *ki gi* (*wilki*, *ręki*, *nogi*...), но *chy* (*orzechy*, *muchy*...).

В русском *голубь*, *восемь*, *семь*, *новь*..., в польском *gołąb*, *osiem*, *siedem*, *nów*..., при *gołębia*, *osmiu*, *siedmiu*, *nowiu*...

§ 56. В русском *камень камня*, *дятел дятла*, *лед льда*, *угорь угря*, *заяц зайца*..., в польском *kamień kamienia*, *dzięcioł dzięcioła*, *lód lodu*, *węgorz węgorza*, *zając zająca*...*) А как в дцсл.-ом?

В русском *сидит*, *сидя*, *сидмя сидит*..., в польском только *siedzi*, *siedząc*, *siadł*..., а никогда *sidzi* или т. п.

§ 57. При опредѣленіи, какая из *носовых гласных*, *ę* или *ą*, должна быть в концѣ польских слов, можно руководствоваться слѣдующим *рецептом*:

---

*) Это различіе относится собственно к морфологіи

Если соотвѣтствующее слово того же в общем морфологическаго состава оканчивается в дцсл.-ом одною только носовою гласной (кирилл. -ѧ, -ѫ), а в русском гласною [ʹa] или [u] (написанія *я* или *а*, *у* или *ю*), тогда в польском будет -*ę*.

Если же послѣ этих гласных дцсл.-го и р.-го языков мы имѣем ещо другія фонемы, или же если двусложному сочетанію дцсл.-го и р.-го языков соотвѣтствует польское односложное, тогда в польском будет -*ą*.

Слѣдовательно,

дцсл. мѧ тѧ сѧ, р. (*мя тя*) *ся*, п. *mię cię się*;

суфикс дцсл. -мѧ, р. -*мя*, п. -*mię* (*imię, wymię, plemię*...);

l. s. дцсл. -ѫ, р. -*у*, п. -*ę* (*niosę, daję, piszę*...);

A. s. f. дцсл. -ѫ, р. -*у*, п. -*ę* (*wodę, miedzę, szyję*...).

3. pl. дцсл. -ѫтъ -ѫть, -ѧтъ -ѧть, р. -*ут* -*ют*, -*ат* -*ят*, п. -*ą* (*niosą, biorą, dają, piszą, stoją, chodzą*...);

I. s. f. дцсл. -оіѫ -жѫ, р. -*ою* -*ею*, -*ой* -*ей*, п. -*ą* (*żoną, wodą, miedzą, szyją*...);

A. s. f. прилагательных дцсл. -жіѫ, р. -*ую*, -*юю*, п. -*ą*, (*nową, wysoką, tanią, głupią*...);

A. s. f. мѣстоименій дцсл. моіѫ, твоіѫ, своіѫ, р. *мою твою свою*, п. *tą twą swą*. Если же, рядом с этими формами, имѣются также *moją, twoją, swoją, naszą, waszą*, вмѣсто *moję, twoję, swoję, naszę, waszę*, так это объясняется «аналогіей» или морфологическою асимиляціей к типу склоненія прилагательных и мѣстоименій.

2. Из морфологіи.

§ 58 И *типы склоненія*, и *типы спряженія*, с одной стороны в дц.-ом, с другой же стороны в русском и в польском, основаны на различных началах. Различіе это по преимуществу хронологическаго характера.

Различіе в области *склоненія* связано, между прочим, с тѣм фонетическом фактом, что не только в праславянском состояніи, но ещо въ дц.-ом существовали двѣ самостоятельныя гласныя фонемы, [y] (ꙑ) и [i] (и), независимыя отъ сочетанія с предшествующими согласными; между тѣм как в русском и в польском взамѣн этого имѣется в сущности одна только фонема

[i_m], видоизмѣняющаяся в зависимости от сочетанія с предшествующим произносительно-слуховым элементом со стороны работы средней части языка по отношенію к твердому небу.

Поэтому, если в дцсл.-ом мы имѣем четыре окончанія G. s. f., ꙁі, ѧ, и, є, то в русском и в польском имѣется, с психической точки зрѣнія, только одно окончаніе этого падежа, а именно [i_m],

§ 59. В области *спряженія* можно отмѣтить, между прочим, факт распространенія в польском языкѣ типа спряженія с 1. s. на [-m], в отличіе от русскаго, в котором 1. s. [-m] свойственно только пережиточному типу, сохранившемуся в глаголах *дам* и *ѣм*.

Дц.-ому -аѭ, русскому [-aju] (*-аю*) соотвѣтствует польское [-am], дц.-му -ѣіѫ, р.-му [-eju] (*-ѣю*) — польское [-em]. Напримѣр:

Р.	*П.*
знаю, помогаю	znam, pomagam
знаеш, помогаеш	znasz, pomagasz
знает, помогает	zna, pomaga
знаем, помогаем	znamy, pomagamy
знаете, помогаете	znacie, pomagacie
знают, помогают	znają, pomagają.
смѣю, умѣю	śmiem, umiem
смѣеш, умѣеш	śmiesz, umiesz
смѣет, умѣет	śmie, umie
смѣем, умѣем	śmiemy, umiemy
смѣете, умѣете	śmiecie, umiecie
смѣют, умѣют	śmieją, umieją.

§ 60. К характеристическим особенностям *типа* теперешних польских *предлогов* (praepositiones), со стороны морфологизаціи произносительно-слуховых элементов, при предлогах, в составѣ которых имѣется переднеязычная согласная, принадлежит сочетаніе с передне-язычностью тоже звонкаго дрожанія голосовых связок. Между тѣм в русском, как и в дц.-ом., возможны и звонкость и акустически глухая работа голосовых связок. Слѣдовательно, русским *от ото* и *с со* соотвѣтствуют в польском *od ode* и *z ze*, напр.: рус. *отобрать, от меня, от отца*... польск. odebrać, ode mnie, od ojca...; рус. *съѣл, собрать, со мною, с отцом*... польск. zjadł, zebrać, ze mną, z ojcem...

При этом надо замѣтить, что один польскій предлог *z ze* замѣняет собою два русских предлога: *с со* и *из изо*.

Тѣм болѣе, конечно, русским *над надо*, *под подо*, *роз* (или *раз*) *розо* (или *разо*), *воз взо возо вз*... соотвѣтствуют польскія nad nade, pod pode, roz roze, wez wze wz...

Окончанія склоненія.

М. пр.:

В р. *печ*, *тѣнь*, *цѣль* — feminina, в п. piec, cień, cel — masculina. **§ 61.**

В р. нѣт теперь особой формы звательнаго ед. (V. s.) и его замѣняет именительный (N. s.). В п. же существует особая форма V. s., как в муж., так и в жен. р.

D. s. m. в польском и [-u] и [-ovi] (-owi), в русском только [-u] (*-у*, *-ю*). П.: ojcu, bratu, panu..., но synowi, baranowi, rybakowi, pastuchowi, kupcowi, gościowi...

D.-L. s. f.: р. *рукѣ*, *сукѣ*, *ногѣ*, *сохѣ*..., п. ręce, suce, nodze, sosze...

D.-L. s. f. в р. [-e], в п. [-i]. р. *змѣѣ*, *землѣ*, *дынѣ*, *свѣчѣ*, *межѣ*, *душѣ*..., п. żmii, ziemi, dyni, świecy, miedzy, duszy...

I. s. m.-n. р. [-om, -em] (*-ом*, *-ем*) может отвѣчать в дцсл. и -омь -емь и -ъмь -ьмь; п. же -em только -ъмь -ьмь (хотя и -емь) klonem, dębem, korytem, oknem, szydłem, pastuchem, rybakiem..., krajem, mężem, polem...

G. pl. р. [-ej] (*-ей*), п. [-i] (*і*, *у*): р. *людей*, *камней*..., п. ludzi, kamieni...

G. pl. m. р. *волòс* (не *волосòв*)..., п. włosów (не włos)...

D. pl. в р. [-am] (*-ам*), в п. [-om].

И в р., и в п. имѣются два окончанія L. s. m.-n.: [-e], [-u]; но они распредѣляются в этих языках по различным руководящим началам: В р. играет роль различіе между обязательностью и необязательностью ударяемости окончанія ([-u] всегда ударяется, [e] же смотря по типу склоненія), в польском же—различіе между измѣняемостью и неизмѣняемостью послѣдней согласной в основѣ (в темѣ) со стороны среднеязычности. При этом надо замѣтить: **§ 62.**

1) в польском различіе окончаній L. s. [-u] и [-e] распространяется тоже на средній род, в русском ограничивается одним

мужскім, так как среднему свойственно всегда одно окончаніе [-e] (*ѣ*);

2) в польском то же различеніе между [-u] и [-e] распространяется в masc. и на V. s.; в русском это исключается, за отсутствіем особаго окончанія V. s. и за произносительно-слуховым отожествленіем этого падежа с N. s.

Отмѣтим в польском: L. V. s. m. domu (w domu...), synu... и domie, synie...

§ 63. N. s. m. прилагательных в р. [-oj] (*-ой, -ый, -ій*), в п. [-i] (*-y, -i*). В написаніи польском то *-y*, то *-i*, в зависимости от среднеязычности предшествующей согласной в произносительно-слуховом языкѣ (§§ 31, 58).

Склоненіе прилагательных в каждом из трех языков, дц., р., п., носит своеобразный характер. Для примѣра довольно указать на G. s. m.-n.:

дцсл. *-аіего, -ааго*, р. [-ovo] (*-ого, -аго, -его, -яго*), п. [-ego].

Русское [-vo] в этой формѣ (в написаніи *-го*: *его, добраго, синяго*...) представляет нѣчто обособленное.

§ 64. Русскія прилагательныя и мѣстоименія не различают родов муж. и средн. в I. и L. s., но за то различают эти два падежа особыми окончаніями: I. *-ым, -им, -ѣм*, L. *-ом, -ем*: *быстрым конем, на быстром конѣ..., широким полем, на широком полѣ...* В польском эти два падежа совершенно не различаются. Зато допускается различеніе родов. В этом отношеніи существуют у пищущих поляков двѣ орѳографическія партіи: значительное большинство различает эти два падежа по родам, меньшинство же стоит за полное неразличеніе. У тѣх находим bystrym koniem, na bystrym koniu..., но szerokiem polem, na szerokiem polu...; у этих же одинаково и bystrym koniem, na bystrym koniu..., и szerokim polem, na szerokim polu...

§ 65. В *склоненіи числительных* в русском сказывается асоціація с sing., в польском же асоціація с представленіем особаго склоненія числительных, продолжающаго двойственное число (dualis).

Р. *пяти, шести, семи..., десяти..., двѣнадцати..., двадцати..., пятидесяти..., ста...*; п. pięciu, sześciu, siedmiu..., dziesięciu..., dwunastu..., dwudziestu..., pięćdziesięciu..., stu... Нпр.

до десяти лѣт—do dziesięciu lat.

Окончанія спряженія

§ 66. Свойственныя древнимъ состояніямъ всѣх славянских языков, в том числѣ дц.-ому, др.-ому и дп.-ому, простыя чисто глагольныя (личныя) прошедшія (praeterita), *аорист* (Aoristus) и *имперфект* (Imperfectum), в новом русском и в новом польском совершенно вывелись из употребленія и замѣнены описательными выраженіями, состоящими из причастной формы даннаго глагола и из личной формы глагола вспомогательнаго. Стало-быть, наличность аориста и имперфекта в дц.-ом и их отсутствіе в русском и в польском представляют из себя различіе хронологическое, а не територіальное или этнографическое.

От аориста остались слѣды и пережиточныя формы. Таковою, прежде всего, является р. *бы*, п. by (bym, byś, by, byśmy, byście, by). Кромѣ того польскія глагольныя формы однократнаго вида, считаемыя обыкновенно будущим временем (futurum), совпадают отчасти с формами древняго аориста и в разсказах могут играть роль этого времени. Напр.: rzecze, skoczy, krzyknie...

§ 67. Польскія 3 s. и 3 pl. отличаются от соотвѣтствующих русских форм отсутствіем конечнаго [-t] (*-тъ*), а в 3. s. в нѣкоторых типах спряженія даже отсутствіем трех послѣдних фонем и вмѣстѣ с тѣм морфем, [-jet] (*-ет*) (см. § 59).

Р.	*П.*
висит, лежит, просит, ходит....	wisi, leży, prosi, chodzi...
висят, лежат, просят, ходят....	wiszą, leżą, proszą, chodzą....
берет, несет, гнет, бьет....	bierze, niesie, gnije, bije....
плачет, станет, колет, дремлет ...	płacze, stanie, kole (kłuje), drzemie...
берут, несут, гнетут, бьют....	biorą, niosą, gniotą, biją....
плачут, станут, колют, дремлют....	płaczą, staną, kolą (kłują), drzemią...
знает, помогает, обращает, вставляет....	zna, pomaga, obraca, wstawia....
смѣет, умѣет....	śmie, umie....
знают, помогают, обращают, вставляют....	znają, pomagają, obracają, wstawiają....
смѣют, умѣют....	śmieją, umieją....

§ 68. В польском существует морфологическая *связь* (связь морфологизованных фонем) *между 3 pl.* и *1 s.* В глаголах, которым свойственно различеніе послѣдней согласной основы, с одной стороны, в 1 s., с другой же стороны, в 2 s., 3 s., 1 pl., 2 pl., в польском 3. pl. (3-му л. мн. ч.) свойственна *всегда* та же согласная фонема, что и 1 s. Стало-быть, не только

Р.	*П.*
несу | несут	niosę | niosą
веду | ведут	wiodę | wiodą
беру | берут	biorę | biorą
. . . . .	. . . . . ,

но тоже

Р.	*П.*
вишу | висят	wiszę | wiszą
ношу | носят	noszę | noszą
щажу | щадят	szczędzę | szczędzą
хожу | ходят	chodzę | chodzą
вижу | видят	widzę | widzą
вожу | водят	wodzę | wodzą
вожу | возят	wożę | wożą
хочу | хотят	chcę | chcą
свѣчу | свѣтят	świecę | świecą
. . . . .	. . . . .

По тому же в общем образцу 3. pl.:

Р.	*П.*
дам | дадут	dam | dadzą
ѣм | ѣдят	jem | jedzą
*вѣм | *вѣдят	wiem | wiedzą.
(знаю | знают)	

§ 69. *Повелительное наклоненіе* (Imperativus). Благодаря морфологической подвижности русскаго ударенія и наличности, в связи с этим, различных типов склоняемых и спрягаемых форм, русскій Imperativus может имѣть двоякій вид: или [-ѝ] ударяемое с

предшествующею согласною, восходящею исторически к осреднеязычненію (к «смягченію»), или же, при неударяемости, только конечную согласную, восходящую к осреднеязычненію. Впрочем, послѣ груп согласных, возможно [-i] и без ударенія. В польском к типу Imperativa принадлежит конечная согласная среднеязычнаго происхожденія: или [-j], или же какая-либо другая.

Р.	*П.*
неси, несите	nieś, nieście
вези, везите	wieź, wieźcie
веди, ведите	wiedź, wiedźcie
ступи, ступите	stąp, stąpcie
пусти, пустите	puść, puśćcie
плати, платите	płać, płaćcie
помоги, помогите	pomóż, pomóżcie
пеки, пеките	piecz, pieczcie
носи, носите	noś, noście
молись, молитесь	módl się, módlcie się
вяжи, вяжите	wiąż, wiążcie
покажи, покажите	pokaż, pokażcie
коли, колите	kol, kolcie (kłuj, kłujcie)
пои, поите	pój, pójcie
спи, спите	śpij, śpijcie
возьми, возьмите	weź, weźcie
. . . . .	. . . . .
стань, станьте	stań, stańcie
двинь, двиньте	dźwignij, dźwignijcie
дай, дайте	daj, dajcie
дѣлай, дѣлайте	działaj, działajcie
пускай, пускайте (пущай, пущайте)	puszczaj, puszczajcie
стой, стойте	stój, stójcie
помогай, помогайте	pomagaj, pomagajcie
трать, тратьте	trać, traćcie
. . . . .	. . . . .

§ 70. *Дѣепричастія* (Gerundia, Transgressiva).

Р.	*П.*
неся (несучи)	niosąc
идя (идучи)	idąc
ведя	wiodąc
видя	widząc
зная	znając
помогая	pomagając
пуская	puszczając
умѣя	umiejąc
. . . . .	. . . . .

Infinitivus (неопред. накл.).

Р.	*П.*
идти	iść
пойти, дойти, войти	pójść, dojść (dójść), wejść
колоть	kłuć (kłóć)
пороть	pruć (próć)
. . . . .	. . . . .

3. Описательныя формы (periphrastica).

§ 71. *Превосходная степень* (Superlativus).

Р.	*П.*
самый богатый, богатѣйшій, богаче всѣх	najbogatszy
самый покорный, покорнѣйшій	najpokorniejszy
самый умный, умнѣйшій, умнѣе всѣх	najrozumniejszy
самый глупый, глупѣйшій, глупѣе всѣх	najgłupszy
. . . . .	. . . . .

§ 72. *Будущее время* (Futurum) длительнаго или несовершеннаго вида.

В русском только Infinitivus с личною формою вспомогательнаго глагола *буду, будеш, будет, будем, будете, будут*. В польском, кромѣ этого сочетанія, имѣется тоже сочетаніе вспомогательнаго глагола с причастіем прошедшаго времени (participium praeteriti). При этом в польском замѣчается больше свободы в слѣдованіи этих двух составных частей, хотя Infinitivus по пре-

имуществу предшествует формѣ глагола вспомогательнаго, а participium praeteriti по преимуществу слѣдует за нею. Напр.:

Р.	*П.*
Тетушка будет печ хлѣб	Ciocia będzie piekła (или: piec będzie; или: będzie piec) chleb.
Старая Катерина будет их (т. е. коров) доить	Stara Katarzyna będzie je doiła (или: doić je będzie).
Сегодня будем ѣсть селедку	Dziś będziemy jedli (или: jeść) śledzia.
Если будеш хорошо учиться, то я тебѣ куплю новую шапку	Jeśli się będziesz dobrze uczył, to kupię ci nową czapkę.

Прошедшее время (Praeteritum) замѣнено именною формой и в русском и в польском. Но в русском роль личнаго и глагольнаго опредѣлителя играет личное мѣстоименіе *я, ты, он, мы, вы, они (онѣ)*; в польском же русскому мѣстоименію равносильны пережиточныя формы настоящаго вр. вспомогательнаго глагола: em | m, eś | ś, —, śmy | eśmy, ście | eście, —. **§ 73.**

Эти синтаксическія морфемы подвижны, т. е. могут отдѣляться от причастія и занимать разныя мѣста в предложеніи. Напр.:

Р.	*П.*
я видѣл, я был...	widziałem, byłem....
я видѣла, я была...	widziałam, byłam....
(он) видѣл, был...	widział, był....
(она) видѣла, была...	widziała, była...
(оно) видѣло, было...	widziało, było...
мы видѣли, мы были...	widzieliśmy, byliśmy...
	widziałyśmy, byłyśmy...
вы видѣли, вы были...	widzieliście, byliście...
	widziałyście, byłyście...
(они, онѣ) видѣли, были...	widzieli, byli...
	widziały, były...
	См. § 96.
Мы их не брали	Myśmy ich nie brali (или: nie brały).

Гдѣ ты ее купил?	Gdzie ją kupiłeś? или: gdzieś ją kupił?
Сегодня я далъ тебѣ молотокъ; куда же ты его дѣлъ?	Dziś dałem ci młotek; gdzieżeś go podział?
Ты былъ у дяди?	Byłeś u stryja? или: Czy byłeś u stryja? (или: u wuja?).

В отвѣтах эти польскія морфемы, -em, -eś..., повторяются, сообразно с лицом отвѣта.

Видѣлъ ли ты сестру? Видѣлъ.	Czy widziałeś siostrę? Widziałem.

§ 74. Эти морфемы -em, -eś, -śmy, -ście..... сочетаются в польском тоже с формою jest для выраженія *настоящаго времени* (praesens) *глагола существительнаго* (verbum substantivum) być: jestem (я есть), jesteś (ты есть), jest (он, она есть), jesteśmy (мы есть), jesteście (вы есть), są (они, онѣ есть). На это jest, продолжающее собою собственно 3. s. (соотвѣтствующее русскому *есть*), надо смотрѣть как на своего рода причастіе (participium) не склоняемое, безродное и безличное.

Раньше в множ. ч. вмѣсто 3. s. jest было в употребленіи и 3. pl. są в соединеніи с личными частицами: sąśmy, sąście, są.

§ 75. Подвижным в польском предложеніи является тоже «возвратное мѣстоименіе» się, присоединяемое к возвратным глаголам. В русском же *ся сь* должно слѣдовать непремѣнно за глагольною формой. Напр.:

Р.	*П.*
видѣлся	widział się, или: się widział.
укололась	ukłuła się, или: się ukłuła.
Бабушка боится	Babunia się boi.
Куда онъ дѣлся?	Gdzie się on podział? или: Gdzie on się podział?
Как онъ (она) называется?	Jak się on (ona) nazywa?
Ворота широкія растворились	Wrota szerokie się roztworzyły (otworzyły).

4. Из синтаксиса с морфологіей.

§ 76. В русском так назыв. связка *есть* является собственно лишней; в польском же она обязательна. Это находится в связи

с различіем формы прилагательных и т. п. в роли сказуемаго и в роли опредѣленія в русском и с отсутствіем подобнаго различія в польском. Напр.:

Р.	*П.*
Он богач.	On jest bogacz, или: To bogacz.
Я мал; ты мала; он не мал.	Jestem mały; jesteś mała; on nie jest mały.
Яков уже давно болен.	Jakób już dawno jest chory.
который готов отречся.	który gotów jest wyrzec się.
Не вѣрьте счастью, ибо земное счастье непостоянно.	Nie wierzcie szczęściu, bo szczęście ziemskie nie jest stałe.
Этим старым дубам бури не страшны.	Tym starym dębom burże nie są straszne.
Вѣра без добрых дѣл мертвà.	Wiara bez dobrych uczynków martwą jest
. . . . .	. . . . .

В иных случаях jest и są представляют нѣчто среднее между связкою и сказуемым. Тогда в русском или тоже нѣт ничего, как в выше приведенных примѣрах, или же употребляется *есть*:

В этом стадѣ восемь коров, двадцать овец.....	W tym stadzie jest osiem krów, dwadzieścia owiec.....
В рѣках и озерах есть разныя рыбы.	W rzekach i jeziorach są różne ryby.
В лѣсах есть разнообразныя деревья.	W lasach są rozmaite drzewa.

§ 77. Если в русском *есть* значительно рѣже, нежели в польском jest, są, jestem, jesteś, jesteśmy, jesteście, то зато *он*, *она*, *они*... употребляются в русском значительно чаще, нежели в польском. Напр.:

Учитель пишет о братѣ Филипа, что он лѣнив.	Nauczyciel pisze o bracie Filipa, że jest leniwy.
что он не послушен.	że nie jest posłuszny.

Точно также мѣстоименія *я*, *ты*, *мы*, *вы*, столь обычныя в русском при глагольных формах, употребляются в польском

только тогда, когда данное лицо подчоркивается и выводится на первый план. Ср. §§ 73, 98.

§ 78. В §§ 72—75 мы видѣли, что *порядок слов и словечек* в польском предложеніи не тот, что в русском предложеніи. Ещо примѣр:

когда отец разбудил меня.	gdy ojciec mię rozbudził.

Затѣм можно указать на то, что при сочетаніях существительнаго с прилагательным в русском по преимуществу прилагательное предшествует существительному, а в польском, наоборот, прилагательное слѣдует за существительным. Напр.

высокій дуб	dąb wysoki
старые и опытные люди	ludzie starzy i doświadczeni
. . . . .	. . . . .

§ 79. Названный порядок слов в нѣкоторых случаях находится в связи с преобладающим вѣроисповѣданіем. Так напримѣр текст «Крестнаго знаменія» переведен в польском с латинскаго римско-католическаго подлинника, в русском же—в подражаніе дц.-му,—с греческаго восточно-христіанскаго. Поэтому имѣем:

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.	W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.

А так как «Духа» и тут и там совпадает с приложеніем руки к лѣвому плечу, «Святого» же с приложеніем руки к правому плечу, то этим и объясняется разный способ креститься у «русских»—православных и у «поляков»—католиков.

Ср. тоже в «Десяти заповѣдях»:

Люби Господа Бога больше всего, а ближняго своего как самого себя.	Kochaj Pana Boga nadewszystko, a bliźniego swego jak siebie samego.

§ 80. С порядком слов и словечек (синтаксических морфем) связана разная форма вопросов в польском и в русском. *Вопросительною частицею* в русском является *-ли* послѣ перваго слова предложенія, в польском же *czy* во главѣ предложенія. Напр.

видиш ли?	czy widzisz?

§ 81. Как в русском, так и в польском *A. s. m. совпадает* то с N. s., то с G. s. Точно также A. pl. совпадает и тут и там то с N.

pl., то с G pl., в зависимости от различных асоціацій с представленіями семасіологическими. Но в польском нѣсколько другія руководящія идеи, чѣм в русском. В русском вообще все живое, без различія рода, в отличіе от неживого, требует *A. pl.=G. pl.*; в польском же это совпаденіе свойственно только *лицам* мужескаго р. (впрочем, у нѣкоторых поляков всѣм «одушевленным» муж. р.). Напр.:

Р.	*П.*
встрѣчает начальников	spotyka naczelników
предпочитает мужчин женщинам	woli *mężczyzn* od kobiet
предпочитает женщин мужчинам	woli *kobiety* od mężczyzn
истреблять волков	tępić *wilki* (рѣже wilków)
кормит собак	karmi *psy* (рѣже psów)
пас овец	pasł *owce*
вижу птиц	widzę *ptaki* (рѣже ptaków)
учит дѣтей	uczy dzieci (здѣсь впрочем N. pl. совпадает с G. pl.).
У него за долги взяли уже лошадей и жеребят, коров и телят, овец и ягнят	Jemu za długi zabrano już konie i źrebięta, krowy i cielęta. owce i jągnięta.

Подобное различіе имѣется тоже при т. н. *мѣстоимѣніи 3-го лица.* A. pl. в русском вообще *их,* в польском же различается по родам: *ich* только для masculinum personale, а для всѣх прочих *je.* Напр. **§ 82.**

Встрѣтил ли ты учеников? Я их встрѣтил.	Czy spotkałeś uczniów? Spotkałem ich.
Знаеш ли этих женщин? Знаю их.	Czy znasz te kobiety? Znam je.
Наши цвѣты вянут, Катя рѣдко их поливает.	Nasze kwiaty więdną, Kasia rzadko je polewa.
. . . . .	. . . . .

Сочетанія с различными падежами в русском и в польском. **§ 83.**

Числительныя 2, 3, 4 сочетаются в русском с формою G. s., как преемником N. dualis (двойствен. ч.), в польском же с N. pl.:

два, три, четыре воза	dwa, trzy, cztery wozy

двѣ, три, четыре сестры	dwie, trzy, cztery siostry
» » » свѣчи	» » » świece
два, три, четыре племени	dwa » » plemiona
» » » окна	» » » okna
. . . . .	. . . . .

§ 84. Послѣ *глаголов отрицательных* в польском гораздо чаще употребляется G. вм. A., нежели в русском. Однакож есть и обратные случаи:

ничего не хочет дѣлать	*nic* nie chce robić.

§ 85. Другія сочетанія, различающіяся в польском и в русском; м. пр.

сокращает *свою* жизнь	skraca *sobie* życie
учиться, научиться *чему нибудь*	uczyć się, nauczyć się *czegokolwiek*
ничему не научиться	*niczego* się nie nauczyć.

§ 86. Употребленіе различных падежных форм с предлогами (praepositiones) в польском и в русском.

В р. имѣем *жениться на* ....(вѣроятно соціальнаго, имущественнаго происхожденія: «жениться на усадьбѣ, на имуществѣ, принадлежащем такой то чужой семьѣ»), в польском же — ożenić się z.....

Но *выйти за муж* по польски тоже: wyjść za mąż.

Р. *за* с I.:	п. *po* с A.:
иди за водой	idź po wodę.
Р. *в во* с A.:	п. *do* с G.:
в наш сад	do naszego ogrodu,
в город	do miasta,
в школу	do szkoły.
Не бери этого ужа в руку	Nie bierz tego węża do ręki.
Р. *к ко* с D.:	п. *do* с G.:
к брату	do brata,
к учителю	do nauczyciela,
к сестрѣ	do siostry,
к войту	do wójta,
полетѣл к лѣсу	poleciał do lasu (или: ku lasowi).
Р. просто Dativus:	п. *do* с G.:

молиться Богу	modlić się do Boga.
Р. *от* с G.:	п. просто Genitivus:
отречся от этого	wyrzec się tego.
Р. *по* с D.:	п. *po* с L.:
по горам	po górach.

Сравнительная степень (Comparativus) в р. сочетается с простым G., в польском же с G., которому предшествует предлог *od:* § 87.

Золото дороже серебра.	Złoto jest droższe od srebra.
Эта шуба теплѣе старой.	To futro jest cieplejsze od starego.

Различіе весьма привычных оборотов рѣчи. § 88.

Русскому обороту *у* + G. + *есть* или просто *у* + G. соотвѣтствует в польском оборот: N. + ma (mam, masz, mamy, macie, mają)

Напр.

У павлина красивыя перья.	Paw ma ładne pióra.
У тебя на ногѣ веред.	Masz na nodze wrzód.
У меня есть деньги.	Mam pieniądze.
У Петра больная сестра.	Piotr ma chorą siostrę.
. . . . .	. . . . .

Сюда отчасти относится оборот (§ 81):

У него за долги взяли лошадей...	Jemu za długi zabrano konie...

Различенія в одном языкѣ, неразличенія в другом. § 89.

Различія хронологическія.

В дц., равно как и в др. и в дп., различались три *числа:* единственное (Singularis), множественное (Pluralis), двойственное (Dualis). Затѣм, двойств. ч. смѣшалось с множ., и теперь и в р. и в п. есть только два числа: единств., множ. Но пережитки двойственнаго имѣются и в том, и в другом языкѣ. См. м. пр. § 83.

В дц., в др., в дп. и в других древних славянских языковых состояніях различались два *неопредѣл. наклоненія* (Infinitivi): просто неопредѣленное (Infinitivus) и достигательное (Supinum), послѣ глаголов движенія и стремленія. Теперь ни в р., ни в п. нѣт достигательнаго и имѣется только одно неопредѣленное (Infinitivus). § 90.

В дц. в др. и в дп. было проведено различіе мѣстоимѣній и отмѣстоименных (депрономинативных) частиц относительных § 91.

(relativa) и вопросительных (interrogativa): в относительных j-, в вопросительных k-: kŭ (кѫ) | jĭ (и), jak- | kak-.....

Теперь и в р. и в п. relativa и interrogativa смѣшались в одном, и только по контексту узнается та или другая функція одних и тѣх же форм. Но в р. относительныя замѣнены вопросительными, в п. же, наоборот, вопросительныя относительными:

р.	*п.*
как, какой, какая, какіе...	jak, jaki, jaka, jakie....

Хотя с другой стороны есть и в польском формы вопросительнаго происхожденія, играющія роль тоже относительных:

р.	*п.*
кто	kto
который.....	któ́ry.....
когда	kiedy, gdy
. . . . .	

§ 92. Различія хронологическія и вмѣстѣ с тѣм этнографическія.

Формы *личныхъ мѣстоименій*:

дц.	*р*	*п.*
мене, тебе, себе	меня, тебя, себя	mnie, ciebie, siebie
мѧ тѧ сѧ	(ся)	mię, cię, się
мнѣ (мьнѣ), тобѣ, собѣ	мнѣ, тебѣ, себѣ	mnie, tobie, sobie
ми ти си		mi, ci
мнои-ж, тобои-ж, собои-ж	мною (мной), тобою (тобой), собою (собой)	mną, tobą, sobą.

§ 93. В русском ещо до сих пор различаются два типа *склоненія прилагательныхъ*: 1) простое, по образцу существительных; 2) мѣстоименное. Это послѣднее продолжает собою склоненіе сложное, развившееся на синтаксической почвѣ из сочетанія формы существительнаго с формою относительнаго мѣстоименія. В польском эти два типа склоненія раньше тоже существовали, но теперь больше не различаются, и тип второй распространился тоже на случаи перваго. В пережиточном видѣ и этот первый тип продолжает существовать в польском.

Напримѣр.:

я был мал; я была мала; мы были малы	byłem mały; byłam mała; byliśmi mali (byłyśmy małe).
ты умен	jesteś rozumny.
он очень болен	on jest bardzo chory.
всѣ они (онѣ) больны	wszyscy oni są chorzy (wszystkie one są chore).

Ср. §§ 76, 96.

В *частицах* («нарѣчіях», «союзах») *указательных*, вопроси- **§ 94.**
тельных (и относительных) в р. отличаются формально частицы нахожденія в извѣстном мѣстѣ и стремленія туда. В п. же эти двѣ категоріи формально не различаются:

р.	*п.*
здѣсь (тут) | сюда	tu, tutaj
там | туда	tam
гдѣ | куда	gdzie
нигдѣ | никуда	nigdzie

. . . . . .

Польскія tędy, tamtędy, owędy, kędy.... имѣют другое значеніе, а именно: *этим путем (по этому направленію)*, *тѣм путем (по тому направленію)*, *оным путем (по оному направленію)*, *каким путем (по какому направленію)*....

5. Своеобразныя различенія в одном из языков и неразличенія в другом.

Простая „*сравнительная степень*“ (Comparativus), в роли **§ 95.**
сказуемаго, имѣет в р. одну единственную несклоняемую форму; в п. же ей соотвѣтствует столько разнообразных форм, сколько есть чисел и родов.

Он выше, старше, умнѣе, глупѣе, лучше...	On jest wyższy, starszy, rozumniejszy, głupszy, lepszy...
Она выше, старше...	Ona jest wyższa, starsza...
Оно (дитя, окно, вино...) выше, старше....	Ono (dziecko, okno, wino...) jest wyższe, starsze...
Они (онѣ) выше, старше, лучше...	Oni są wyżsi, starsi, lepsi.... One są wyższe, starsze, lepsze... (см. § 96).

Я старше	Jestem starszy; jestem starsza.
Ты старше	Jesteś starszy; jesteś starsza.
Мы старше	Jesteśmy starsi; jesteśmy starsze.
Вы старше	Jesteście starsi; jesteście starsze.
Ваша мука бѣла, но наша ещо бѣлѣе.	Wasza mąka jest biała, ale nasza jest jeszcze bielsza.
Лука умен, но Петр гораздо умнѣе.	Łukasz jest rozumny (mądry), ale Piotr daleko rozumniejszy (mędrszy).

. . . . . .

§ 96. В польском имѣется чуждое русскому *противопоставленіе рода* мужского личнаго или «*мужчиннаго*» *всѣм остальнымъ* вмѣстѣ взятым: мужскому не-личному, женскому и среднему. Это главным образом сказывается в именит. п. мн. ч. (Nom. pl.) прилагательных, числительных порядковых, мѣстоименій, причастій.

Р.	*П.*
эти	ci | te
тѣ	tamci | tamte
мои	moi | moje
твои	twoi | twoje
свои	swoi | swoje
наши	nasi | nasze
ваши	wasi | wasze
они, онѣ	oni | one
бѣлые, бѣлыя	bieli | białe
добрые, добрыя	dobrzy | dobre
высокіе, высокія	wysocy | wysokie
глупые, глупыя	głupi | głupie
были	byli | były
ходили	chodzili | chodziły
молчали	milczeli | milczały
выспались	wyspali się | wyspały się
. . . . .	. . . . .

В р. различаются, правда, «искуственно», по рецептам грамматиков, *они* (m., n.) и *онѣ* (f.), *одни* и *однѣ*, *добрые* (m.) и *добрыя* (f., n.), *высокіе* и *высокія*, *большіе* и *большія*....., но, во первых, это

различеніе чуждо собственно произносительно-слуховому языку и навязано грамотѣями языку писанно-зрительному, во вторых же, если бы даже оно и привилось языку произносительно-слуховому, то всетаки покоилось бы на других началах, а не на противопоставленіи мужчин, как чего-то особаго, всему остальному существующему.

§ 97. Этому различенію в п. соотвѣтствует тоже различеніе двух примѣненій мѣстоименія 2. pl. wy: 1) как простого множественнаго; 2) как множ. вѣжливости и почтенія (pluralis majestatis).

В первом случаѣ всѣ опредѣленія и сказуемыя идут по способу выше указаннаго различенія:

вы видѣли, вы моложе — widzieliście, jesteście młodsi

(когда обращаются к мужчинам,), но

widziałyście, jesteście młodsze

(когда обращаются к женщинам). Во втором же случаѣ женщина уподобляется мужчинѣ, так что, обращаясь и к ней, надо сказать: widzieliście, jesteście młodsi.... Употребленіе в этом случаѣ тоже женской (точнѣе женско-средне-мужской не-личной) формы доказывает малое пониманіе психологіи польскаго языкового мышленія.

Точно также «омужчиняется» (возводится в чин мужского личнаго или мужчиннаго) каждое выраженіе, относящееся к разношорстному, смѣшанному собранію, в котором предполагается наличность хотя бы только одного мужчины.

§ 98. От *мѣстоименій личных* (personalia) и *притяжательных* (possessiva) русскій язык имѣет только по одной формѣ для каждаго падежа, безразлично, подчоркивается-ли данное лицо или же данная принадлежность, или же только указывается на нее вскользь как на одно из свойств и обстоятельств, совмѣстно с другими такими же свойствами и обстоятельствами. В польском же различаются *формы психически акцентованныя* и формы психически неакцентованныя (синтаксическія морфемы).

Р.	*П.*
меня	mnie | mię
мнѣ	mnie | mi
тебя	ciebie | cię

тебѣ	tobie | ci
моя, твоя, своя	moja, twoja, swoja | ma, twa, swa
моей, твоей, своей	mojej, twojej, swojej | mej, twej, swej
мою. твою, свою	moją, twoją, swoją | mą, twą, swą
моею, твоею, своею	moją, twoją, swoją | mą, twą, swą
моего, твоего, своего	mojego, twojego, swojego | mego, twego, swego
моему, твоему, своему	mojemu, twojemu, swojemu | memu, twemu, swemu
моим, твоим, своим	moim, twoim, swoim | mym, twym, swym
моем, твоем, своем	mojem, twojem, swojem | mem, twem, swem
его	jego | go
него	niego | ń.

Нпр.:

Он видѣл меня	Widział mię.
Он видѣл меня, а не моего брата	Widział mnie, a nie mego brata.
Я отдал тебѣ деньги	Oddałem ci pieniądze.
Я отдал деньги тебѣ, а не ему	Oddałem pieniądze tobie, a nie jemu.
Иван разговаривал с моей матерью	Jan rozmawiał z mą (или: moją) matką.
Иван разговаривал с моей матерью, а не со своей	Jan rozmawiał z moją matką, a nie ze swoją.
Я не могу развязать этого узелка; развяжи мнѣ его	Nie mogę rozwiązać tego węzełka; rozwiąż mi go.
Напиши ему	Napisz mu (или: napisz do niego).
Напиши ему, а не его брату	Napisz do niego, a nie do jego brata.

Впрочем, в нѣкоторых сочетаніях и в польском упрочивается та же безразличность форм, что и в русском.

§ 99. Подобное же различеніе формы психически сильно акцентованной и психически слабо акцентованной проявляется и в польских соотвѣтствіях русской частицѣ *когда*, а именно и kiedy (вопрос, союз) и gdy (только союз).

Когда пойдеш в школу?	Kiedy pójdziesz do szkoły?
Когда его увижу, все ему разскажу	Gdy (или: Kiedy) go zobaczę, wszystko mu opowiem.

6. Отрывочныя свѣдѣнія.

Ещо кое-что из области мѣстоименій. **§ 100.**

При указательных мѣстоименіях указаніе на болѣе отдаленные предметы достигается в русском с помощью простого мѣстоименія. При указаніи же на болѣе близкіе предметы к простой формѣ прибавляется представка [е-] (*э-*):

тот, та, то, тѣ...	этот, эта, это, эти...

В польском, наоборот, с представленіем простой, краткой формы асоціируется представленіе указанія на предмет болѣе близкій; при указаніи на предмет болѣе отдаленный к этой формѣ приставляется спереди tam-:

п.	*р.*
ten, ta, to, ci, te...	этот, эта, это, эти...
tamten, tamta, tamto, tamci, tamte	тот, та, то, тѣ.
Но русским сочетаніям:	соотвѣтствуют и в польском:
тот, который	ten, który
та, которая	ta, która
то, что	to, co; to, które
тѣ, которые	ci, którzy
тѣ, которыя	te, które

Из области *числительных*: **§ 101.**

В польском есть нѣсколько числительных неопредѣленнаго числа, так сказать алгебраических, для которых в русском не находим соотвѣтствій.

Правда, польским

kilka, kilku... (неопредѣленное число, от 3 до 9)

соотвѣтствует в р. *нѣсколько*;

но для таких слов, как п.

kilkanaście, kilkunastu (неопредѣленное от 11 до 19),

kilkadziesiąt, kilkudziesięciu (неопредѣленно, от 20 до 99),

kilkaset. kilkuset (неопредѣленно, от 201 до 999)...

нѣт собственно в русском полных соотвѣтствій, хотя и имѣются:

нѣсколько десятков,

нѣсколько сот.

Польскому kilkakroćstotysięcy (или просто krocie) соотвѣтствует в русском *нѣсколько сот тысяч.*

§ 102. Выраженія вѣжливости и почитанія.

Об употребленіи в п. мѣстоименія wy вмѣстѣ с прочими формами во множ. ч. в роли множественнаго вѣжливости и почитанія (pluralis majestatis) сказано уже в § 97. Но это обращеніе употребляется только или при общеніи с крестьянами и вообще с «народом», или же как признак близкаго знакомства и товарищества, напримѣр, в средѣ учащейся молодежи. В остальном же мѣстоименіем 2-го лица при обращеніи с почтеніем стали существительныя pan, pani..., соотвѣтствующія вообще русским *господин, госпожа.* При этом глаголы ставятся в формѣ 3. л. ед. (3. sing.), или же, как оборот болѣе фамильярный, 2. л. ед. (2. sing.). Напр.:

вы видите	widzi (widzisz) pan или widzi (widzisz) pani.
слыхали ли вы?	czy (czyś) pan słyszał? czy (czyś) pani słyszała?
извольте, пожалуйте	niech pan będzie łaskaw (bądź pan łaskaw); niech pani będzie łaskawa (bądź pani łaskawa).
по вашему требованію	na żądanie pana, na żądanie pani.
извольте подумать	niech pan (pani) raczy pomyśleć.

§ 103. Как существительныя, различаются въ польском

pani (госпожа замужняя, барыня) и

panna (госпожа незамужняя, барышня).

Но при вѣжливом обращеніи надо и незамужней говорить pani. Обращеніе же с panna, panienka допустимо только по отношенію к чужой прислугѣ или же к дѣвочкѣ (ещо не взрослой, болѣе или менѣе ниже 15—16 лѣт). В этом послѣднем случаѣ допустимо только panienka, а panna единственно в примѣненіи к чужой прислугѣ.

Как, обращаясь по польски на «вы» к женщинѣ, соединяем с этим wy «мужчинныя» формы прилагательных и описательных глагольных форм (с причастіями), т. е. «омужчиняем» женщину

(§ 96), так же точно, обращаясь к незамужней с pani (а не с panna ...), возводим ее в болѣе высокій общественный чин, чин мужниной жены или самостоятельной хозяйки.

Польское слово państwo значит «супружеская чета», т. е. **§ 104.** муж и жена вмѣстѣ, по русски «господа». Это слово państwo может быть употреблено или во 2-ом, или же в 3-ем лицѣ. Напр.

(2 л.)

принимаете ли вы по суботам?	czy państwo przyjmują (przyjmujecie) w soboty?
есть ли у вас журфиксы?	czy państwo mają (macie) *jour-fixe'y*?

(3 л.)

принимают ли господа?	czy państwo przyjmują?
дома ли господа?	czy państwo są w domu?

В русском различаются **§ 105.**

господин, госпожа | *барин, барыня, барышня* | *государь, государыня* | *сударь, сударыня.*

В польском нѣт этих различій, и вмѣсто всѣх названных слов имѣются

pan, pani, panna.

pan Jagielski	господин Ягельскій
pani Jagielska	госпожа (madame) Ягельская
panna Jagielska	госпожа (mademoiselle) Ягельская

. . . . . .

В письмах:

Милостивый Государь	Wielmożny Panie
Милостивая Государыня	Wielmożna Pani,
	или: Szanowny Panie, Szanowna Pani.

Отчества по польски не употребляются. Вмѣсто них обра- **§ 106.** щаются с pan, pani, прибавляя фамилію, или же титул, званіе или т. п. (все, конечно, в звательном пад.). Напр.

panie Godlewski, pani Godlewska ....,
panie radzco (господин совѣтник),
panie profesorze, panie doktorze,
pani profesorowo, pani doktorowo . . .

Обращаясь к дѣвушкам, употребляют по преимуществу panno с именем, напр.

panno Janino, panno Marjo, panno Heleno ...

Обращеніе на pan, pani с прибавленіем имени, напр.

panie Janie, panie Marcinie,

pani Heleno, pani Wando ...

знаменует извѣстную фамильярность.

К замужним женщинам можно обращаться с именами, производными от имен их мужей; напр.:

pani Janowo, pani Piotrowo, pani Stanisławowo... (Janowa — жена Яна, Ивана; Piotrowa — жена Петра; Stanisławowa — жена Станислава ....).

§ 107. Вмѣсто русских *Государь* (в значеніи «монарх», «царь») и *Государыня* (в значеніи «монархиня», «царица») употребляются по польски: cesarz, król; cesarzowa, królowa.

Государь Императоръ — Najjaśniejszy Pan,

Государыня Императрица — Najjaśniejsza Pani,

Его Императорское Величество — Jego Cesarska Mość,

Ея Императорское Величество — Jej Cesarska Mość,

Его Императорское Высочество — Jego Cesarska Wysokość.

Господь Богъ, Господь — Pan Bóg.

ОТДѢЛ IV.

Упражненія. Матеріалы для сопоставленій и выводов.

1. Написать по польски.

На основаніи указанных (§§ 15—38) соотвѣтствій в написа- **§ 108.**
ніях *написать по польски* слѣдующія слова и сочетанія слов:

баба, мама, рана, рама, муха, фура, груша, школа, зараза, лопата, наука, капуста, оспа, правда, битва, загадка, маска, травка, кухарка,

осы, очи, уши, мыши, рыба, козы, жила, слива,

ай! ой!

жук, лук, нос, дух, дом, мост, эх! серп, пот, пост, град, пух, сок, запах, слух, правнук,

ось, мысль, пѣснь,

лилія, библія, цыганка, минута, калина, піявка, пустыня,

плуги, писк, искра, дым, клин, Висла, нитка, столик, ключик,

палец, кашель, танец,

двѣ лапы, пѣхота, цѣль,

ключ, щетка, плачъ, плачь, грош, клещ.

Там были Петр и Анна.

Юлія и Наталія внучки Филипа.

Я и ты; мы и вы.

Два войска. Пика и меч.

2. Сопоставленіе и сравненіе по видимому одинаковых слов.

Чѣм сходны и чѣм различаются между собою **§ 109.**

1) с точки зрѣнія асоціацій между писанно-зрительными и произносительно-слуховыми представленіями,

2) с точки зрѣнія произносительно-слухового состава,

3) с точки зрѣнія морфологическаго состава

слѣдующія слова и сочетанія слов а) польскаго, б) русскаго, в) древне-церковно-славянскаго языкового мышленія?

§ 110.	*П.*	*Р.*	*Друсл.*
1)	ryba	рыба	рꙑба
	lipa	липа	липа
	niwa	нива	нива
	żyła	жила	жила
	siła	сила	сила
	mila	миля	миліа, милиа
	glina	глина	глина
	śliwa	слива	слива
	iskra	искра	искра
	Wisła	Висла	висла
	granica	граница	граница
2)	ryby	рыбы	рꙑбꙑ
	kury	куры	коурꙑ
	łapy	лапы	лапꙑ
	oczy	очи	очи
	uszy	уши	оуши
	myszy	мыши	мꙑши
	barany	бараны	баранꙑ
	maliny	малины	малинꙑ
	osy	осы	осꙑ
	kozy	козы	козꙑ
	wody	воды	водꙑ
3)	stado	стадо	стадо
	łyko	лыко	лꙑко
	sito	сито	сито
	koryto	корыто	корꙑто
4)	masła	масла	масла
	piwa	пива	пива
	chleba	хлѣба	хлѣба
	miodu	меду	медоу
	bratu	брату	братоу, братроу
	o Boże!	о Боже!	о боже!
5)	pługi	плуги	плоугꙑ
6)	pole	поле	полѣ
	morze	море	морѣ

7) dwie	двѣ	дъвѣ	
chmiel	хмель	хмѣль	
piechota	пѣхота	пѣхота	
8) ja	я	іа	
jama	яма	іама	
9) dar	дар	даръ	§ 111.
dom	дом	домъ	
nam	нам	намъ	
nos	нос	носъ	
rak	рак	ракъ	
syn	сын	сынъ	
żuk	жук	жоукъ	
pot	пот	потъ	
duch	дух	доухъ	
ich	их	ихъ	
im	им	имъ	
znak	знак	знакъ	
snop	сноп	снопъ	
wosk	воск	воскъ	
most	мост	мостъ	
strach	страх	страхъ	
sierp	серп	срхпъ, срьпъ	
kluczyk	ключик	*ключикъ	
10) oś	ось	ось	
okuń	окунь	окоунь	
żal	жаль	жаль	
pieśń	пѣснь	пѣснь	
myśl	мысль	мысль	
miecz	меч	мѣчь	
klucz	ключ	ключь	
płacz	плач	плачь	
leszcz	лещ	лещть	
11) raj	рай	раи	
maj	май	маи	
daj	дай	даи	
czajka	чайка	чаика	
wojska	войска	коиска	

§ 112.	12)	ospa	оспа	осъпа
		trawka	травка	·травъкл
		szczotka	щетка, щотка	·штетъка
		prośba	просьба	просьба
		służba	служба	слоужьба
		prawda	правда	правьда
	13)	dno	дно	дъно
		kto	кто	къто
		dwa	два	дъва
		dwie	двѣ	дъвѣ, дьвѣ
		wnuk	внук	въноукъ
		prawnuk	правнук	правъноукъ
		zagadka	загадка	загадъка
		podkowa	подкова	подъковъ
	14)	palec	палец	пальць
		taniec	танец	·таньць
		garniec	гарнец	·гръньць
		kaszel	кашель	кашьль
		kamień	камень	камъі, камень
	15)	lilja [lilia]	лилія	лилиіа
		biblja [biblia]	библія	библиіа
§ 113.	16)	osa	оса	оса
		sowa	сова	сова
		piła	пила	пила
		noga	нога	нога
		zima	зима	зима
		igła	игла	игла
		uzda	узда	оузда
		dusza	душа	доуша
		kosa	коса	коса
		koza	коза	коза
		kora	кора	кора
		socha	соха	соха
		woda	вода	вода
		rosa	роса	роса
		trawa	трава	трава
		skała	скала	скала

	smoła	смола	смола	
	sosna	сосна	сосна	
	owca	овца	овьца	
	wdowa	вдова	вьдова, вздока	
17)	murawa	мурава	моурава	
	łysina	лы́сина	лисина	
	ulica	улица	оулица	
	jagoda	ягода	іагода	
	baranina	бара̀нина		
18)	ona	она	она	
	moja, ma	моя	моіа	
	twoja, twa	твоя	твоіа	
	swoja, swa (§ 98)	своя	своіа	
19)	wino	вино	вино	
	sukno	сукно	соукно	
	okno	окно	окно	
	dawno	давно	давьно	
20)	oni	они	они	
	moi	мои	мои	
	twoi	твои	твои	
	swoi	свои	свои	
21)	potop	потоп	потопъ	**§ 114.**
	baran	баран	баранъ	
	rybak	рыбак	рꙑбакъ	
	karaś	карась	*карась	
	bogacz	богач	*богачь	
	kułak	кулак	коулакъ	
	pastuch	пастух	пастоухъ	
	pożar	пожар	пожаръ	
	towar	товар	товаръ	
	kupiec	купец	коупьць	
	koniec	конец	коньць	
	kozieł, kozioł	козел	козьлъ	
	człowiek	человѣк	чловѣкъ	
22)	Żal nam ich	Жаль нам их		**§ 115.**
	Daj maliny	Дай малины		
	Ej! bułki i masła	Эй! булки и масла		

Garniec pszenicy	Гарнец пшеницы
Dwie łapy	Двѣ лапы
Wnuk jechał	Внук ѣхал
Kto dał bratu piwa i chleba?	Кто дал брату пива и хлѣба?
Funt kleju	Фунт клею
Okuń i leszcz	Окунь и лещ
Daj im miodu	Дай им меду
Tam byli Piotr i Anna	Там были Петр и Анна
Julja (Julia) i Natalja (Natalia) wnuczki Filipa	Юлія и Наталія внучки Филипа
Ja i ty	Я и ты
My i wy	Мы и вы
Dwa wojska	Два войска
Pika i miecz	Пика и меч
Jej dali prosa i lnu	Ей дали проса и льну
Ej, chleba i soli!	Эй, хлѣба и соли!
Niemiec i niemka	Нѣмец и нѣмка
Klon i buk	Клен и бук
Tkacz i praczka	Ткач и прачка
Imieniny Pawła	Именины Павла.

3. Переложеніе русских фраз на языки древне-церковно-славянскій и польскій.

§ 116. Переложить на языки древне-церковно-славянскій и польскій слѣдующія русскія фразы.

При этом, сообразуясь с §§-ами 10—43, 52—57, 58—70, 119—142:

1) сначала переложить просто фонетически, т. е. принимая во вниманіе однѣ только морфологизованныя фонемы этих трех языков;

2) затѣм переложить морфологически, т. е. подставлять вмѣсто одних морфем другія морфемы, свойственныя соотвѣтствующим словам языка, на который дѣлается переложеніе;

3) идя ещо дальше в этом направленіи, подставлять вмѣсто синтагм (цѣльных слов и форм) русскаго языка синтагмы, свой-

ственныя языку, на который перелагается (польскому или же древне-церковно-славянскому);

4) перевести вполнѣ, т. е. вводя цѣльныя выраженія и сочетанія слов, свойственныя каждому из языков;

5) при всем этом различать слѣдующія стадіи в исторіи племенных языков (§ 4):

состояніе новорусское,
» древнерусское,
» новопольское,
» древнепольское,
» древне-церковно-славянское наличных памятников,
первичное состояніе древне-церковно-славянскаго языка,
состояніе праславянское или общеславянское.

Приводятся §§ настоящаго изданія, относящіеся к словам, здѣсь подчоркнутым, т. е. к напечатанным курсивом.

Ср. §§ 61, 62, 67, 76. **§ 117.**

Рыбак лежал на травѣ.
Сын рыбака был в школѣ.
Внучка пастуха давно не была в школѣ.
Ваша кухарка была в службѣ у купца.
Брат купца купил барана.
Он хвалил пастуха.
Наша нянька дала *рыбаку* баранины и вина.
Рыбак дал *купцу* карася и леща.
Дай травы *барану*.
Жаль брату пилы.

Коза бѣгала по полю. **§ 118.**
Не бѣгай по росѣ!
Слышиш стук копыта? Не слышиш стуку?
У брата рыбака недавно был пожар.
Стадо овец лежало в долинѣ, и пастух спал под *кленом*.
Филип напоия стадо овец.
Пила лежала под *корытом*.
Над *окном висит* узда.
Петр был *пастухом* и *рыбаком*.

Сын Филипа читал в школѣ о *рыбакѣ*, *пастухѣ* и *баранѣ*.
Подкова *лежит* на окнѣ.
Не дам никому косы и серпа̀.
Ѣм ягоды.
Онъ богачъ.

4. Сопоставленіе слов по категоріям морфологизованных фонем.

§ 119. Сравнивая сопоставленныя польскія и русскія слова:

1) дополнить эти сопоставленія соотвѣтствующими по фонетическо-морфологическому составу словами языка древнецерковнославянскаго;

2) опредѣлить, почему сопоставлены слова каждаго отдѣльнаго §;

3) выразить в формулѣ (§ 46) данное соотвѣтствіе морфологизованных фонем в сравниваемых языках.

При этом постоянно помнить указанія §§-ов 109, 116, равно как и отношеніе писанно-зрительных представленій к представленіям произносительно-слуховым в каждом из трех языковых мышленій: в польском, в русском и древнецерковнославянском (§§ 5—44).

§ 120.

1.

jadł, jadła, jedli, jadły	ѣл, ѣла, ѣли
kradł, kradli	крал, крали
padł, padli	пал, пали
szedł, szła, szli, szły	шол (шел), шла, шли
wiódł, wiodła, wiedli	вел (вéл), вела, вели
kwitł, kwitła, kwitli	цвѣл, цвѣла, цвѣли
miótł, miotła, mietli	мел (мѣл), мела, мели
plótł, plotła, pletli	плел, плела, плели
sadło	сало
jodła, jodłowy	ель, еловый
kropidło	кропило
mydło	мыло
szydło	шило
wędzidło	ѹдило
żądło	жало

skrzydło	крыло
gardło	горло
widły	вилы
modlić się	молиться
modlitwa	молитва
więdnąć	вя̀нуть

См. § 145.

В связи с этим отвѣтить на вопрос, почему польским **§ 121.**

siadł siadła siedli siadły (§§ 130, 153)

соотвѣтствуют русскія *сѣл сѣла сѣли*,

а польскому siodło

русское *седло* (*сѣдло*) (§ 129).

2. **§ 122.**

przeziąbł, przeziębła, przeziębli, przeziębły	прозяб, прозябла, прозябли
piekł, piekła, piekli	пек, пекла, пекли
ciekł, ciekła, ciekli	тек, текла, текли
mógł, mogła, mogli	мог, могла, могли
strzygł, strzygła, strzygli	стриг, стригла, стригли
niósł, niosła, nieśli, niosły	нес, несла, несли
pasł, pasła, paśli	пас, пасла, пасли
rósł, rosła, rośli	рос, росла, росли
gryzł, gryzła, gryźli	грыз, грызла, грызли
lazł, lazła, leźli	лѣз, лѣзла, лѣзли
wiózł, wiozła, wieźli	вез, везла, везли
parł, parła, parli	пер, перла, перли
tarł, tarła, tarli	тер, терла, терли,
umarł, umarła, umarli	умер, умерла, умерли

См. § 146.

3. **§ 123.**

rzeka	рѣка	rzemień	ремень
rzepa	рѣпа	rzemiosło	ремесло

rzeszoto	рѣшето	strzelać	стрѣлять
morze	море	grzyb	гриб
orzech	орѣх	grzywa	грива
orzeł	орел	krzyk	крик
starzec	старец	krzywy	кривой
tworzyć	творить	przyczyna	причина
wierzyć	вѣрить	przynosić	приносить
pierzyna	перина	przyjechać	пріѣхать
grzech	грѣх	przyjaciel	пріятель; другъ
krzemień	кремень	trzy	три
trzeci	третій	gorzki	горькій

См. § 147.

§ 124.

4.

dziki	дикій	rodzić	родить
dzień	день	budzić	будить
dzieci	дѣти	jeździć	ѣздить
dzielić	дѣлить	widzieć	видѣть
dziegieć	деготь	siedzieć	сидѣть
chodzić	ходить	nadzieja	надежда
wodzić	водить	gdzie	гдѣ, куда (§ 94)
sadzić	садить	miedź	мѣдь

См. § 148.

§ 125.

5.

dać	дать	uczyć	учить
brać	брать	dawać	давать
pić	пить	prosić	просить
spać	спать	płakać	плакать
bić	бить	jechać	ѣхать
myć	мыть	jeść	ѣсть
szyć	шить	ciotka	тетка
żyć	жить	ciocia	тетя; тетушка
pisać	писать	cień	тѣнь
czytać	читать	ciemny	темный

ciepły	теплый
ciebie	тебя
cichy	тихій
kocieł, kocioł	котёл
ojciec	отец
nauczyciel	учитель
chcieć	хотѣть

pościel	постель
sieć	сѣть
śmierć	смерть
gość	гость
kość	кость
starość	старость
radość	радость

См. § 149.

6.

§ 126.

chodzę	хожу
gładzę	глажу
rodzę	рожу
sądzę	сужу
siedzę	сижу
widzę	вижу
wodzę	вожу
urodzaj	урожай
przędza	пряжа
sadza	сажа
rdza	ржа, ржавчина
pobudzony	побужденный

nagrodzony	награжденный
wrodzony	врожденный
pobudzam	побуждаю
dogadzam	угождаю
nagradzam	награждаю
pochodzenie	происхожденіе
wynagrodzenie	вознагражденіе
urodzenie	рожденіе
miedza	межа
między	между
cudzy	чужой; чуждый

См. § 150.

7.

§ 127.

chcę	хочу
depcę (depczę)	топчу
lecę	лечу
młócę	молочу
płacę	плачу
świecę	свѣчу
tracę	трачу
młócony	молоченный
zapłacony	заплаченный
stracony	утраченный

oświecony	просвѣщонный
skracam	сокращаю
oświecać	освѣщать
poświęcać	посвящать
obiecać	обѣщать
obracam	обращаю
skrócenie	сокращеніе
oświecenie	освѣщеніе
poświęcenie	посвященіе
obrócenie	обращеніе

biorący	берущій
chodzący	ходящій
idący	идущій
niosący	несущій
pijący	пьющій
proszący	просящій
siedzący	сидящій
idąc	идя, идучи
leżąc	лежа, *лежачи
siedząc	сидя, *сидячи
stojąc	стоя, *стоячи
tysiąc	тысяча

świeca	свѣча
lec	леч
móc	моч
pomóc	помоч
moc	мощ
pomoc	помощ
pomocnik	помощник
piec	печ
wlec	влеч
wyrzec się	отречся
noc	ноч
nocny	ночной

См. § 151.

§ 128. 8.

bok	бок
rok	рок
potok	поток
prorok	пророк
pot	пот
kot	кот
płot	плот
lot	лет
pop	поп
snop	сноп
nos	нос
wosk	воск
Bóg	Бог
róg	рог
stóg	стог
twaróg	творог
ród	род
bród	брод
wchód	вход
lód	лед

miód	мед
naród	народ
niewód	невод
grób	гроб
wóz	воз, телѣга
nóż	нож
rów	ров
wybór	выбор
wół	вол
stół	стол
ból	боль
sól	соль
mól	моль
mój	мой
twój	твой
swój	свой
bój	бой
rój	рой
mózg	мозг
wódka	водка

łódka	лодка
sposób	способ
nóżka	ножка
trójca	тройца
trójka	тройка
góra	гора
który ...	который...

См. § 152.

9. §129.

klepać	клепать
ciepły	теплый
niebo	небо
grzebł	греб
pogrzeb	погреб, похороны
grzebie	гребет
plemię	племя
ziemia, ziemny	земля, земной
piekł, piekła	пек, пекла
ciekł	тек
rzekł	-рек, сказал
legnę, legł	(лягу), лег
żenić	женить
zieleń	зелень
leci	летит
wiedzie	ведет
lecą	летят
lec	леч
piec	печ
ciec	теч
miedza	межа
leży	лежит
czesze	чешет
piecze	печот
bierze	берет
pierze	перья
lot, polot	лет, полет
ciotka	тетка
wiotchy	ветхій
miodu, miód	меду, мед
lodu, lód	льду, лед
siodło	сѣдло
klon	клен
zielony	зеленый
żona, żon	жена, жон
cios, ciosać	тес, тесать
wiosna	весна
siostra	сестра
wiozę, wiozła, wiózł	везу, везла, вез
ciołek	телок
zioła	*зела, зеліе
czoło	чело, лоб
żołądź	жолудь
biorę	беру
piorę	*перу, мою
pióro	*перо
wczoraj	вчера

См. § 153.

§ 130. 10.

ślepy, oślepić	слѣпой, ослѣпить
chleb, chleba, chlebny	хлѣб, хлѣба, хлѣбный
lewy	лѣвый
gniew, gniewać	гнѣв, гнѣвать
rzeka, rzeczny	рѣка, рѣчной
człowiek, człowieczy	человѣк, человѣчій
lekarz, leczyć	лѣкарь, лѣчить
śnieg, śniegu, śnieżny	снѣг, снѣга, снѣжный
grzech, grzeszyć	грѣх, грѣшить
pociecha, cieszyć	потѣха (отрада), тѣшить
świat	свѣт
świecić	свѣтить
lato	лѣто
letni	лѣтній
klatka	клѣтка
siatka	сѣтка
sieć	сѣть
wiatr	вѣтер
wietrzny	вѣтряный
kwiat, kwiaty, kwiatek	цвѣт, цвѣты, цвѣток
kwiecisty	цвѣтистый
ślad	слѣд
śledzić	слѣдить
gniady	гнѣдой
rzadki	рѣдкій
rozrzedzić, rozrzedzać	разрѣдить, разрѣжать
obiad	обѣд
poobiedni	послѣобѣденный
blady	блѣдный
blednieć	блѣднѣть
sąsiad	сосѣд
sąsiedzi	сосѣди
sąsiedni	сосѣдній
wiadro	ведро
siano	сѣно
siennik	сѣнник
piana	пѣна
pienić się	пѣниться
kolano	колѣно
pokolenie	поколѣнье
polano	полѣно
ściana	стѣна
ścienny	стѣнной
chrzan	хрѣн
wianek	вѣнок
wieniec	вѣнец
las	лѣс
leśny	лѣсной
ciasto	тѣсто
ciasny	тѣсный
cieśnić się	тѣсниться
zawiasa	завѣса, навѣска, дверная петля, шалнер
zawiesisty	увѣсистый
piasek	песок
żelazo	желѣзо
żelazny	желѣзный
gwiazda	звѣзда
gwiaździsty, gwieździsty	звѣздистый

wiara	вѣра
wierzyć, wierny	вѣрить, вѣрный
miara	мѣра
mierzyć	мѣрить
siarka	сѣра
biały	бѣлый
bielić	бѣлить
śmiały	смѣлый
ośmielić	осмѣлить
ciało	тѣло
w ciele	в тѣлѣ
cały	цѣлый
całować	цѣловать, целовать
strzała	стрѣла
strzelić, strzelać	стрѣлить, стрѣлять

poniedziałek	понедѣльник
niedziela	недѣля, воскресенье
śmiał, śmiała	смѣл, смѣла
śmieli	смѣли
miał, miała	имѣл, имѣла
mieli, mieć	имѣли, имѣть
chciał, chciała	хотѣл, хотѣла
chcieli	хотѣли
widział, widziała	видѣл, видѣла
widzieli	видѣли
wisiał	висѣл
wisieli	висѣли
leciał	летѣл
lecieli	летѣли

См. § 153.

11.

§ 131.

dąb	дуб
dębowy	дубовый
ząb	зуб
zębaty	зубчатый
sąd	суд
sądzić	судить
sędzia	судья
mąż	муж
gołąb	голубь
gołąbka	голубка
żołądź	жолудь (желудь)
gąbka	губка
kąsać	кусать
dąć	дуть

gasnąć	гаснуть
głąb	глубь
głęboki	глубокій
mącić	мутить
mętny	мутный
mądry, mądrość	мудрый, мудрость
mędrzec	мудрец
mąka	мука̀
mączny	мучно̀й
męka	му̀ка
męczyć	му̀чить
ręka	рука
rączka	ручка

sęk	сук	gąsienica	гусеница
pęk	пук	tępy	тупой
gęś	гусь	gęsty	густой

См. § 154.

§ 132.

12.

zięć	зять	wziąć	взять
mięta	мята	wzięty	взятый
mięso, mięsny	мясо, мясной	nająć	нанять
		najęty	нанятый
pięta	пята	przyjąć	принять
ciężki	тяжкій, тяжолый	przyjęty	принятый
dzięcioł	дятел	żąć	жать
często	часто	zżęty	сжатый
cielęcina	телятина	zacząć	начать
język	язык	zaczęty	начатый
jęczmień	ячмень	trząść	трясти
imię	имя	trzęsie	трясет
plemię	племя	miesiąc	мѣсяц
ciemię	темя	miesięczny	мѣсячный
wymię	вымя	zając	заяц
brzemię	бремя, беремя	zajęczy	заячій
strzemię	стремя	rząd	ряд
pięć	пять	rzędem	рядом
piąty	пятый	święty	святой
dziewięć	девять	świąteczny	святочный, праздничный
dziewiąty	девятый		
dziesięć	десять	pamięć	память
dziesiąty	десятый	pamiątka	памятка, сувенир
pięćdziesiąt	пятьдесят	na pamiątkę	на память
miąć	мять	ziębnąć	зябнуть
zmięty	смятый	zziąbł	озяб

См. § 155.

13. **§ 133.**

wąs, wąsy, wąsiki, wąsaty	ус, усы, усики, усатый
węgorz	угорь
węgieł	угол
węgiel	уголь
węzeł, węzełek	узел, узелок
węda. wędka	удà, удочка
wąż	уж
węża	ужа
wązki	узкій
zwęzić	съузить

См. § 156.

14. **§ 134.**

groch, grochowy	горох, гороховый
proch	порох, прах
sroka	сорока
brona	борона
strona	сторонá; страна;
wrona	ворона
prom	пором
drogi, droga	дорогой (драгíй), дорогая (драгáя)
broda; bród	борода, брада; бород
brodawka	бородавка
droga; dróg	дорòга; дорог
krowa, krowi; krów	корова, коровій; коров
zdrowie; zdrowy; zdrów	здоровье, здравіе; здоровый; здоров
mróz; mrozu; mroźny	мороз; морозу; морозный
próg; progu	порог; порога
wróbel	воробей
brózda	борозда
króbka	коробка
próżny	порожній, праздный
krótki	короткій, краткій
błoto	болото, грязь
głowa	голова; глава
głownia	головня
głos	голос; глас
kłoda	колода
kłos	колос
młot, młotek	молот, молоток
słoma	солома
słowik	соловей
włos; włosek	волос; волосок
złoto; złoty	золото, злато; золотой
głowa; głów	голова; голов
główny	головной, главный
młody	молодой
młodszy	младшій; моложе
młodość	молодость, младость
młódka	молодка

chłód; chłodu	холод, хлад; холода
głód; głodu; głodny	голод, глад; голода; голодный
dłóto	долото
płótno	полотно

См. § 157.

§ 135. 15.

brzeg	берег, брег
drzewo	дерево, древо
wrzeciono	веретено
przeć	переть
trzeć	тереть
umrzeć	умереть
brzoza	береза
trzonek	черенок
przed	перед; пред
przód	перед
przodek	передок; предок
wrzód, wrzodu	веред, вереда
środa	середа, среда
srebro	серебро, сребро
mleko	молоко, млеко
plon	полон; плен
pleć	полоть
mleć	молоть

См. § 158.

§ 136. 16.

garb	горб
pokarm, karmić	корм, кормить
targ, targować	торг, торговать
smarkać	сморкать
gardło	горло
hardy, gardzić	гордый, гордиться (презирать)
parciany	портно, портяной
garniec, garnek	горн, горнило, горнец, горшок
parskać	порскать
bardzo	борзый; очень
cierpki	терпкий
wierzba	верба, ива
pierwszy	первый
wierzgać	вергать
wierzch	верх
zmierzch	сумерки
śmierć	смерть
wiercić	вертеть
twierdzić	твердить, утверждать
twierdza	твердыня, крепость
śmierdzi	смердит, воняет
czerń, czernić	чернь, чернить
ziernisty	зернистый
piersi	перси, грудь

pierścień	перстень	czarny	чорный
mierzić	мерзить	ziarno	зерно
martwy	мертвый	naparstek	наперсток
wartki	верткій	marznąć (§ 42)	мерзнуть
twardy	твердый		

См. § 159.

17. **§ 137.**

bełtać	болтать	słońce	солнце
pełzać	ползать	słoneczko	солнышко
pełny	полный	pułk	полк
czółno	челнок	wilk	волк
żółty	жолтый (желтый)	milknąć, milczeć	молкнуть, молчать
dług	долг	wilgoć	*волготь, влага
długi, długo	долгій, долго	wilga	иволга
tłusty	толстый		

См. § 159.

18. **§ 138.**

brew, brwi	бровь, брови	łeb, łba	лоб, лба
krew, krwi	кровь, крови	plwać	плевать
trwoga	тревога	blwać	блевать
grzbiet	хребет, спина	klnie	клянет
płeć, płci	плоть, плоти; цвѣт кожи; пол (sexus)	łza	слеза

См. § 159.

19. **§ 139.**

krakać	каркать	drzwi	двери
dłoń	ладонь	drzwiczki	дверцы
pchła	блоха	żarł	жрал

pokrzywa	крапива (кропива)	marmurowy (marmórowy)	мраморный
śledź	сельдь, селедка		
marmur (marmór),	мрамор,		

См. § 159.

§ 140. 20.

jeden	один, единый	jutro	утро
jesiotr	осетр	już	уже, уж
jesień, jesienny	осень, осенній	jucha	уха, кровь (нпр. psia jucha, собачья кровь)
jezioro	озеро		
jeleń	олень		

См. § 160.

§ 141. 21.

pluć, pluję	плюю	kupię, kupiony	куплю, купленный
plwać	плевать	łowię	ловлю
blwać	блевать	łubię	люблю
paw	павлин	osłabiam	ослабляю
żuraw (żóraw)	журавль	osłabiony	ослабленный
grabie	грабли	oślepiam	ослѣпляю
konopie	конопля	oślepiony	ослѣпленный
ziemia	земля	rąbię	рублю
ziemny	земной	śpię	сплю
drzemię	дремлю	sprzeciwiam się	сопротивляюсь
dziwię się	удивляюсь	stawię	ставлю
zdziwiony	удивленный	postawiony	поставленный
karmię, karmienie	кормлю, кормленіе	sypię	сыплю
		szczypię	щиплю

См. § 161.

22. **§ 142.**

noga, w nodze	нога, в ногѣ
sługa, o słudze	слуга, о слугѣ
trwoga, w trwodze	тревога, в тревогѣ
rzeka, ku rzece	рѣка, к рѣкѣ
męka, o męce	мука, о мукѣ
mąka, na mące	мука́, на мукѣ
butelka, na butelce	бутылка, на бутылкѣ
socha, na sosze	соха, на сохѣ
mucha, musze	муха, мухѣ
macocha, macosze	мачеха, мачехѣ
rybak, rybacy	рыбак, рыбаки
pułkownik, pułkownicy	полковник, полковники
pustelnik, pustelnicy	пустынник, пустынники

См. § 162.

5. Сопоставленіе нѣкоторых слов одного и того же фонетически-морфологическаго состава как в русском, так и в польском языкѣ, но с разным значеніем.

23. **§ 143.**

бесѣда	rozmowa	biesiada	пир
жалоба	skarga	żałoba	траур
живот	brzuch	żywot	житіе
		Żywoty świętych	Житія святых
запомнить	zapamiętać	zapomnieć	запамятовать, забыть
качка	kołysanie się, chwianie się	kaczka	утка
конечно	jużci, zapewne	koniecznie	непремѣнно
лоб	czoło	łeb	башка
младенец	niemowlę, dziecię	młodzieniec	юноша
наглый	zuchwały	nagły	внезапный, нечаянный
невѣста	narzeczona, panna nawydaniu	niewiasta	женщина

недѣля	tydzień	niedziela	воскресенье
палка	laska	pałka	дубина
перекреститься	przeżegnać się	przechrzcić się	выкреститься
печень	wątroba	pieczeń	жаркое
погреб	piwnica	pogrzeb	похороны
позор	hańba	pozór	вид, предлог
приклад	kolba	przykład	примѣр
пруд	staw	prąd	теченіе, токъ
рѣч	mowa	rzecz	вещ, дѣло
сбавлять	zmniejszać, ustępować (przy sprzedaży, припродажѣ)	zbawiać	спасать
сливки	śmietanka	śliwki	сливы
туча	chmura	tęcza	радуга
уважать	szanować	uważać	замѣчать, быть внимательным
форточка	lufcik	furtka	калитка
час	godzina	czas	время

См. § 163.

ОТДѢЛ V.

Фразы и отрывки для перевода с русскаго на польскій.

Перевод на польскій язык русских фраз, **§ 144.**

содержащих в себѣ слова той же категоріи по соотвѣтствіям морфологизованных фонем в языках русском, древнецерковнославянском и польском, т. е. фраз со словами, подходящими под одинаковыя фонетически-морфологическія категоріи.

Эти слова напечатаны здѣсь курсивом.

Во главѣ каждаго §: 1) назван (см.) § отдѣла IV-го, гдѣ сопоставлены одни только отдѣльныя слова данной категоріи, и 2) названы (ср.) §§ других отдѣлов, в которых можно найти объясненіе нѣкоторых слов, встрѣчающихся в данных фразах, со стороны их фонетически-морфологических соотвѣтствій польским словам.

Остальныя неясныя слова надо искать в русско-польском словарчикѣ (стр. 86—95).

См. § 120. Ср. §§ 134, 75, 61—65, 136, 86—87, 130, 59, 137, **§ 145.**
131, 135, 76, 129, 132, 100.

Аннушка укололась *шилом*.

Ваш чорный кот *съѣл сало*.

Петруша *сѣл* на коня (лошадь) и поѣхал в город.

Что летает без *крыл* (*крыльев*)? Вѣтер.

Волк впился зубами в *горло* коровы.

Сорока *украла* серебряную ложечку.

В лѣсах есть разнообразныя деревья: *ели*, сосны, дубы, березы, клены.

Николай взял *вилы* и *пошол* на работу.

Как пышно *разцвѣла* эта роза!

Наши цвѣты *вянут*; Катя рѣдко ихъ поливает.

«Отче наш» называется *молитвой* Господней.

Молитесь, дѣти!

§ 146. См. § 122. Ср. §§ 131, 57, 92, 100, 130, 61—65, 81, 86—87, 98, 65, 73, 93, 128, 62, 132, 123, 135, 91.

Отец *привез* мнѣ с ярмарки новую книгу, а тебѣ — новую шапку.

Ѳома лѣтом *пас* овец и потому не *мог* ходить в школу (училище).

Он давно уже не *стриг* своих волос.

До десяти лѣт я был очень мал, но потом я *рос* очень (весьма) скоро.

Брат *принес* мнѣ ѝз лѣсу ягод.

В прошлом году никто у нас в деревнѣ не *умер*.

Ещо было темно, когда отец разбудил меня. Едва я *протер* глаза, он приказал мнѣ запрягать лошадей и ѣхать в город.

Когда я ѣхал в город, я очень *прозяб*.

Кот *влѣз* в кладовую и съѣл мясо, которое я вчера купил.

Миша *взлѣз* на дерево и *слѣз*, как бѣлка.

§ 147. См. § 123. Ср. 61—65, 66—70, 124, 129, 98—99, 128, 76, 69, 125, 52—53.

Ваня был у новаго учителя, который недавно *пріѣхал*.

Ваня пишет *криво*.

Тетя *прислала* нам проса, капусты и *рѣпы*.

Филип *застрѣлил* медвѣдя в лѣсу.

Нянька *принесла* твоему брату *грибов* и *орѣхов*.

Твой брат любит *грибы* и *орѣхи*.

Уж (уже) *третій* день, как отец выѣхал из дому.

Ваше пиво очень *горько*.

Иван не любит *горькаго* пива.

Принеси рѣшето и сито.

Принесите из кухни котел.

Мать уж (уже) спит. Не *кричите*, дѣти!

Бог *сотворил* все из ничего.

§ 148. См. § 124. Ср. §§ 58, 61—65, 64, 60, 128, 62, 56, 129, 94, 86—87, 66—70, 91.

Кто там *ходит* по полю? Старый пастух.

Кто *ходит* со старым пастухом? Его внук.

Видиш там стараго пастуха и его внука?
Налейте водки старому пастуху.
Козак *ѣдет* на быстром конѣ.
Сова *сидит* на липѣ.
Гдѣ была ваша сестра? В школѣ.
Куда *идет* сестра Ивана? К брату.
Куда *идеш*? К *учителю*.
Куда *ѣдет* ваш *отец*? К воїту.
Филип с Иваном пошли *купить дегтю*.
Там на скалѣ стоит *дикая* коза.
Внук стараго пастуха Ивана лазит по горам, как *дикая* коза.
Петр и Иван выѣхали из дому с жонами и *дѣтьми*.

См. § 125. Ср. §§ 61—65, 67, 31, 128, 77, 59. **§ 149.**

Старость не *радость*.
Не *бѣгайте* по росѣ.
Добрая *тетя* учит нас *читать* и *писать*.
Старшая сестра Анна научит вас *шить*.
Гость просит *пить*. *Налейте гостю* пива.
Дайте нам ягод.
Дайте рыбаку новый невод, который *отец* ваш купил недавно.
Кот грызет *кость* под столом.
Учитель писал о *братѣ* Филиппа, что он лѣнив и не умѣет ещо *читать*.
О Павлѣ, внукѣ нашей *тетки*, *учитель* пишет, что он не послушен.
Там стоит *котел*. *Налейте* нам воды из котла.
Отец с сыном пошли *копать* ров.
Что дала вам *тетя*? Хлѣба с маслом.

См. § 126. Ср. §§ 61—65, 132, 123, 93, 100, 135, 86—87, 67, 56, 81, 75, 57, 131, 130, 69, 128, 64. **§ 150.**

Бѣдняжка Маша живет теперь в *чужом* домѣ, у *чужих* людей. И бѣлый хлѣб у *чужих* людей часто бывает горек.
Завтра *пересажу* это красивое деревцо в наш сад.
На этой *межѣ* лежит много камней.
Первый раз в жизни *вижу* эту птицу. Как она называется? Журавль.

Желѣзо покрылось *ржавчиной*.

Я ежедневно *хожу* купаться с дядей и братьями.

Катя, покажи дядѣ свою *пряжу*.

Сейчас *разсужу* спор между Лукою и Осипом.

Сижу дома и почти никуда не *выхожу*.

Лука всегда *угождал* всѣм, но не угодил никому.

Хожу по деревнѣ и ищу Осипа, но нигдѣ не могу его найти. Куда он дѣлся?

Человѣк пашет и сѣет, но *урожай* в руках Бога (божіих).

Бог *награждаст* добрых людей за добрыя дѣла, если не здѣсь на землѣ, то в будущей жизни.

§ 151. См. § 127. Ср. §§ 141, 131, 57, 100, 80, 87, 128, 76, 93, 56, 72, 61—65, 98—99, 70, 75, 57, 67, 138, 69.

Ночью мѣсяц (луна) и звѣзды *освѣщаюп* землю.

Почему ты не *хочеш помоч* этим несчастным людям?

Откуда ты *возвращаешся*? Из сосѣдней деревни. Ты был у дяди? Да, я был у дяди. Он уже живет в новой избѣ, которая и больше, и теплѣе старой (нежели старая).

Я не люблю человѣка, который готов сегодня *отречся* от того, что говорил вчера.

Эти рамки не золотыя; онѣ только *позолочены*.

Что ты дѣлаеш? *Молочу* рож.

Филип очень лѣнив: сидит себѣ на *печи* и ничего не *хочет* дѣлать.

Завтра тётушка будет *печ* хлѣб.

Бабушка *обѣщала* купить Катѣ новые башмаки.

Яков уже давно болен, но не *хочет* лѣчиться. Он добровольно *сокращает* свою жизнь.

Идя (*идучи*) в школу (училище) и *возвращаясь* домой, Осип очень прозяб. Бабушка боится, чтобы он не заболѣл.

За *помощ*, оказанную сиротѣ, Бог тебѣ заплатит.

Дрожащею рукою благословил меня отец перед смертью и сказал: «помни всегда о Богѣ и живи честно».

§ 152. См. § 128. Ср. §§ 61—65, 76, 57, 93, 67, 86—87, 74.

На столѣ лежит острый *нож*, под столом острая коса.

Дай нам *нож.*
Дай нам *ножа!*
Кухарка высыпала *соль* на *стол.*
Старая нянька насыпала *соли* на *стол.*
Ваша нянька *стара.*
Старый цыган копал *ров.*
Цыган, который копал *ров*, стар.
Петр купил старое корыто.
Корыто, которое купил *Петр*, старо.
Кому дали *творогу*? Сыну *Петра.*
Наша зеленая *гора* высока.
Ваша пшеница ещо зелена.
Коза лазит по скалам и *горам.*
Мой брат выпил *мед.*
Твой брат купил *меду.*
Я мал; ты мала; он не мал.

См. §§ 129, 130. Ср. §§ 61—65, 67, 57, 86—87, 75, 73, 91, 66—70, 98—99, 56, 131, 76, 132, 69, 56, 96—97. **§ 153.**

Въ *полѣ вѣтер вѣет.*
За *рѣкой* на *горѣ лѣс зеленый* шумит.
Маша и Аннушка пойдут сегодня в *лѣс* и *принесут* нам разных *цвѣтков*: *бѣлых*, красных, жолтых и голубых.
Наша *гнѣдая* лошадь (конь) *пасется* на лугу.
Я выпустил из *клѣтки* чижа. Он, как *стрѣла*, *полетѣл* к *лѣсу.*
В *понедѣльник пойдем* косить *сѣно.*
Тетя выбѣлила стѣны своего дома.
Слѣпой старец (старик) с внуком на *колѣнах* (на *колѣняхъ*) сидит под липой.
Доч *поцѣловала* отца в руку.
Хрѣн горек. Аннушка не *ѣст* мяса с *хрѣном.*
Петр, возьми *ведро* и иди за водой.
Из муки *будет тѣсто*, из *тѣста—хлѣб.*
Видиш ли там на *снѣгу слѣды* зайца?
Когда ты был у *сосѣда*? В пятницу.
Когда вы *выѣхали* из дому? Мы *выѣхали вчера* послѣ обѣда.
Привезите нам два воза *песку.*

Когда *сосѣд пріѣхал* с поля, кони (лошади) его были покрыты *пѣной*. Он *рѣдко ѣздит* так скоро.

Ваша мука *бѣла*, но наша *ещо бѣлѣе*.

Вѣра без добрых *дѣл* мертва.

§ 154. См. § 131. Ср. §§ 80, 100, 56, 141, 76, 86—87, 69, 57, 65, 61—65, 123.

Ваня, видиш *ли* этот высокій *дуб*?

На этом высоком *дубѣ* (*дубу*) сидит *голубь*.

Эта рѣка *глубока* и очень *мутна*.

Сестра, которая вчера пріѣхала к нам с *мужем*, привезла нам *муки*.

Из этой *муки* мать напечот нам булочек.

Берите косы! Пойдем косить *траву*.

Иван, пойдеш ли с нами косить? Не *пойду*.

Дѣти, не пейте этой *мутной* воды.

Рука руку моет.

Мудрый войт хорошо *разсудил* спор двух рыбаков и трех пастухов.

Петр повѣсил *косу* на *суку* этого высокаго *дуба*.

Этим старым *дубам* бури не страшны.

Дѣтям дали вчера *густой* сметаны и *пару* булок.

Судья, суди справедливо!

§ 155. См. § 132. Ср. §§ 67, 91, 86—87, 57, 56, 80, 73, 131, 61—65, 76.

Мѣсяц ясно свѣтит на нѣбѣ.

Уж (уже) пятый *мѣсяц*, как Миша *начал* ходить в *школу* (училище).

Миша *учится* хорошо, а Ваня ещо лучше.

Сестра Вани *взяла* серп и пошла *жать пшеницу*.

Заяц выскочил из пшеницы и бѣжит по полю.

Дятел сидит на *суку* зеленой сосны.

Будет ли твой отец завтра у *зятя* на именинах? Будет.

Дом *зятя* стоит *рядом* с домом войта.

Я заплатил за фунт *мяса десять* копѣек.

На этих *грядках* выросла мята

Сестра нарвала *мяты* и *связала* в пучок.

Матери дали за *ячмень девять* рублей *пятьдесят* копѣек.

Польскій *языкъ* не очень труден.

Во *имя* Отца, и Сына, и *Святаго* Духа.

См. § 133. Ср. §§ 69, 86—87, 61—65, 67, 98—99, 56, 74, 69. **§ 156.** 98—99.

Не бери этого *ужа* в *руку!*

Усатый казак дал коням (лошадям) овса.

Рыбак стоит с *удочкой* на *узком* мосту.

Сын столяра пишет *углем* на столѣ.

Жена рыбака послала своей сестрѣ *угря*.

Я не могу *развязать* этого *узелка*; *развяжи* мнѣ его.

См. § 134. Ср. §§ 131, 57, 61—65, 132, 67, 76, 80, 73, 72, 82, **§ 157.** 98—99, 128, 80, 96—97.

Конец *долота* притупился.

У нас зимою бывают страшные *морозы*.

Молодость люди называют весною жизни.

Молодой заяц спит в *бороздѣ*.

Пшеница у войта не очень хороша: много *соломы*, а *колосья* малы.

Видѣл ли ты *бородавку* на лѣвой *сторонѣ* его носа? Видѣл.

Здоров ли твой отец? *Здоров*.

Воробей сидит на *воротах*.

Дайте травы этим *голодным коровам*.

Коровы сосѣда идут с поля. Старая Катерина будет их доить.

Весна приносит нам цвѣты, зима—*здоровье*.

Няня посадила моего брата на *порог*.

На дворѣ лежит большая *колода*.

Борода войта желта, как *золото*, а столяра бѣла, как снѣг.

Дѣти, слышите *голос* матери? Слышим.

Яков прислал своей дочери тонкаго *полотна*.

Вчера я видѣл на тебѣ *дорогую* шапку. Гдѣ ты ее купил? На ярмаркѣ.

Сегодня я дал тебѣ *молоток*. Куда же ты его дѣл? Не помню.

Завтра дадут нам *гороху* с капустой.

Ворота широкія растворилися; на конях, на санях гости въѣхали.

§ 158. См. §§ 134, 135. Ср. §§ 76, 61—65, 91, 68, 57, 140, 80, 87, 59, 129, 60, 130.

Голова стараго *сторожа* покрыта бѣлыми, как *молоко, волосами.*

Соловей сидит на *деревѣ.* На каком *деревѣ?* На низкой *березѣ.*

Перед домом дяди шумят старыя *деревья.*

Дом моего дяди стоит на *берегу* озера.

Пойдете со мною в *середу* (*среду*) *полоть* морковь? Не пойдем.

Наши сосѣди *молотили* пшеницу в *середу* (*среду*). Когда повезут ее *молоть*? Не знаю.

Миша, умѣеш ли прясть? Умѣю, но теперь не пряду, потому что сестра сломала мое *веретено.*

Золото жолто, *серебро* бѣло.

Золото дороже *серебра.*

Тѣло умирает, но душа *умереть* не может.

§ 159. См. §§ 136—139. Ср. §§ 135, 88, 81, 130, 120, 67, 69, 59, 61—65, 80, 100, 72.

Сосѣд выѣхал из дому перед восходом *солнца.* Когда он воротится (вернется) домой? Ночью.

Земля вращается (обращается) около *солнца.*

Петр пó уши в *долгах.* У него за *долги* взяли уже лошадей и жеребят, коров и телят, овец и ягнят.

Ягненок залѣз в *крапиву.*

Ворона сѣла на ель и *каркает.*

Ворона *каркает,* лошадь ржот, собака (пес) лает.

Иди сюда, Осип! *Солнышко* так ясно свѣтит, тут (здѣсь) в садикѣ так много цвѣтов! Иди скорѣе!

Семен *долго* жил в городѣ.

Желаю бабушкѣ *долгой* и счастливой жизни.

Куда дѣлся ключ от наших *дверей*? От наших *дверей*? От этих или от тѣх?

Сегодня будем ѣсть *селедку.*

§ 160. См. § 140. Ср. §§ 61—65, 130, 96—97, 75, 67, 76, 59.

Рогатые *олени* вышли из лѣсу и пошли к *озеру.*

Павел *ещо* не учится, хотя *уж* (*уже*) настала *осень.* Он *ещо* пасет гусей.

В рѣках и *озѣрах* есть разныя рыбы: *окуни*, лещи, *осетры*, щуки, карпы, судаки и караси.

В тѣх рѣках, которыя я знаю, нѣт *осетров*.

Ни *один* человѣк не может знать всего.

См. § 141. Ср. §§ 131, 57, 92—94, 75, 120, 83—85, 98—99, 72, 80, 68, 88, 123, 125, 76, 87. **§ 161.**

Дай шапку, Ваня, *насыплю* тебѣ груш.

Как только заря покажется на небѣ, я уже не *сплю*, встаю, моюсь, молюсь Богу и принимаюсь за работу.

Отец сказал мнѣ сегодня: «если (ежели) будеш хорошо учиться, то я тебѣ *куплю* новую шапку или новые сапоги».

Петр, когда ты *нарубиш* дров—сегодня или завтра? *Нарублю* сегодня.

Любиш ли кислое молоко (простоквашу)? *Люблю*.

Бабушка любит отдыхать послѣ обѣда под тѣнью этой яблони. Она тут (здѣсь) *дремлет* или разсказывает сказки своим внукам.

Любиш ли бабушку так, как она тебя *любит*? *Люблю* ее всею душою.

Павел, ты сидиш над книгой и *дремлеш*. Так никогда ничему не научишся.

Дѣти, куда вы дѣли *грабли*? *Грабли* на дворѣ; мы их не брали.

Смотри, Андрей, как много *журавлей* летит; вчера летѣло ещо больше.

У *павлина* красивыя перья, но голос непріятный.

Придет весна и покроет *землю* травой и цвѣтами.

Пока вы живете на *землѣ*, не вѣрьте счастью, ибо (потому что) земное счастье непостоянно.

Люби Господа Бога больше всего, а ближняго своего как самого себя.

См. § 142. Ср. §§ 67, 75, 100, 76, 140, 131, 57, 68, 126, 135, 141, 76, 120, 80, 59, 134, 61—65. **§ 162.**

Сколько воды помѣстится в этой *бутылкѣ*?

В этом *стадѣ* восемь коров, одиннадцать телушек и тридцать овец.

Бабушка приказала *слугѣ* вымыть бутылку.

На *корѣ* этого ясеня ростут грибы и мох.

Семен оказывает большую привязанность к своей *мачехѣ*.

Кто живет в этой *избѣ*? *Рыбаки*.

На *берегу* озера *рыбаки* сушат сѣти.

Вижу, что у тебя на *ногѣ* веред.

Журавль стоит на одной *ногѣ* и дремлет.

Твои *руки* так грязны, что их и мылом не вымоеш.

Можно ли купаться в этой *рѣкѣ*? Нельзя, потому что ты не умѣеш плавать, а эта рѣка очень глубока.

Что там лежит на *дорогѣ*? Большая колода.

Одни служат *славѣ*, другіе дѣньгам, *рѣдки* тѣ, которые служат мудрости и добродѣтели.

§ 163. См. § 143. Ср. §§ 67, 128, 80, 131, 57, 98—99, 60, 86—87, 136, 71, 120, 76.

Что без ран болит? Сердце. Что без огня горит? Солнце. Что без ног бѣжит? *Тучи*.

Дѣти, видите *радугу* на нѣбѣ? Нѣт, не видим. Смотрите в эту сторону и увидите.

Ваня, *уважай* своего учителя.

Замѣчай, Павел, что говорит учитель в школѣ.

Этот человѣк никогда не смоет с себя своего *позора*.

Ни под каким *видом* не могу тебѣ позволить поѣхать в город.

В *погребѣ* у этого купца мы видѣли много бочек и бутылок.

Во вторник умер наш сосѣд, самый богатый человѣк в нашей деревнѣ. В четверг будут *похороны*.

Семен пошол к войту с *жалобой*.

Доч купца носит *траур* по матери.

Ваня двѣ *недѣли* не ходит в школу, потому что был очень болен.

Катя сказала нам, что в *воскресенье* пріѣдет ея мать.

Который *час*? Половина второго.

Помните, дѣти, что *время* дорого.

Дубовый *лист* легко отличить от других *листьев*.

Надо (нужно) *непремѣнно* написать *письмо* к матери. Дайте мнѣ перо и *лист* бумаги.

Пойдеш ли в *воскресенье* в церковь? *Конечно*, пойду.

ОТДѢЛ VI.

Польскіе тексты: слова, выраженія, фразы и отрывки.

I.

Слова и фразы, содержащія в себѣ произносительно-слуховыя особенности польскаго языка, так сказать, в сгущонном видѣ.

Brwi; krwi, krwawy; grdyka; krtań. Ubrdać sobie. Grzbiet; grzmi; brzdęk! drzwi; krztusić się. Pchła; płci. Plwać.

Siąść; wziąć, wziąść; prząść.

Warstw. Głupstw, świństw, bzdurstw.

Brzmi chrząszcz w trzcinie. Trznadel; trzmiel.

Nie pieprz, Pietrze, wieprza pieprzem, bo przepieprzysz, Pietrze, wieprza pieprzem.

Przeleciały trzy pstre przepiórzyce przez trzy pstre kamienice.

II.

Афоризмы и отрывки для чтенія и перевода с польскаго на русскій.

См. словарчик польско-русскій (стр. 96—115). В этот словарчик не вошли слова одинаковыя в обоихъ языках, как с произносительно-слуховой, так и с морфолигически-семасіологической стороны. Об отношеніи между писанно-зрительными особенностями обоих языков см. §§ 5—44.

1. Język jest jednym z wielkich rezonatorów, bądź to potęgujących, bądź też tłumiących zasadnicze tony duszy ludzkiej.

2. Każdy człowiek jest żywym kwitem, wydanym jego matce na przebyte przez nią cierpienia.

3. Pani posiada wybitne zdolności artystyczne. Pani nietylko bardzo pięknie rysuje i maluje, ale także gra ze zrozumieniem i z precyzją. Ja nie potrafię nawet glisty wyrysować jako tako, a moja muzykalność ogranicza się do tego, że odróżniam polkę od mazura, a skrzypce od fortepianu. Czy pani mną z tego powodu pogardza?

4. Z prośbą o pamięć i zapomnienie.

5. W licznych utrapieniach życia jedynemi stałemi pocieszycielkami powinnyby być: religja, nauka i sztuka, każda z nich w mniejszym lub większym stopniu, stosownie do indywidualności cierpiącego. Jednakże nawet z tych pocieszycielek potrafiono zrobić narzędzia męki i katuszy.

6. Jak *radium* jest najrzadszym i najcenniejszym elementem przyrody, tak dobroć i wyrozumiałość jest najrzadszym i najcenniejszym przymiotem duszy ludzkiej. Starajmy się odnajdywać w innych i rozwijać w sobie samych ten skarb, cenniejszy (droższy) od wszystkich nauk, sztuk i czynów bohaterskich.

7. W społeczeństwach „cywilizowanych“ prawdziwa uczciwość jest zbytkiem, na który mogą sobie pozwalać tylko ludzie materjalnie niezależni. Jako p r z e d m i o t z b y t k u, jest ona obłożona dotkliwym podatkiem.

8. Dobroć jest zbytkiem, na który mogą sobie pozwolić tylko ludzie syci.

9. „*Die Rache ist süss*“ (Zemsta jest słodką) — o, z pewnością! Przecież nawet bogowie mszczą się bezgranicznie nad nędznemi robakami, skazując ich na męki wiekuiste.

10. Człowiek żywy, gorejący istotnie «miłością» bliźniego, nie mógłby wcale istnieć. Ogrom boleści, wywołanej współczuciem bezgranicznym a beznadziejnym cierpieniom tylu miljonów ludzi, zabiłby go w jednej chwili.

11. Z dziesięciu ludzi, śpieszących na głos wołającego «ratunku!», dziewięciu podąża tam przez ciekawość.

12. Największą karą za krzywdy, przez nas wyrządzone, jest śmierć osób, którym te krzywdy wyrządziliśmy; pozbawia nas bowiem możności zadośćuczynienia. Największą nagrodą za dobro, przez nas spełnione, jest własna śmierć, śmierć absolutna, dająca nam możność zapomnienia o tym (o tem), żeśmy żyli.

13. Nasze istnienie osobiste jest buntem przeciw jedności wszechświata. Za tę zbrodnię jesteśmy skazani na śmierć.

14. Stosowanie dziś jeszcze «kary śmierci» tkwi bardzo głęboko w niewygasłych dotychczas instynktach krwiożerczych ludzkości, odziedziczonych po odległych przodkach.

15. Nasza obecna nerwowość jest krokiem do zdziczenia. Rozwój umysłowości daje tylko wtedy rękojmię postępu w uspołecznieniu, kiedy mu towarzyszy uspokojenie temperamentu i wzmocnienie charakteru.

16. N i e z a b i j a j: ani indywiduów, ani grup; ani ludów, ani ras; ani życia, ani szczęścia; ani ciała, ani myśli; ani dobrobytu, ani ideałów.

Nie zabijaj: ani nielegalnie, ani legalnie; ani «niehonorowo», ani «honorowo»; ani skrytobójczo, ani też z całą paradą, przy odgłosie trąb i bębnów.

17. Nieugiętością pewnych praw i przepisów człowiek myślący (*homo sapiens*) szczycić się nie powinien, podobnie jak niema czego zazdrościć bydlęcej prostolinijności byka. Indywiduum, maszerujące na odgłos bębna lub trąbki, idzie po linji prostej nie dla tego, że jestto najkrótsza odległość, ale dla tego, że zbaczać nie potrafi.

18. Im dalej w las, tym więcej drew.

19. Pokorne cielę dwie matki ssie.

20. Jestto cnota nad cnotami trzymać język za zębami.

21. Niezbędnym warunkiem wszelkiego postępu jest zapomnienie.

22. Umieć zapomnieć — to jedna z podstawowych cnót politycznych.

23. Jeżeli chcesz myśleć logicznie, nie powołuj się nigdy na prawa historyczne, bo, posuwając się konsekwentnie coraz dalej, staniesz w jaknajjaskrawszej sprzeczności z samym sobą i będziesz musiał żądać jaknajradykalniejszych przewrotów.

24. Dążność do zachowania właściwości plemiennych i wstręt do tępienia narodowości są polem, na którym mogą się zejść i podać sobie po bratersku ręce szlachetni zachowawcy (konserwatyści) ze szlachetnymi postępowcami. Jedni pragną istotnie zachowywać, konserwować; drudzy zaś szanują wolność jednostek i plemion.

25. Do najradykalniejszych celów można dążyć środkami legalnemi, spokojnie i łagodnie; najzaciekleiszy zaś „konserwatysta“ może w chwilach zapomnienia uciekać się do warcholstwa i do środków eksterminacyjnych. Ale wtedy przestaje być „zachowawcą“ i staje się reakcjonistą. Reakcja zaś i rewolucja — to dwie rodzone siostrzyce.

26. Fatalność dzisiejszego ustroju ludzkości «cywilizowanej» stanowi głównie to, że uprywatniono dobra materjalne, leżące poza człowiekiem, a ze skwapliwością, godną lepszej sprawy, upaństwowiono i uspołeczniono najindywidualniejsze i najintymniejsze tajniki duszy ludzkiej, poddając je bezmyślnej mustrze i tresurze.

27. Upaństwowienie i wogóle ugromadnienie wiary, nauki, przekonań... niszczy charaktery, niszczy odporność i samodzielność, wytwarzając bezmyślne narzędzia i zwierzęta tresowane, ale nie ludzi myślących i samodzielnie działających. Na takim gruncie wyrasta z jednej strony stadowy konserwatyzm, z drugiej zaś stadowy radykalizm, — oba jednakowo niepożądane, a nawet zgubne, właśnie dla interesów gromadnych.

28. Usuńcie z kodeksów karnych pojęcie pracy przymusowej, a uczynicie potężny krok ku uszlachetnieniu i «uczłowieczeniu» ludzkości.

29. Zróbcie pracę obowiązkową i ćwiczenie się w rzemiosłach integralną częścią ogólnego wykształcenia, a zbliżycie się znacznie do spokojnego rozwiązania kwestji społecznej.

30. Przyszłość należy do trzeźwych i sprawiedliwych.

31. Jeżeli chcesz zwalczyć anarchję, nie uciekaj się ani do «praw» wyjątkowych, ani też do innych środków bezprawnych i niesprawiedliwych.

32. Dotychczas jeszcze praca hańbi, a ideałem towarzyskim jest próżniak i pasorzyt, wstydzący się pracy.

33. Bardzo wielu ludzi utożsamia prawność z własną samowolą i kaprysem, a wszelkie odwoływanie się do prawa uważa za obrazę osobistą.

34. Poczucie sprawiedliwości oraz dążność do urzeczywistnienia ideału sprawiedliwości istnieją tylko w świecie psychicznym. Sprawiedliwości zaś objektywnej, sprawiedliwości w życiu i w świecie wogóle — nigdy nie było i nigdy nie będzie.

35. Najwyższa, najdoskonalsza moralność może się rozwijać tylko na tle bezwyznaniowym (bezwyznaniowem), — co zresztą nie jest wcale równoznaczne z absolutną bezreligijnością.

36. Dawnej moralności tradycyjnej grozi paraliż i marazm. Dla podtrzymania gasnących sił ucieka się ona do sztucznych środków, budząc nienawiść rasową, rozdmuchując zarzewie antysemityzmu i tłumiąc wszelkie zarodki myśli niezależnej.

37. Antysemityzm jest dzieckiem Starego Testamentu.

38. A tak pobili Żydzi wszystkich nieprzyjaciół swoich, mieczem ich mordując, i tracąc, i niszcząc, a czyniąc z tymi, co ich nienawidzili, według upodobania swego. Zabili nieprzyjaciół swoich siedemdziesiąt i pięć tysięcy. (Biblja Święta. Esther IX. 5, 16).

39. Nie zajmuję się polowaniem na ludzi, ani też wogóle nie jestem myśliwym, a wszelkie szczucie jest mi wstrętne. Uprawiany z taką lubością sport szczucia żydów objaśniam sobie wrodzoną większości ludzi potrzebą nienawidzenia i prześladowania. A żydzi tak się doskonale do tego nadają! Przecież przez ciąg całych stuleci stanowili oni *bête noire* motłochu chrześcijańskiego Europy.

Jeżeli jednak ktokolwiekbądź, należący do mniej uprzywilejowanych grup ludzkości, a przez to samo już za swe pochodzenie odznaczony piętnem skazańca (jak np. Litwin, Polak z Prus wypędzony, nie-Węgier w Węgrzech, nie-Rosjanin w Rosji i t. d. i t. d.), przyłącza się także do owego chóru, naszczekującego na żydów, powinien, myśląc konsekwentnie, uznać za sprawiedliwe także prześladowanie, któremu sam ulega.

Wszelkie prawa wyjątkowe, skierowane czy to przeciwko plemieniu, czy to przeciwko narodowi, czy to przeciwko wyznaniu, czy to przeciwko pewnemu stronnictwu i t. p., działają zawsze demoralizująco; a jednak we wszystkich epokach reakcji i upadku bywają one kute z wielkim upodobaniem, pomimo że nieśmiertelny Herod swym radykalnym wymordowaniem wszystkich niewiniątek pozostawił nam przykład, aż nadto od podobnych praw wyjątkowych odstraszający. Jeżeli niektórzy żydzi są osobiście szkodliwi, to za to powinni pokutować nie szkodliwi jako szkodliwi, ale wszyscy żydzi jako żydzi.

Дополненіе к словарчику польско-русскому.

Добавочныя слова, по преимуществу к №№ 5, 15, 17, 18, 19, 20, 32, 37, 38

Biblja—Библія. charakter—характер. cielę—теленок. cnota nad cnotami—всѣм добродѣтелям добродѣтель. czynić—дѣлать. dalej—далѣе. drwa—дрова. G. pl. drew. dwie—двѣ. dziecko—дѣтище. hańbić — позорить. i— и. im—чѣм. im .... tym — чѣм .... тѣм. kiedy—когда. las—лѣс. miecz—меч. mu—ему. nerwowość—нервность. nienawidzić — ненавидѣть. nieprzyjaciel — непріятель. G.-A. pl. nieprzyjaciół. nieugiętość — неумолимость. obecny — присутствующій, наличный; нынѣшній. odległy — отдаленный. odporność — стойкость, сопротивляемость. odziedziczony — унаслѣдованный. pasorzyt — паразит, тунеядец. pewien — извѣстный, нѣкоторый. pewny—вѣрный, надежный. po—по. odziedziczyć po—унаслѣдовать от. pobić—побить, убить. pokorny—покорный. potworny—уродливый, чудовищный. pozwolić—позволить. próżniak—празднолюбец, тунеядец. przepis—предписаніе. przodek—предок. rozwój—развитіе. siedemdziesiąt pięć tysięcy—семьдесят пять тысяч. słodki — сладкій. ssać — сосать. 3. s. ssie. swego G. s. m.-n. *см.* swój. święty—святой. temperament—темперамент. towarzyszyć — сопровождать. tracić — терять; изводить, избивать, истреблять. trzymać—держать. towarzyski—общественный. tymi I. pl. *см.* ten. tysiąc—тысяча. G. pl. m. tysięcy. umysłowość—умственность, интеллигенція. uspokojenie — успокоеніе. uspołecznienie — обобществленіе. utrapienie—невзгода. według—по. wstydzić się—стыдиться. wzmocnienie—укрѣпленіе. ząb—зуб. I. pl. m. zębami. zdziczenie—одичаніе.

ОТДѢЛ VII.

Словарчик русско-польскій.

В этот словарчик не вошли не только слова одинаковыя или почти одинаковыя в обоих языках, как с чисто произносительно-слуховой, так и с морфологически-семасіологической стороны, но тоже слова, сопоставленныя и объясненныя в соотвѣтственных §§. Об отношеніи между писанно-зрительными сторонами обоих языков см. §§ 5 — 44.

а	a, ale.
бабушка	babcia, babunia.
башмак	trzewik.
без	bez
береза	brzoza. § 135.
благословить	błogosławić.
ближній	bliźni.
болен, больной	chory.
больна, больная	chora.
больше	więcej; większy, większa, większe, więksi. §§ 96—97.
больше всего	nadewszystko.
большой	duży, wielki.
большая	duża, wielka.
бочка	beczka.
будущій	przyszły.
бумага	papier.
лист бумаги	arkusz papieru.
бутылка	butelka.
бѣдняжка	biedaczka.
бѣжать	biec, lecieć.
бѣжит	bieży, biegnie, leci.
бѣлка	wiewiórka.
в, во	w, we.
великій	wielki.
вернуться *см.* **воротиться**	
весь	cały, wszystek.
вся	cała, wszystka.
все	całe, wszystko.
всего	całego, wszystkiego.
всѣ	wszyscy, wszystkie.
всѣм	wszystkim.
всею душою	z całej duszy.
весьма, очень	bardzo.
взлѣзть	wleźć.
взлѣз	wlazł.
взлѣзла	wlazła.
взять	wziąć, zabrać.
взял	wziął, zabrał.
взяла	wzięła, zabrała.
взяли	wzięli, zabrali. wzięły, zabrały. §§ 96, 132.
возьми	weź, zabierz.

возьмите weźcie, zabierzcie.
вид widok, postać; gatunek; (преллог) pozór; paszport.
вид на житель- paszport.
[сіво
ни под каким pod żadnym
[видом |pozorem.
во *см.* в.
возвращаться wracać.
возьми, возьмите *см.* взять.
войт (старшина) wójt. G. s. wójta.
волк wilk. § 137.
во́лос włos
волóс włosów. § 134.
воротиться, вернуться wrocić.
восемь osiem.
восьми ośmiu. § 101.
воскресенье niedziela.
восход wschód.
восьми *см.* восемь.
вращаться obracać się.
время czas.
все *см.* весь.
всегда zawsze.
всего *см.* весь.
всемогущій wszechmogący
всею душою, всѣ, всѣм *см.* весь.
вторник wtorek.
вторника wtorku.
второй drugi.
вчера wczoraj.
вѣтер wiatr. § 130.

глаз oko.
глазá oczy.
говорить mówic.
год rok.
из году в год z roku na rok.
голубой niebieski.
горит *см.* горѣть
горло gardło. §§120, 136
город miasto. § 130.
горѣть palić s.ę, gorzeć.
горит pali się, gore.
господній pański.
молитва Господня modlitwa Pańska.
господь Бог pan Bóg.
господа Бога pana Boga.
груша grusza; gruszka.
грязный brudny.

да tak.
дабы żeby.
дать dać.
дадут dadzą.
двери drzwi.
дверей drzwi.
дверям drzwiom.
двор dwór, podwórze.
деготь dziegieć.
дегтю dziegciu §§ 124, 125.
деньги pieniądze.
денег pieniędzy.
деревня wieś.
в деревнѣ we wsi.
дерево drzewo.
деревá, деревья drzewa. §§ 129, 135.
деревцо drzewko.
деревья *см.* дерево.
десять dziesięć.
десяти dziesięciu. §§ 124, 125. 101.
добродѣтель cnota.
долгій długi.

дом	dom.
дома	domu
дома	w domu.
сижу дома	siedzę w domu.
домой	do domu.
доч	córka.
дочери	córki, córce.
дочерей	córek.
дочерям	córkom
дрожать	drżeć.
дрожит	drży.
дрожащій	drżący.
другой	inny, drugi.
дуб	dąb.
дуба	dębu. § 131.
душа	dusza.
всею душою *см.* весь.	
дѣйствовать	działać.
дѣлать	robić, czynić.
дѣло	sprawa. uczynek.
добрыя дѣла	dobre uczynki.
дѣться	podziać się.
дѣлся	podział się.
дѣлась	podziała się.
дѣлись	podzieli się, po-[działy się.
дядя (брат отца)	stryj;
(брат матери)	wuj.
едва	ledwo.
ежедневно	codzień, codziennie.
если	jeśli, jeżeli.
ещо (еще)	jeszcze.
жалоба	skarga, zażalenie.
желать	życzyć.
жеребец	ogier.
жеребцы	ogiery.
жеребенок	źrebię (żrebię), źre-[bak.
жеребята	źrebięta.
живет, живу *см.* жить.	
жизнь	życie.
жить (быть живым)	żyć.
пребывать посто-[янно	mieszkać.
живу	żyję; mieszkam
живет	żyje; mieszka.
журавль	żóraw.
заболѣть	zachorować.
завтра	jutro.
замѣчать	uważać.
запрягать	zaprzęgać. § 132
заря	zorza. § 123.
звѣзда	gwiazda.
здѣсь	tu, tutaj
земной	ziemski.
зимою	w zimie.
знать	znać; wiedzieć.
не знаю	nie znam; nie [wiem.
и	i; a; nawet.
их и мылом не [вымоеш	ich nawet (или i) [mydłem nie [wymyjesz.
ибо *см.* потому что	
иди сюда	chodź tu.
из	z (s).
из дому	z domu.
изба	chata, chałupa.
из году в год *см.* год.	
или	albo, lub.
искать	szukać.
каркать	krakać.
каркает	kracze.
карп	karp.
карпа	karpia.

карпы karpie.
кислый kwaśny.
кислое молоко, простокваша kwaśne mleko.
кладовая śpiżarnia.
клен klon. § 128.
кляча szkapa.
книга książka, księga.
кобыла kobyła, klacz.
когда kiedy, gdy.
колос kłos.
колосья kłosy. § 134.
конечно naturalnie, oczywiście, jużci, zapewne.
конь koń, rumak.
котел kocioł.
котла kotła. § 125.
который który.
крапива (кропива) pokrzywa.
красивый ładny, piękny.
красный czerwony.
кроет *см.* крыть.
кропива *см.* крапива.
крыло skrzydło.
крыл, крыльев skrzydeł (§§ 120, 123
крыть kryć.
кроет kryje.
покрыть pokryć.
покроет pokryje.

легкій (не тяжелый) lekki; (не трудный) łatwy.
легко (не тяжело) lekko; (не трудно) łatwo.
летать latać.
летает lata. §§ 129, 59.
лист liść.
листья liście.
листьев liści.
лист бумаги arkusz papieru.
ложечка łyżeczka.
(впадина подревная) dołek.
болит под ложечкой boli w dołku.
ложка łyżka.
лошадь koń.
лошади (G. s.) konia.
лошади (pl.) konie.
лошадей koni.
луг łąka.
луна księżyc.
лучше lepiej; lepszy, lepsza, lepsze, lepsi. § 95.
лѣс las. § 130.
в лѣсу w lesie.
лѣтом w lecie.
любить lubić; kochać.
людей. люди *см.* человѣк.

масляница ostatki, ostatni tydzień karnawału; zapusty.
матка macica.
мать matka.
матери matki, matce.
матерей matek.
матерям matkom.
мачеха macocha.
медвѣдь niedźwiedź. § 124.
мертвый martwy. § 136.
много dużo, wiele.
моет *см.* мыть.
морковь marchew.
моркови marchwi.
мох mech.
моху mchu.
мыть myć.

мост	myje.
мѣсяц	miesiąc; księżyc.
надо	trzeba, należy.
найти	znaleźć.
найду	znajdę.
находить	znajdywać.
нахожу	znajduję.
нарубить, нарубишь, нарублю *см.* рубить	
находить *см.* найти.	
начало (исход)	początek,
(принцип)	zasada.
начать	zacząć.
начал	zaczął.
начала	zaczęła.
начали	zaczęli, zaczęły.
недѣля	tydzień.
недѣли (G. s.)	tygodnia,
(N. pl.)	tygodnie.
нежели	niż, od. § 86.
не знаю *см.* знать.	
нельзя	nie można.
непостоянный *см.* постоянный.	
непремѣнно	koniecznie.
непріятный *см.* пріятный.	
несчастный	nieszczęśliwy, nie[szczęsny. § 132.
не ѣст *см* ѣсть.	
ни	ani.
ни какой	żaden
ни под каким [видом	pod żadnym po[zorem.
никогда	nigdy.
никто	nikt.
ни один	ani jeden, żaden.
ни под каким видом *см.* вид, никакой	
ничто	nic.
ничего	niczego.
из ничего	z niczego.
но	ale, lecz.
ночью	nocą, w nocy.
нужно	trzeba, należy.
нѣт (не)	nie;
(не достает)	niema.
огонь	ogień.
огня	ognia.
огород	ogród warzywny.
одиннадцать (один[надцать)	jedenaście.
одинадцати	jedenastu.
оказывать	okazywać.
оказывает	okazuje
отдыхать	odpoczywać.
отец	ojciec.
отца	ojca.
Отче наш	Ojcze nasz
откуда	skąd.
отличить	odróżnić.
отречся	wyrzec się.
Отче наш *см.* отец	
очень, весьма	bardzo.
павлин	paw.
павлина	pawia.
павлины	pawie.
Пасха	Wielkanoc.
пахать	orać.
пашет	orze.
пей, пейте *см.* пить.	
первый	pierwszy.
перед	przed § 135.
перо	pióro.
перья	pióra.
пес *см* собака.	
письмо	list.
пить	pić.
пью	piję.
пьет	pije.

пей	pij.
пейте	pijcie.
плавать	pływać
погреб	piwnica.
позор	hańba.
пока	póki.
покроет, покрыть *см.* крыть	
поливать	polewać
половина	połowa.
половина второго (часа)	pół do drugiej.
помнить	pomnić, pomnieć, pamiętać.
помѣститься	zmieścić się.
понедѣльник	poniedziałek.
послѣ	po.
~ обѣда	po obiedzie.
постоянно	ciągle.
постоянный	ciągły, stały.
непостоянный	niestały.
потом	potem (potym).
потому	dla tego.
потому что, ибо, так как	bo, ponieważ, albowiem, bowiem.
похороны	pogrzeb.
почему	dla czego.
починить *см.* чинить.	
починка	naprawa, poprawa, reperacja.
почти	prawie.
правительство	rząd.
правительства	rządu.
предлог *см.* вид	
привязанность	przywiązanie.
приказать	kazać.
приниматься за	brać się do.
принимаюсь за работу	biorę się do roboty.
притупиться	przytępić się, stępić się
прійти	przyjść.
прійдет	przyjdzie
прозябнуть	przeziębnąć, zziębnąć.
простокваша	kwaśne mleko, *см.* кислый.
протер	przetarł
протереть	przetrzec. §§ 136, 123, 125.
прошлый	przeszły
птица	ptak.
пышно	pysznie.
пьет, пью *см.* пить	
пятница	piątek
пятницы	piątku
работа	robota. § 134.
радуга	tęcza
разнообразный	rozmaity.
разный	różny
разсказывать	opowiadać.
раствориться	roztworzyć się, otworzyć się.
ржавчина	rdza. § 126.
ржать	rżeć.
ржот	rży.
рож	żyto.
Рождество	Boże Narodzenie.
роза	róża.
рок	przeznaczenie, fatalność.
рости	rosnąć.
ростут	rosną.
рубить	rąbać.
нарубить	narąbać.
нарублю	narąbię.
нарубиш	narąbiesz.
ряд	rząd.

ряда	rzędu.
рядом (I. s.)	rzędem; (adv.) [obok.
рядом с домом	obok domu [wójta.

с, со	z (s), ze.
со старым пастухом	ze starym pa- [stuchem.
сад	ogród.
фруктовый сад	sad.
садик	ogródek.
сапог	but.
сапога	buta.
сегодня	dziś, dzisiaj.
сейчас	zaraz.
селедка	śledź.
сердце	serdce.
серебряный	srebrny. § 138.
середа, среда	środa.
сирота	sierota.
сказать	powiedzieć, rzec.
скажу	powiem.
скажет	powie.
скажут	powiedzą.
сказка	bajka.
сколько	ile.
скоро	prędko.
скорѣе	prędzej.
сломать	złamać.
сломаю	złamię.
сломает	złamie.
сломают	złamią.
смерть	śmierć.
смертью	śmiercią. § 136.
смоет *см.* смыть.	
смотрѣть	patrzyć, patrzeć.
смотрю	patrzę.
смотрит	patrzy.
смотрят	patrzą.
смыть	zmyć.
смоет	zmyje
со *см.* с.	
собака, пес	pies.
солнце	słońce.
солнышко	słoneczko.
соловей	słowik.
о соловьѣ	o słowiku.
сорока	sroka. § 134.
сосѣд	sąsiad.
сосѣдній	sąsiedni.
спать	spać.
спит	śpi.
средъ (середа)	środa.
(то, что окружает)	środowisko, otoczenie.
старец	starzec.
старца	starca.
старик	starzec, staruszek.
старикашка	starowina.
столяр	stolarz.
столяра	stolarza.
суббота	sobota
судак	sandacz.
счастливый	szczęśliwy.

так как *см.* потому что.	
теленок	cielę.
телята	cielęta.
телушка	jałoszka.
теперь	teraz.
теплѣе	cieplej; cieplejszy, [— a, — e, cieblejsi.
тетушка	ciocia, cioteczka.
тетя	ciocia. § 125.
только	tylko.
тонкій	cienki.
тридцать	trzydzieści.
тридцати	trzydziestu.

тут, здѣсь — tu, tutaj.
туча — chmura.
трауръ — żałoba.

уважать — szanować.
увидѣть — zobaczyć.
угодить — dogodzić.
угождать — dogadzać, schlebiać.
угорь — węgorz.
угря — węgorza. § 56.
удочка — wędka.
уже — już.
узелок — węzełek.
узелки — węzełki.
уколоться — ukłuć się.
укололась — ukłuła się. § 134.
умер — umarł.
умерла — umarła.
умерли — umarli, umarły. §§ 136, 96—97.
умереть — umrzeć. § 135.
умирать — umierać.
учитель — nauczyciel.
учительница — nauczycielka.

хорош, хорошій — dobry, ładny.
хорош собою — ładny.
хорошо — dobrze.
хотѣть — chcieć.
хочу — chcę.
хочешь — chcesz.
хотятъ — chcą.
хотя — choć, chociaż.
хотятъ, хочешь, хочу *см.* хотѣть.

цвѣтъ — kwiat; kolor, barwa.
цвѣты — kwiaty.
цвѣта — kolory, barwy.
цвѣток — kwiatek, kwiat.
цвѣтка — kwiatka, kwiatu.
цвѣтки — kwiatki, kwiaty.
церковь — cerkiew, kościół.

час — godzina.
два часа (продолжается) — dwie godziny; druga godzina.
(конец второго часа) — druga godzina.
вторай часъ — po pierwszej, między pierwszą a drugą.
часы — zegar, zegarek.
карманные часы — zegarek kieszonkowy.
стѣнные часы — zegar ścienny.
часто — często.
частый (часто повторяющійся во времени) — częsty.
(густой) — gęsty. §§ 132, 131.
чаща — gęstwina.
чего *см.* что.
человѣкъ — człowiek.
люди — ludzie.
людей — ludzi.
два человѣка — dwuch ludzi.
три человѣка — trzech ludzi.
четыре человѣка — czterech ludzi.
пять человѣкъ — pięciu ludzi.
сто человѣкъ — stu ludzi.
семьдесят человѣкъ — siedemdziesięciu ludzi.
сколько человѣкъ? — ilu ludzi?
честенъ, честный — uczciwy, honorowy.
честно — uczciwie, honorowo.

четверг	czwartek.
четверга	czwartku. § 136
чинить	naprawiać poprawiać
починить	naprawić, poprawić. *см.* починка.
что	co, (conj.) że.
чего	czego.
чтобы	żeby, ażeby.
чапка	czapka.
чупа	szczupak.
есть (один раз)	jeść;
(много раз, по обыкновению)	jadać.
ем	jem, jadam.
ешь	jesz, jadasz.
ест	je; jada.
едим	jemy, jadamy.
едите	jecie; jadacie.
едят	jedzą; jadają.
не ест	nie je; nie jada
не ест мяса	nie je (или. nie jada) mięsa z
с хрѣном	chrzanem. §§ 125. 130, 153.
являться	pokazywać się, przedstawiać się; być
является	pokazuje się. przedstawia się; jest.
ягненок	jagnię.
ягненка	jagnięcia
ягнята	jagnięta.
ярмарка	jarmark.
на ярмаркѣ	na jarmarku.
с ярмарки	z jarmarku.
осень	jesion, jasion.

Собственныя имена. встрѣчающіяся в русских фразах и отрывках, для перевода на польскій.

Андрей	Andrzej, Jędrzej. V. s Andrzeju, Jędrzeju.
Анна	Anna. V. s. Anno
Екатерина *см*	Катерина.
Иван	Jan. V. s. Janie.
Катерина, Екатерина	Katarzyna. V. s. Katarzyno.
Лука	Łukasz V. s. Łukaszu.
Николай	Mikołaj. V. s Mikołaju.
Осип	Józef. V. s. Józefie
Павел	Paweł. V. s. Pawle.
Петр	Piotr. V. s. Piotrze, Pietrze. § 129
Семен	Szymon. V. s. Szymonie.
Федор *см.* Ѳедор.	
Фома *см.* Ѳома.	
Яков	Jakób. V. s. Jakóbie.
Ѳедор, Федор	Teodor. V. s. Teodorze.
Ѳома, Фома	Tomasz. V. s. Tomaszu.

Ласкательныя формы собственных имен, встрѣчающіяся в предназначенных для перевода на польскій язык русских фразах и отрывках.

Аннушка	Anusia, Andzia, Hanusia, Hania. V. s. Anusiu, Andziu, Hanusiu, Haniu.
Ваня	Jaś, Janek. V. s. Jasiu, Janku.
Катя	Kasia, Kasiunia. V. s. Kasiu, Kasiuniu.
Маша, Маруся	Marysia, Maryla, Mania, Mańcia, Mańciunia, Maniusia V. s. Marysiu, Marylu, Maniu, Mańciu, Mańciuniu, Maniusiu.
Миша	Michaś, Michałek. V. s. Michasiu, Michałku.
Петруша	Piotruś, Piotrek. V. s. Piotrusiu, Piotrku.
Саша	Oles, Olo V. s. Olesiu, Olu.
Шура	Olesia, Ola, Oleńka. V. s. Olesiu Olu, Oleńko.

ОТДѢЛ VIII

Словарчик польско-русскій.

В этот словарчик не вошли нѣкоторыя слова одинаковаго в обоих языках, в польском и в русском, фонетическаго и морфологическо-семасіологическаго состава. Об отношеніи между писанно-зрительными сторонами обоих языков см. §§ 5—44. Сокращенія, употребляемыя в этом словарчикѣ объяснены в „Сокращеніях" (стр. 116—118).

a — а, и, же. bezgranicznym a beznadziejnym — безпредѣльным и безнадежным. a że — а так как.

absolutny — абсолютный, безусловный.

albo — или.

ale — но.

anarchja (anarchia] — анархія. A. s. anarchję. §§ 33, 57.

ani — ни. ani też — ни тоже, ни точно также.

aniżeli — нежели, чѣм.

antysemityzm — антисемитизм.

aprobować — одобрять. 3. s. aprobuje. § 67.

armja (armia) — армія. G. pl. armij, armji. § 33.

artystyczny — артистическій, художественный. zdolności artystyczne (A. pl.) — художественныя способности.

automat — автомат.

aż — до самаго..., даже. aż nadto — слишком, слишком даже, черезчур.

a że *см.* a.

bardzo — очень, весьма.

bądź — будь; *ср.* będzie. bądź to.. bądź też — то .. то, или... или же.

bête noire (фр.) — „чорное животное", ненавистное и гонимое существо.

bezbronny — безоружный. незащищонный.

bezgranicznie — безпредѣльно.

bezgraniczny — безграничный, безпредѣльный.

bezmyślny — безсмысленный бездушный. bezmyślne narzędzia — безсмысленныя, бездушныя орудія.

beznadziejny — безнадежный, безвыходный.

bezprawny — безправный; незаконный, противозаконный.

bezreligijność — безрелигіозность, нерелигіозность.

bezwyznaniowy — безвѣроисповѣдный. na tle bezwyznaniowym (bezwyznaniowem) (L. s. n.) §§ 44, 64.

bęben — барабан. G. s. bębna. G. pl. bębnów. §§ 131, 61.

będzie — будет. § 131. będziesz musiał — должен будеш. § 72. *см.* musieć.
bierność — пасивность, страдательность. I. s. biernością.
bierny — пасивный, страдательный. G. pl. biernych.
bitwa—битва, сраженіе. G. pl. bitew.
bliźni — ближній. G. s. bliźniego. miłość bliźniego — любовь к ближнему.
bo — ибо, так как.
bogowie *см.* bóg.
bohater — герой. A. s. bohatera.
bohaterski — геройскій. śmiercią bohaterską — геройскою смертью.
boleść — боль, страданіе. boleści— боли, страданія.
bóg — bor. N. pl. bogowie. § 96.
braterski — братній, братскій. po bratersku — братски.
brew — бровь. brwi — брови.
brzdęk! — бац! бух!
brzmieć — звучать, жужжать. 3 s. brzmi. § 67.
budzić — будить, пробуждать. Ger. budząc — пробуждая, разбуживая. § 127.
bunt—бунт. I. s. buntem. §§ 61—65.
by — бы.
być — быть. § 125.
bydlęcy — скотской, животный. D. s. f. bydlęcej.
byk — бык.
bywać — бывать, случаться. 3 pl. bywają. § 57.
bzdurstwo — нелѣпость, вздор, чепуха, пустяки. G. pl. bzdurstw.

cały — цѣлый. N.-A. pl. com. całe; N. pl. mp. cali; G. pl., A. pl. mp. całych. §§ 130, 96. z całą paradą *см.* parada.
cel (m.) — цѣль. G. pl. celów. §§ 100—107, 61—65, 128.
cenny — цѣнный, дорогой. cenniejszy — цѣннѣе, дороже. A. s. mv. cenniejszy. G. s. m.-n., A. s. mv. cenniejszego.
chcieć — хотѣть. I. s. chcę; 2. s. chcesz.
chęć — желаніе. I. s. chęcią. § 57. mimo chęci — помимо желанія, вопреки желанію, непреднамѣренно, неумышленно.
chór — хор. § 128.
chrząszcz—хрущ, жук. §§ 123, 131, 132.
chrześcijański (chrześciański) — христіанскій. § 123.
chwila—мгновеніе, минута. w chwilach zapomnienia — в минуты забвенія. w jednej chwili — мгновенно, сію же минуту.
chyba — развѣ, jedynie chyba — развѣ только.
ciało — тѣло. §§ 125, 130.
ciąg — теченіе. § 132.
ciekawość — любопытство.
cierpieć — терпѣть, страдать. cierpiący — страдающій. G. s. m.-n., A. s. mp. cierpiącego.
cierpienie — страданіе. N.-A. pl. cierpienia. D. pl. cierpieniom.
cios — удар. §§ 125, 129.
cnota — добродѣтель. G. pl. cnót. § 128.
co — что. G. s. czego.
coraz — все. ~ dalej — все далѣе и далѣе.

czarnosecinny — черносотенный.
czego *см.* co.
część — часть. I. s. f. częścią. §§ 132, 125, 57.
człowiek — человѣк.
czy... —...ли. § 80. czy to — ли. czy to przeciwko narodowi — противъ народа-ли.
czyn — подвиг. G. pl. czynów. 128.
czytelnik — читатель. G. pl. czytelników. § 128.

ćwiczyć się — упражняться. ćwiczenie się — упражненіе, практика.

dać — дать. *см.* dawać.
dająca, dającego, daje *см.* dawać.
daleko—далеко, гораздо. ~ więcej — гораздо больше.
dawać — давать. 3 s. daje — даетъ. § 67. daje się — дается. Antysemityzm (N. s.) daje się usprawiedliwić — антисемитизмъ (A. s.) можно оправдать. dający — дающій. dająca — дающая. dającego — дающаго. §§ 131, 127.
dawny — прежній, старинный.
dążność — стремленіе.
dążyć — стремиться. ~ do — стремиться къ.
demoralizować — деморализовать. demoralizujący — деморализующій.
deportacja — ссылка (как наказаніе).
dla tego — потому. ~ że — потому что.
do — до, къ. dążyć do celów — стремиться къ цѣлямъ. dążność do (+ G.) — стремленіе къ (+ D.). dążność do zachowania — стремленіе къ сохраненію, стремленіе сохранить. zbliżycie się do (+ G.) — приблизитесь къ (+ D.). należy do (+ G.) — принадлежитъ (+ D.). należący do (+ G.) — принадлежащій къ (+ D.). przyłącza się do (+ G.) — присоединяется къ (+ D.). uciekać się do (+ G.) — прибѣгать къ (+ D.). wstręt do tępienia — отвращеніе къ истребленію odwoływanie się do prawa — ссылка на законъ ogranicza się do tego — ограничивается тѣмъ. §§ 86, 87.
dobro — добро, добрыя дѣла. dobra materjalne (N.-A. pl.) — матеріальныя блага.
dobrobyt — благосостояніе. G. s. m. dobrobytu.
dobroć — доброта.
dodatek — прибавленіе. G. s. dodatku.
dotkliwy — чувствительный. I. s. m. dotkliwym.
dotychczas — до сихъ поръ.
drogi — дорогой. droższy (N. s. m., A. s. mnp.) — дороже.
drugi — другой; второй. G. s. f. drugiej. N. pl. mp. drudzy. § 96.
drzwi — двери.
dusza — душа. G. s. duszy.
działać — дѣйствовать. działający — дѣйствующій. G. pl., A. pl. mp. działających.
dziecko—дитя, ребенок. I. s. dzieckiem.
dziesięć — десять. Cas. gen, N. pl. mp. dziesięciu. z dziesięciu ludzi — изъ десяти людей. dziesięcioro Bożego przykazania — десять заповѣдей. § 102.

dziewięć — девять. dziewięcioro (coll.)—девять. Cas gen., N. pl. mp. dziewięciu. § 102. dziewięciu podąża — дѣвять спѣшит.

dzisiejszy — сегодняшній: теперешній, нынѣшній. G. s. m.-n., A. s. mv. dzisiejszego

dziś, dzisiaj — сегодня: теперь. в настоящее время.

eksterminacyjny — истребительный.

element — элемент I. s. elementem § 61.

endemiczny — эндемическій. N.-A. n. s. endemiczne.

epoka — эпоха

Europa — Европа.

familja — семья, семейство.

fatalność — фатальность, роковое бѣдствіе, неотвратимое бѣдствіе, роковой характер

filozofja (filozofia) — философія. filozofji (filozofii) — философіи. § 33.

fortepian — рояль. G. s. m. fortepianu.

gasnąć — гаснуть, тухнуть. gasnący — гаснущій, потухающій.

ginąć — погибать. ginący — гибнущій, погибающій. G. s. m.-n., A. s. mv. ginącego.

glista — глиста. G. s. glisty.

głęboko — глубоко. § 131.

głos — голос; зов, крик. § 134.

głównie — главным образом, по преимуществу.

głupi — глупый. G. pl., A. pl. mp. głupich.

głupota — глупость (отсутствіе ума). I. s. f. głupotą. § 57.

głupstwo — глупость, чепуха, ерунда. G. pl. głupstw.

gnębić—давить, угнетать. I. s. gnębię.

go *см.* on.

godność — достоинство: фамилія (при вѣжливом обращеніи). jak pańska godność? (к мужчинѣ), jak pani ~ (к женщинѣ) — как ваша фамилія? (нѣм. *wie ist Ihr werter name?*).

godny — достойный. I. s. f. godną. § 57.

gorzeć — горѣть. пламенѣть. gorejący — горящій, пламенѣющій

grać — играть. 3. s. gra. § 59.

grdyka — кадык, гортань.

gromadny — собирательный. коллективный, общественный.

grozić—грозить, угрожать. 3 s. grozi.

grunt — почва. na takim gruncie— на такой почвѣ. § 61.

grupa — группа. G. pl. grup

grzbiet — хребет.

grzmi — гремит.

Herod — Ирод.

historyczny — историческій. prawa historyczne — историческія права.

honorowo — честно, почотно.

ich *см.* on.

idący — идущій. G. s. m.-n., A. s. mv. idącego.

ideał — идеал. G. s. m. ideału. G. pl. ideałów. § 128.

idzie — идет. § 67.

im *см.* on.

imię — имя. w imię — во имя.

indywiduum — индивид. G. pl. indywiduów.
inkwizycja (inkwizycya) — инквизиція. D. s. f. inkwizycji (inkwizycyi). § 33.
inny — другой, иной. L. pl. w innych.
instynkt — инстинкт. I. pl. w instynktach.
integralny — интегральный, нераздѣльный, неразрывно связанный. I. s. f. integralną.
interes — интерес. interesów gromadnych — общественных интересов. § 78.
istnieć — существовать. 3. pl. istnieją. istniejący porządek — существующій порядокъ.
istnienie — существованіе.
istotnie — дѣйствительно, в самом дѣлѣ.
i t. d., i t. d., i tak dalej — и так далѣе

ja — я. G., A. praegn. mnie; A. encl. mię. D. praegn. mnie; D. encl. mi. I s. mną — мною. jest mi wstrętne — мнѣ противно.

jak — как. § 91. w jak najjaskrawszej sprzeczności — в самом ярком противорѣчіи. jak najradykalniejszych przewrotów — самых ярких переворотов. *см.* tak.
jako — как. jako tako — кое как.
ją, je *см.* on.
jeden — один. N. s. f. jedna. z jednej strony — с одной стороны. w jednej chwili — в одно мгновеніе, в одну минуту. I.-L. s. m. jednym. I.-L. s. n. jednym (jednem). N. pl. mp. jedni; N. pl. com. jedne. §§ 140, 64.
jednak — однако, однакож. § 140.
jednakowo — одинаково. § 140.
jednakże — однакож. § 140.
jedne, jednej, jednem, jedni *см.* jeden.
jednostka — единица; единица индивид. G. pl. jednostek.
jedność — единица; единство. § 140.
jednym *см.* jeden.
jedynemi *см.* jedyny.
jedynie — единственно. ~ chyba — развѣ только.
jedyny — единственный. I. pl. jedynemi, jedynymi. § 140.
jego *см.* on.
jest — является, представляет из себя, («связка»); есть, имѣется. ~ i będzie — имѣется теперь и в будущем. zawsze ~ i będzie — имѣется и теперь и будет всегда. ~ obłożona — она обложена. nie ~ równoznaczne — не равносильно. szczucie jest mi wstrętne — травля мнѣ противна. jest słodką — сладка. jestto — это, равнозначно с. jestem — я есть, существую. nie jestem myśliwym — я не охотник. jesteśmy — мы есть. jesteśmy skazani — мы приговорены. są — они (онѣ) есть. są szkodliwi — они вредны. §§ 76, 74.

jeszcze — ещо.
jeżeli — если.
język — языкъ. § 132.
już — уже. § 140.

kamienica — каменный домъ. N.-A. pl. f. kamienice.
kaprys — капризъ.

kara — кара, наказаніе. G. s. kary. I. s. karą. § 57. kara śmierci — смертная казнь.

karny — карательный, относящійся к наказанію. wyprawa karna — карательная экспедиція. kodeks karny — уголовный кодекс.

katusza — мученіе, пытка, G. s. f., G. pl. katuszy.

kazać — велѣть, повелѣть приказать. Part. pract. n. s. impers. kazano — велѣно, повелѣно, приказано.

kodeks — кодекс.

kompromitować — компрометировать. kompromitujący — компрометирующій.

konfiskacja (konfiskacya), konfiskata — конфискація. G. pl. konfiskacji (konfiskacyi), konfiskat.

konsekwentnie — послѣдовательно.

konserwatysta — консерватист, консерватор. N. pl. mp. konserwatyści.

konserwatyzm — консерватизм.

konserwować — консервировать, сохранять.

korzyść — польза.

krew — кровь. I. s. f. krwią. G.-D. s. krwi.

krok — шаг.

krtań — гортань.

krwawy — кровавый.

krwi, krwią *см.* krew.

krwiożerczy — кровожадный. w instynktach krwiożerczych — в кровожадных инстинктах. § 78.

krztusić się — перхать, кашлять с перхотью.

krzywda — кривда, обида. N.-A. pl. f. krzywdy.

krzyż — крест. na krzyżu — на крестѣ. § 62.

ktokolwiekbądź — кто либо, кто бы то ни было.

który — который. I.-L. s. m. którym. I.-L. s. n. którym (którem) polem, na którym (na którem). N. pl. mp. którzy; N.-A. pl. com. które. §§ 64, 96.

ku — к.

kuć — ковать, сочинять. 3. s. kuje — кует, сочиняет, измышляет. § 67.

kuty — кованный; измышляемый, сочиняемый, издаваемый. N. pl. mp. kuci; N.-A. pl. com. kute. bywają kute — бывают измышляемы, издаются. §§ 96, 76.

kwestja (kwestya) — вопрос. G. s. f., D. s., G. pl. kwestji (kwestyi). bez kwestji — безспорно, несомнѣнно. §§ 33, 34.

kwit — квитанція, росписка. I. s. m. kwitem.

lecz — но.

legalnie — легально.

legalny — легальный. I. pl. legalnemi, legalnymi.

legenda — легенда.

leżeć — лежать. leżący — лежащій N. pl. mp. leżący; N.-A. pl. com. leżące. § 96.

lepszy — лучше, получше. G. s. f. lepszej. lepszej sprawy — лучшаго дѣла.

liczny — многочисленный. N. pl. mp. liczni — многіе; N.-A. pl. com. liczne — многіе, многія. w licznych — во многих.

linja (linia) — линія. po linji (linii) prostej — по прямой линіи. § 33.
Litwin — Литвинъ, Литовецъ.
logicznie — логически.
lub — или.
lubość — удовольствіе, наслажденіе. z taką lubością (I. s. f.)—съ такимъ наслажденіемъ. § 57.
lud — народъ. G. pl. ludów. § 128.
ludzie — люди. G. pl. ludzi — людей
ludzki — человѣческій. G. s. f, D. s. f. ludzkiej. I. s. f. ludzką. N. pl mp. ludzcy; N-A. pl. com. ludzkie. uczucia ludzkie — человѣческія чувства. §§ 96, 57.
ludzkość — человѣчество; человѣколюбіе, состраданіе. G. s. f., D. s f. ludzkości.

łagodnie — кротко, нѣжно, мягко.
łono — лоно, нѣдра. z łona — изъ лона, изъ нѣдръ.

malować — малевать, красить; живописать, писать. 3. s. maluje. §-67.
marazm — маразмъ, истощеніе, безсиліе.
maszerować — маршировать. maszerujący — марширующій. I. s. f. maszerującą.
matce *см.* matka.
materjalnie (materyalnie) — матеріально, въ матеріальномъ отношеніи; имущественно.
materjalny (materyalny)—матеріальный. dobra materjalne (A. pl.)—матеріальныя блага, вещественныя блага. § 78.
matka—мать. D. s. f. matce. § 61.
mazur — мазурка. G. s. m. mazura.
metoda — методъ, методъ. A. s. f. metodę
męka — мука. G s. f. męki. N-A. pl. męki. (skazywać) na męki — (приговаривать) къ мукамъ
mi *см.* ja.
mieszkaniec — житель, обитатель; обыватель. N. pl. mp. mieszkańcy. G.-A. pl. mieszkańców. § 96.
międzynarodowy — международный. международно-національный. §§ 126, 132
międzywyznaniowy — межіувѣроисповѣдный.
miljon (milion) — милліонъ. G. pl. m. miljonów. §§ 33. 128.
miłość — любовь. I s. f. miłością. § 57. Bóg miłości — Богъ любви.
mimo — мимо, помимо. вопреки.
młodociany — юный młodociane umysły (A. pl. m. com.) — юные умы. § 96.
młodzież—молодежь §§ 134. 124. 128.
mną *см.* ja.
mniej — меньше. менѣе.
mniejszy — меньше, поменьше; меньшій. w mniejszym stopniu — въ меньшей степени.
mogę, mogą *см.* móc.
moralność — нравственность. D. s. f. moralności.
moralny — нравственный. wyobrażeń moralnych — нравственныхъ представленій (идей). § 78.
morderca — убійца, смертоубійца. N. pl. mp. mordercy. G.-A. pl. mp. morderców. §§ 96, 128.
mordować — убивать, умерщвлять. mordujący — убивающій, умерщвляющій. G. s. m.-n., A. s. mv.

mordującego. mordowany — убиваемый, умерщвляемый. A. s. mv. mordowanego.

motłoch — чернь, сброд. G. s. m motłochu.

1. może *см.* móc.

2. może — может быть.

możność — возможность. G. s. f. możności.

móc (módz) — моч, быть в состояніи. § 44. 1 s. mogę — могу. 3. pl. mogą — могут. § 54. 3. s. może — может. § 67. Praet. s. m. mógł; Praet. s. f. mogła; Praet. s. n. mogło; Praet. pl. mp. mogli; Praet. pl. com. mogły. § 96. nie mógłby — не мог бы. § 128.

mścić się — мстить. 3. pl. mszczą się.

mus — принужденіе. G. s. m. musu. z musu — по принужденію, невольно, из под палки. wobec musu — в виду принужденія.

musieć — долженствовать, быть принужденным, быть обязанным. Fut. 2. s. będziesz musiał — должен будеш. § 72.

mustra, musztra — муштра, муштровка, строевое ученье. D. s. f. mustrze. § 61.

muzykalność — музыкальность, отзывчивость на музыкальныя впечатлѣнія.

mydlić — мылить. ~ oczy — морочить, пускать пыль в глаза. mydlenie oczu — мороченіе, пусканіе пыли в глаза. § 120.

myśl — мысль. G. s. f. myśli. I. s. f. myślą.

myśleć — мыслить, думать. myślący — мыслящій. G. pl., A. pl. mp. myślących. człowiek myślący — мыслящій человѣк. § 78.

myśliwy — охотник, ловец. N. pl. mp. myśliwi.

na — на. na krzyżu — на крестѣ. śpieszący ~ głos — стремящійся на зов. na przykład — на примѣр. ~ korzyść — на пользу, в пользу. skazując ich ~ (+ A.) — приговаривая их к (+ D.). skazać na śmierć — приговорить к смерти. na odgłos — под звук. na który mogą sobie pozwalać — который могут себѣ позволять §§ 86, 87.

nad — над. mszczą się ~ nędznemi robakami — мстят жалким червям.

nadawać się — годиться. tak się do tego nadają (3 pl.) — так для этого годятся. § 75.

nagroda — награда. I. s. f. nagrodą. § 57.

najcenniejszy — самый цѣнный, цѣннѣе всѣх. I. s. m. najcenniejszym. § 95.

najdoskonalszy — совершеннѣйшій. § 95.

najdzielniejszy — дѣйствительнѣйшій, дѣльнѣйшій. najdzielniejsza rękojmia — самее дѣйствительное, самое существенное ручательство.

najindywidualniejszy — самый индивидуальный, индивидуальнѣйшій. § 34.

najjaskrawszy — самый яркій, ярче всѣх. N. s. f. najjaskrawsza.

najkrótszy — самый короткій, самый краткій, кратчайшій. N. s. f. najkrótsza.

najnietykalniejszy — неприкосновеннѣйшій, сокровеннѣйшій.
najradykalniejszy — самый радикальный. jak najradykalniejszych przewrotów — самых радикальных переворотов. do najradykalniejszych celów—к самым радикальным цѣлям.
najrzadszy — самый рѣдкій, рѣдчайшій. I. s. m. najrzadszym. §§ 123, 130, 87.
największy — самый большой, величайшій. największą karą (I. s. f.) — величайшим наказанием. §§ 132, 57.
najwyższy — высшій. § 87. najwyższa mądrość—высшая мудрость.
najzacieklejszy — самый ярый, самый неистовый.
należeć — принадлежать. 3 s. należy — принадлежит. należy się — слѣдует. ile się należy? — сколько слѣдует?
należący — принадлежащій.
na przykład — напримѣр. *см.* na.
narodowość — національность. G. s. f., D. s., N. pl., G. pl. narodowości.
naród — народ, нація. § 128. D. s. narodowi. § 61.
narzędzie — орудіе. N.-A. pl. n. narzędzia.
naszczekiwać — подлаивать, полаивать, тявкать, гавкать. 3 s. naszczekuje. § 67. naszczekujący — подлаивающій, тявкающій. G. s. m.-n. naszczekującego.
nawet — даже.
nazwisko — фамилія.
nędzny — жалкій. I. pl. nędznemi, nędznymi.
nią *см.* on.
nic — ничто, ничего. nic im nie zawinił — ни в чом перед ними не провинился.
nie — не. nie potrafi — (он, она) не в состояніи. § 76.
niehonorowo — нечестно, безчестно.
niej *см.* on
niektórzy (N. pl. mp.) — нѣкоторые. N. pl. com. niektóre. § 96.
nielegalnie — нелегально.
niema — нѣт. ~ czego — нечего, нечего ему (ей).
nienawidzenie — ненавидѣніе, ненависть.
nienawiść — ненависть. I. s. f. nienawiścią.
niepożądany — нежелательный. N. pl. mp. niepożądani; N pl. com. niepożądane.
niesprawiedliwy — несправедливый.
nieśmiertelny — безсмертный.
nietylko — не только.
nieugiętość — неуступчивость, прямолинейность. I. s. f. nieugiętością.
niewiniątko — невинное существо, младенец. G. pl. niewiniątek.
niewygasły—непотухшій. L. pl. w niewygasłych.
niezależny — независимый. N. pl. mp. niezależni. N. pl. com. niezależne § 96.
niezbędny—неизбѣжный, необходимый.
nigdy — никогда.
niszczyć — уничтожать. 1. s. niszczę; 3. s. niszczy. §§ 57, 67.
np. = naprzykład.

objaśniać—объяснять. 1. s. objaśniam. objaśniam sobie— я себѣ объясняю.
objektywny — объективный.

obłożyć — обложить. obłożony — обложенный. jest obłożona — она обложена. § 76.

obowiązkowy — обязательный. A. s. f. obowiązkową. pracę obowiązkową — обязательный трудъ § 57.

obraza — оскорбленіе.

obywatel — гражданинъ; помѣщикъ. ~ ziemski — помѣщикъ. G. pl., A. pl. mp. obywateli.

oczów, oczu, oczy *см.* oko.

od—отъ. § 60. cenniejszy (droższy) od wszystkich — цѣннѣе (дороже) всѣхъ.

oddawać — отдавать, предавать. 3 s. oddaje — отдаетъ, предаетъ. § 67.

odgłos — отзвукъ, звукъ. na ~ bębna — подъ звукъ барабана. przy odgłosie — при звукѣ. § 62

odległość — разстояніе.

odnajdywać — находить. 3. s. odnajduje.

odróżniać — отличать. 1 s. odróżniam. § 128.

odstraszający — устрашающій, отпугивающій.

odważny — отважный, храбрый.

odwoływanie się do (+G.)—ссылка на (+A.). ~ prawa—ссылка на законъ.

odznaczony — отличенный, отмѣченный, мѣченный.

ogólny — общій.

ograniczać się — ограничиваться. 3. s. ogranicza się. ogranicza się do tego — ограничивается этимъ.

ogrom — огромность, громадное количество.

oko — око, глазъ. N. pl. n. oczy. G. pl. oczu, oczów. § 128.

on — онъ. G. s. poss. m.-n. jego. jego matce — его матери. A. s. m. go; A. s m. praegn. jego; A. s. m.-n. praepos. niego. zabiłby go—убилъ бы его. zabiłby jego, a nie kogo innego—убилъ бы его, а не кого либо другого. na niego — на него. A s. f. ją; A. s. f praepos. nią. widziałem ją — я ее видѣлъ. na nią — на нее. I. s. f. nią. L. s. f. niej. w niej — въ ней. A. pl. mp. ich; A. pl. com. je. poddając je (*sc.* tajniki) — подвергая ихъ. skazując ich (*sc* robaki, но *см.* ludzi—людей) — приговоривая ихъ. N. pl. mp. oni; N.-A. pl. com. one. § 96. D. pl. im.

oporność—сопротивляемость.

oportunizm — опортунизмъ, приспособленіе къ обстоятельствамъ, держаніе носа по вѣтру.

oraz—равно какъ.

organizowanie — организація.

organizowany — организованный. G. pl., A. pl. mp. organizowanych.

osoba — лицо. G. pl. osób. § 128.

osobisty—личный.

osobiście — лично.

oszalały — ошалѣлый, одурѣлый, взбѣсившійся. G. s. m.-n., A. s. mp. oszalałego.

ów—оный, тотъ. G. s. m.-n. owego.

pan—господинъ, баринъ; вы. G. pl. panów. §§ 107, 128. widzi pan—видите. § 97.

pani — госпожа, барыня, сударыня; вы. ~ pogardza — вы презираете. ~ posiada — вы владѣете, обладаете. ~ rysuje—вы рисуете. § 107.

państwo — 1) coll., com. (m.+f.)

господа. czy państwo są w domu? — дома ли господа (барин и барыня)? 2) государство. § 107

parada — парад, великолѣпіе. z całą parada — со всѣм великолѣпіем, во всем блескѣ, с большой помпой. § 57.

paraliż — паралич.

partja (partya) — партія. § 33.

pastwa — пасеніе, ѣденіе. oddaje na pastwę — отдает на съѣденіе, отдает в полное ничѣм неограниченное владѣніе.

pchła — блоха.

pewnik — аксіома; вѣрняк.

pewność — увѣренность. z pewnością — на вѣрно, несомнѣнно.

pewny — извѣстный; вѣрный, прочный.

pędzić — гнать. pędzący — гоняющій pędzącego na rzeź — гоняющаго на убой

1. pieprz — перец. I s. m. pieprzem. § 123.

2. pieprz *см.* pieprzyć.

pieprzem *см.* 1. pieprz.

pieprzyć — приправлять перцем, посыпать перцем. Imp. 2. s. nie pieprz — не пересыпай перцем.

pierś — грудь.

Pietrze *см.* Piotr.

pięknie — красиво, хорошо; изящно.

piętno — клеймо. I. s. n. piętnem. § 61.

pijany — пьяный. G. s. m.-n., A. s. mv. pijanego.

Piotr — Петр. V. s. Piotrze, Pietrze. § 129.

plemienny — племенной. G. pl. plemiennych.

plemię — племя. D. s. n. plemieniu. G. pl. plemion.

plwać — плевать.

płaszczyk — плащик, шинелька, мантійца. pod płaszczykiem — под мантіей, под видом, под предлогом.

płeć — пол (sexus), цвѣт лица. G.-D.-L. s. płci.

po — по. ~ bratersku — братски.

pochodzenie — происхожденіе.

pocieszycielka — утѣшительница. G. pl. f. pocieszycielek. I. pl. pocieszycielkami.

poczucie — чувство. чутье.

poczynać sobie — начинать дѣйствовать приниматься за дѣло. 3. s. poczyna sobie.

podać — подать.

podatek — подать, налог. I. s. m. podatkiem.

podążać — спѣшить, стремиться. 3. s. podąża.

poddawać — поддавать, подвергать. poddając — подвергая.

podkopywać — подрывать. 3. s. podkopuje.

podobnie jak — точно также как.

podstawowy — основной. G. pl. podstawowych.

podtrzymanie — поддержаніе.

podtrzymywanie — поддерживаніе.

pogardzać — презирать. 3. s. pogardza. § 59.

pojęcie — понятіе.

pokutować — каяться; нести вину, подвергаться наказанію.

Polak — Поляк.

pole — поле; поприще. I. s. n. polem. na polach bitew — на полях сраженій.

polec (poledz) — лечь, пасть, погибнуть. Praet. s.-m. poległ; s. f. poległa; pl. mp. polegli — пали. § 96.

policyjny — полицейскій. samowola policyjna — полицейскій произволъ G. s. f., D. s. f. samowoli policyjnej.

polityczny — политическій. cnota polityczna — политическая добродѣтель. G. pl. cnót politycznych.

polka — полька. A. s. f. polkę. § 57.

polowanie — охота.

pomimo że — не смотря на то что.

pomnik — памятникъ. L. pl. m. na pomnikach.

porządek — порядокъ G. s. porządku. § 61.

posiadać — владѣть, обладать posiada zdolności—обладаетъ способностями, отличается способностями.

postęp — прогрес. G. s. m. postępu.

postępowanie — поведеніе.

postępowiec — прогресистъ. G. s. postępowca. I. pl. postępowcami.

posuwać się—двигаться, подвигаться. posuwając się — подвигаясь.

potężny—могущественный, громадный.

potrafić — быть в состояніи сдѣлать, съумѣть. 1. s. nie potrafię — не съумѣю. Part. praet. n. s. impers. potrafiono zrobić—съумѣли сдѣлать.

potrzeba — потребность. ~ nienawidzenia—потребность ненавидѣть.

potworny—уродливый.

powinien — долженъ. nie ~ — не долженъ. N. s. f. powinna. N. pl. mp. powinni; N. pl. com. powinny. powinnyby być — должны бы быть. § 96.

powodu *см.* powód.

powoływać się — ссылаться. nie powołuj się — не ссылайся.

powoływanie się — ссылка (на что либо).

powód — поводъ. G. s. m. powodu. § 128.

poza — поза, внѣ. poza człowiekiem — — внѣ человѣка.

pozbawiać — лишать pozbawia nas — (онъ, она) лишаетъ насъ. § 59.

pozbawiony — лишившійся. A. s. m. pozbawionego.

pozostawić — оставить. Praet. s. m. pozostawił.

pozwalać — позволять.

praca — трудъ. A. s. f. pracę. G. s. pracy. §§ 57, 61.

pracować — трудиться. 3. s. pracuje. § 67.

pragnąć—жаждать. 3. pl. pragną.

prasa — пресса, печать. G. s. prasy.

prawdziwy—истинный, настоящій.

prawie — почти.

prawność — законность, законномѣрность.

prawo—право, законъ. praw wojskowych — военныхъ законовъ. «praw» wyjątkowych (G. pl.) — исключительныхъ «законовъ».

prawodawca — законодатель. N. pl. mp. prawodawcy. G. pl. prawodawców.

precyzja (precyzya) — прецизія, точность исполненія. I. s. f. z precyzją.

pretekst — предлогъ. I. s. m. pretekstem.

prostolinijność — прямолинейность.

prosty — простой; прямой. po linji prostej — по прямой линіи. § 87.

prowokator — провокаторъ.

Prusy — Пруссія. z Prus—изъ Пруссіи.

prząść—прясти. § 132.

przebyć—пробыть, преодолѣть, пере-

жить испытать przebyty—пережитый, испытанный. A. pl. n. przebyte.
przecież—вѣдь.
przeciw (+ D.) — против (+ G.). przeciw narodowościom — против національностей.
przeciwko (+ D.) — против (+ G.). § 86.
przedmiot — предмет. § 129.
przekonanie — убѣжденіе. A. pl. n. przekonania. G. pl. przekonań.
przeleciec — пролетѣть, перелетѣть. Praet s. m. przelecial; s. f. przeleciała; pl. mp. przelecieli; pl. com. przeleciały. §§ 96, 123, 135, 125, 130.
przepieprzyć — положить слишком много перцу. 2. s. przepieprzysz.
przepiórzyca, przepiórka — перепел, перепелка. N.-A. pl. f. przepiórzyce.
przestawać—переставать. 3. s. przestaje. § 67.
prześladowanie — преслѣдованіе, гоненіе
przewrót — переворот. G pl. m. przewrotów. §§ 123, 135, 134, 128.
przez—через, чрез. ~ ciąg stuleci — в теченіе столѣтій. ~ ciekawość—из любопытства. przebyte ~ nią—испытанныя ею. ~ nas spełnione—нами совершонныя. ~ nas wyrządzone — нами нанесенныя, нами причиненныя. ~ to samo — тѣм самим. §§ 123, 135.
przy — при. § 123.
przykład — примѣр.
przyłączać się —присоединяться. 3. s. przyłącza się. §§ 123, 131, 59, 75.
przymiot — качество, свойство. I. s. m. przymiotem. § 129.
przymusowy — принудительный.
przyroda — природа. G. s. f. przyrody.
przyszłość — будущность, будущее.
przytem — при этом.
pstry — пестрый. N. s. pstra. N. pl. mp. pstrzy; N. pl. com. pstre.
psychiczny — психическій. w świecie psychicznym. — в психическом мірѣ § 78.

radykalizm — радикализм.
radykalny — радикальный.
rasa — раса. G. pl. f. ras.
rasowy — расовый.
ratunek — спасеніе. G. s. ratunku. ratunku! — спасите! помогите!
reakcja (reakcya) — реакція.
reakcjonista —реакціонер. N. pl. mp. reakcjoniści.
rewolucja (rewolucya) — революція.
rezonator — резонатор. G. pl. rezonatorów. § 128.
ręka—рука. D.-L. s. ręce. I. s. ręka. N.-A. pl. ręce. G. pl. rąk. § 131.
rękojmia — ручательство, гарантія.
robak — червь. I. pl. m. robakami.
rodzina—семейство. G. pl. f. rodzin.
rodzony—родной. dwie rodzone siostrzyce – двѣ родныя сестры. § 126.
rozdmuchiwać—раздувать. 3. s. rozdmuchuje. Ger. rozdmuchując — раздувая.
rozkosz — наслажденіе.
rozumieć – понимать. 1. s. rozumiem. § 59.
rozumny—умный. G. pl. rozumnych.
rozwiązanie—рѣшеніе, разрѣшеніе.
rozwijać—развивать. się ~, ~ się—развиваться. § 75.

równoważny — равновѣсный, равносильный.
równoznaczny — однозначащій. N. s. n. równoznaczne.
rysować — рисовать, чертить. 3. s. rysuje. § 67.
rzemiosło — ремесло. L. pl. w rzemiosłach.
rzeź — убой. A. s. f. na rzeź — на убой.

sam — сам; один. z samym sobą — с самим собою. w sobie samych — в самих себѣ. ten sam — тот же. tą samą — тою же.
samodzielnie — самостоятельно.
samodzielny — самостоятельный. G. pl. samodzielnych.
samowola — произвол. G. s. f., D. s. f. samowoli.
są *см.* jest.
sędzia—судья. N. pl. mp. sędziowie. G. pl. sędziów. §§ 131, 124, 96.
siąść — сѣсть. §§ 132, 125, 90.
siebie — себя. z ~ — из себя. D. sobie — себѣ. L. w sobie. I. sobą. § 98.
się—ся, сь. może się rozwijać—может развиваться. mogą się zejść — могут сойтись. § 75.
siostrzyca — сестра, сестрица. N.-A. pl. f. siostrzyce.
skarb — клад, сокровище.
skazane, skazani *см.* skazany.
skazaniec — осужденник, приговоренный преступник. G. s. skazańca.
skazany — приговоренный, осужденный. N. pl. mp. skazani; N. pl. com. skazane. § 96.
skazańca *см.* skazaniec.
skazywać—приговаривать, осуждать. 3. s. skazuje. Ger. skazując.
skierować — направить. skierowany — направленный. N. pl. mp. skierowani; N pl. com. skierowane.
skrytobójczo — кознодѣйственно, коварно, измѣнически, скрыто, убивая из засады.
skrzypce (N.-A. plt.) — скрипка.
skutek — слѣдствіе. skutkiem — вслѣдствіе.
skwapliwość — торопливость, поспѣшность, усердіе. I. s. f. ze skwapliwością.
sobą, sobie *см.* siebie.
spełnić — исполнить, совершить. spełniony — исполненый, совершоннвй. N.-A. pl. com. spełnione. § 137.
spisek — заговор, конспирація. G. s. m. spisku. G. pl. spisków. § 128.
spokojnie — спокойно, мирно.
spokojny — спокойный, мирный.
społeczeństwo — общество. L. pl. n. w społeczeństwach.
społeczny — общественный, соціальный. kwestja społeczna — общественный (соціальный) вопрос. G. s. f. kwestji społecznej. § 78.
spotykany — встрѣчаемый. N. pl. mp. spotkani; N. A. pl. com. spotykane.
sprawa — дѣло. G. s. f. sprawy.
sprawiedliwy — справедливый.
sprzeczność — противорѣчіе. najjaskrawsza ~ — самое яркое противорѣчіе.
stać — стоять. 3 s. stoi. 3 pl. stoją.

stado — стадо. N.-A. pl. n. stada
stadowy — стадный.
staje się *см.* stawać się.
stały — постоянный, прочный. N. pl. mp. stali; N. pl. com. stałe. I. pl. stałemi, stałymi. § 96.
stanąć — стать, оказаться. 2 s. staniesz w sprzeczności — окажешся в противорѣчии.
stanowić — составлять, быть. 3. s. stanowi. § 67. Praet. s. m. stanowił; s. f. stanowiła; pl. com. stanowiły; pl. mp. stanowili — составляли были.
starać się — стараться. Imp 1. pl starajmy się.
starotestamentowy — ветхозавѣтный.
stary — старый. ~ Testament — Ветхій Завѣт
stawać się — становиться. 3. s. staje się — становится. § 75.
stoi, stoją *см.* stać.
stopień — степень. L. s. m. w stopniu. § 62.
stos — костер. L. s. na stosie. § 62.
stosowanie — примѣненіе.
stosownie do (+G.) — сообразно с (+I.), примѣнительно к (+D.).
strona — сторона. G. s. f. strony.
stronnictwo — партія.
stulecie — столѣтіе.
swój — свой. A.-N. s. f swoją, swą. N.-A. s n. swoje, swe. I.-L. s. m. swoim, swym. I.-L. s. n. swoim (swojem), swym (swem). N. pl. mp. swoi; A.-N. pl. com. swoje, swe. za swoje przekonania — за свои убѣжденія. za swe pochodzenie — за свое происхожденіе. swym (swem) wymordowaniem — своим избіеніем. § 98.
syty — сытый. N. pl. mp. syci; A.-N. pl. com. syte. § 96.
szanować — уважать. 3 s. szanuje. 3. pl. szanują §§ 67, 57.
szczęście — счастье. § 132, 125.
szczucie — травля.
szczycić się — гордиться, хвастать, хвалиться.
szkodliwy — вредный. N. pl. mp. szkodliwi; N. pl. com. szkodliwe. § 96.
szkoła — школа, училище. L. s. f. w szkole. § 61.
szlachetny — благородный. N. pl. mp. szlachetni; A.-N. pl. com. szlachetne. I. pl. szlachetnymi, szlachetnemi. § 96.
sztuczny — искуственый. N. pl. mp. sztuczni; N. pl. com. sztuczne.
sztuka — штука, кусок; искуство. G. pl. f. sztuk.
szyderczo — насмѣшливо, издѣвательски.

śmiało — смѣло. §§ 52, 130.
śmierć — смерть. G. s. f. śmierci. I. s śmiercią. kara śmierci — смертная казнь.
śmiertelny — смертельный, смертный, смертоносный. ~ cios — смертоносный удар.
-śmy — мы (1. pl.). żeśmy żyli — что мы жили. § 73.
śpieszący — стремящійся, торопящійся, бѣгущій. N. pl. mp. śpieszący; N. pl. com. śpieszące. G. pl. śpieszących.
środek — середина; средство, мѣра.

G. pl. m. środków—средств, мѣр. I. pl środkami.

świadomość — сознаніе. G. s. f. świadomości.

świat — свѣт, мір. L. s. m. w świecie. §§ 130, 52.

świństwo — свинство, гадость, мерзость. G. pl. n. świństw

ta *см.* ten.

tajnik — тайный уголок, сокровенность. N.-A. pl. tajniki.

tak — так. jak ..... tak — как.....так. tak . ... jak, zarówno ..... jak—как ...так.

taki — такой. G. s. m.-n., A. s. mv. takiego I.-L. s. m. takim; I.-L s. n. takim (takiem) N. pl. mp. tacy; N. pl. com. takie. §§ 64, 96.

także — тоже, также.

tam — там, туда. § 94.

tańczyć — танцовать. 1. s tańczę. §§ 52. 57.

tańcować — танцовать. 1. s. tańcuję. §§ 52, 57.

tą samą *см.* ten sam.

tchórz — хорек; трус. G. pl. tchórzów. § 128.

tchórzostwo — трусость, трусливость, малодушіе. I. s. n. tchórzostwem.

ten — этот; тот. N.-A. s. n. to. N. s. f. ta. G. s. m.-n., A. s. mv. tego. A. s. f. tę I.-L. s. m. tym. I.-L. s. n. tym (tem). N. pl. mp. ci; N.-A. pl. com. te. G. pl., A. pl. mp. tych. ten, kto—тот, кто. § 100. *ср.* to.

ten sam — тот же, тот самый. I. s. f. tą samą — тою же. *см.* sam.

testament — завѣщаніе. Stary ~ — Ветхій Завѣт. Nowy ~ — Новый Завѣт.

też — тоже. ani ~ wogóle — ни вообще. *см.* bądź.

tę *см.* ten.

tępić — истреблять, уничтожать. 3. s. tępi. § 67.

tępienie — истребленіе

tkwić — торчать, корениться. 3. s. tkwi. § 67.

tło — фон, основаніе, подкладка. L. s. n. na tle — на фонѣ. § 62.

tłumić — душить, смирять, подавлять, заглушать. Ger. tłumiąc. Part G pl. tłumiących.

to *см.* ten. to jedna z cnót — вот одна из добродѣтелей, составляет одну из добродѣтелей. to za to — то за это. *см* bądź.

ton — тон N.-A. pl. tony.

tortura (N. s. f.), tortury (plt.) — истязаніе, пытка.

tradycyjny — традиціонный.

trąba — труба, рожок. G. pl. trąb. § 131.

tresować — дрессировать. Ger. tresując. § 127.

tresura — дрессировка. D. s. f. tresurze. § 61.

trzcina — тростник, камыш. L. s. f. w trzcinie. § 61.

trzcionka — литера, наборная типографская буква.

trzeźwy — трезвый. § 123.

trzmiel — шмель.

trznadel — песчанка, подорожник (птица).

trzy — три.

tyle — стольк. Cas. gen. tylu. ty-

lu miljonów—стольких милліонов.
tylko — только.
tylu *см.* tyle.
tych, tym *см.* ten.

ubrdać sobie co — набить себѣ голову чѣм-либо (праздными мечтаніями), взят себѣ в голову.
uciekać się do (+ G.) — прибѣгать к (+ D.). Imp. 2. s. nie uciekaj się — не прибѣгай.
uczciwość — честность.
uczłowieczenie — очеловѣченіе.
uczucie — чувство. N.-A. pl. n. uczucia.
uczynić — сдѣлать. Fut 2. pl. uczynicie.
ugromadnienie—колективизація, подчиненіе общеобязательным законам и предписаніям.
ulegać — подвергаться, подчиняться. 3. s. ulega. § 59.
umieć — умѣть, знать.
umożliwiać — дѣлать возможным. 3. s. umożliwia. § 59.
umysł — ум. N.-A. pl. m. umysły.
uniewinnić — оправдать (по приговору суда), признать невиновным.
upadek — паденіе. G. s. m. upadku.
upaństwowić — огосударствить. Part. praes. n. impers. upaństwowiono.
upaństwowienie — огосударствленіе.
upodobanie — удовольствіе, склонность, желаніе.
uprawiany — воздѣлываемый, обработываемый, культивируемый.
uprywatnić — сдѣлать частным, сдѣлать частною собственностью, предоставить на усмотрѣніе частнаго лица. Part. praet. n. impers. uprywatniono.
uprzywilejowany — привилегированный.
urągać (+ D.) — насмѣхаться, издѣваться над (+ I.). urągający — насмѣхающійся, издѣвающійся. N. pl. mp. urągający; A.-N. pl. com. urągające. I. pl. urągającemi, urągającymi.
urzeczywistnienie — осуществленіе.
urzędnik — чиновник. N. pl. mp. urzędnicy. G. pl., A. pl. mp. urzędników.
uspołecznić — обобществить, сдѣлать общественным. Part. praet. n. impers. uspołeczniono.
usprawiedliwić — оправдать.
ustrój — строй. G. s. m. ustroju.
usunąć — устранить. Imp. 2. pl. usuńcie.
uszlachetnienie — облагороженіе.
utożsamiać — отожествлять. 3. s. utożsamia. § 67.
utrapienie—страданіе, печаль, скорбь, невзгода. L. pl. w utrapieniach.
uważać — внимать, считать. 3. s. uważa. § 67. ~ za (+ A.) — считать (+ I.).
uznać —признать. uznawać — признавать. nie uznam — не признаю. nie uznaję — не признаю.

w, we — в, во. we wszystkich epokach — во всѣ эпохи.
warcholstwo — будораженіе, буянство, смутьянство.
warstwa — слой. G. pl. f. warstw.
warunek — условіе. I. s. m. warunkiem.

wcale — вовсе.

we *см.* w.

Węgier — венгерец. G. s. m. Węgra.

wiara — вѣра. G. s. f. wiary. § 130.

widz — зритель. N. pl. mp. widzowie. G. pl., A. pl. mp. widzów.

wiedza — знаніе, сознаніе. G. s. f. wiedzy. mimo wiedzy — помимо знанія помимо сознанія, безсознательно.

wiekuisty — вѣчный, вѣковѣчный. A.-N. pl. com. wiekuiste.

wiele — много. Cas. gen. wielu. bardzo wielu ludzzi — очень много людей, очень многіе люди.

wielki — великій большой. N. pl. mp. wielcy; A.-N. pl. com. wielkie; G. pl., A. pl. mp. wielkich.

wielu *см.* wiele.

wieprz — вепрь, кабан боров. G. s., A. s. mv. wieprza.

więc — стало-быть. ~ też — то слѣдовательно.

więcej — больше,

większość — большинство.

większy — больше, побольше, большій. I.-L. s. m. większym. I.-L. s. n. większym (większem). N. pl. mp. więksi; A.-N. pl. com. większe.

własny — собственный. N. s. f. własna I. s. f. własną.

właściwość — особенность. G. s., D. s., N. pl., G. pl. f. właściwości.

właśnie — именно.

wobec — ввиду.

wogóle — вообще.

wojennny — военный. G. s. f. wojennej.

wojna — война. G. s., A.-N. pl. f. wojny. G. pl. wojen.

wojsko — войско. G. s., A.-N. pl. n. wojska. G. pl. wojsk.

wojskowy — военный. N. pl. mp. wojskowi; A.-N. pl. com. wojskowe; G. pl., A. pl. mp. wojskowych. prawa wojskowe — военные законы. § 96.

wolność — свобода.

wolny — свободный. N. pl. mp. wolni; A.-N. pl. com. wolne.

wołać — звать, призывать, взывать. wołający; — взывающій кричащій. N. pl. mp. wołający; A.-N. pl. com. wołające. głos wołającego na puszczy — глас вопіющаго в пустынѣ.

wrodzony — врожденный. § 126.

wrzawa — шум, смятеніе, гул. G. s. f. wrzawy.

współczucie — состраданіе I. s. n. współczuciem.

wstręt — отвращеніе, омерзеніе. mieć ~ гнушаться.

wstrętny — отвратительный N. pl. s. mp. wstrętni; N. pl. com. wstrętne § 96.

wszechświat — вселенная. G. .s. m. wszechświata.

wszelki — всякій.

wszystek — весь. N. s. f. wszystka. N. pl. mp. wszyscy; A.-N. pl.-com. wszystkie; G. pl., A. pl. mp. wszystkich. L. pl. na wszystkich. § 96.

wtedy — тогда.

wybitny — выдающійся. N. pl. mp. wybitni; A.-N. pl. com. wybitne; G.-L. pl., A. pl. mp. wybitnych.

wydany — выданный, данный., I.-L. s. m. wydanym.

wydusić — выжать вынудить.

wygnanie — изгнаніе.
wyjątkowy — исключительный.
wykształcenie — образованіе.
wymierzać — вымѣрять; мѣтить, наносить. 3. pl. wymierzają.
wymordowanie — умерщвленіе, перерѣзаніе, избіеніе.
wyobrażenie — изображеніе; представленіе. G. pl. wyobrażeń.
wypędzony — изгнанный. N. pl. mp. wypędzeni; A.-N. pl com. wypędzone: G.-L. pl., A. pl. mp. wypędzonych.
wyrastać — вырастать, произрастать. 3. s. wyrasta. § 59.
wyrozumiałość — снисходительность.
wyrysować — нарисовать.
wyrywać — вырывать. 3 s. wyrywa.
wyrządzić — нанести, причинить. Part. praet. s. m. wyrządził; s. f. wyrządziła; pl. mp. wyrządzili. pl com. wyrządziły. wyrządziliśmy, wyrządziłyśmy — мы нанесли, мы причинили. §§ 123, 132, 96, 73.
wyrządzony — нанесенный, причиненный. A.-N. pl. com. wyrządzone.
wysłanie — высылка.
wytępić — истребить.
wytępienie — истребленіе.
wytresowany — дресированный. N. pl. mp. wytresowani: A.-N. pl. com. wytresowane. § 96.
wytwarzać — создавать, производить. Ger. wytwarzając.
wywołany — вызванный, накликанный. G. s. f. wywołanej.
wyznanie — сознаніе (в чом нибудь), признаніе; исповѣданіе, вѣроисповѣданіе.
wziąć, wziąść — взять. §§ 90, 132.
wznoszony — воздвигаемый. L. pl. wznoszonych.

z. ze — с, со; из, изо. z musu — по принужденію. z tego powodu — по этому поводу, вслѣдствіе этого, благодаря этому.
za — за. uważa ~ (+ A.) — считает (+ I.) uznać ~ (+ A.) — признать (+ I.).
zabić — убить. Part. praet. s. m. zabił, s. f. zabiła: pl. mp. zabili: pl. com. zabiły. zabiłby go — убил бы его.
zabijać — убивать. nie zabijaj — не убей.
zabił *см.* zabić.
zabójca — убійца. N. pl. mp. zabójcy. G. pl., A. pl. mp. zabójców.
zachowawca — охранитель, консерватист, консерватор. N. pl. mp. zachowawcy. § 96.
zachowywać — охранять, хранить, оберегать.
zadośćuczynienie — удовлетвореніе.
zajmować się — заниматься. 1 s. zajmuję się. § 75.
zanieczyszczenie — запачканіе, загаженіе. осквернение.
zapomnieć — забыть.
zapomnienie — забвеніе. możność zapomnienia (G. s. n.) — возможность забыть.
zarodek — зародыш. A.-N. pl. m. zarodki.
zarówno *см.* tak.
zarzewie — жар, пламя.
zasadniczy — основной. A.-N. pl. com. zasadnicze.

zaś — же.
zatruwać — отравлять. 3. s. zatruwa. §§ 59, 67.
zawinić — провиниться. Part. praet. s. m. zawinił; s. f. zawiniła; pl. mp. zawinili; pl. com. zawiniły.
zawsze — всегда.
zazdrościć — завидовать.
zbaczać — сворачивать, уклоняться в сторону.
zbliżyć się — приблизиться. Fut. 2 pl. zbliżycie się.
zbrodnia — злодѣяніе, тяжкое преступленіе. za tę zbrodnię — за это преступленіе.
zbytek — излишек, неумѣренность; роскош. G. s. m. zbytku. I. s. zbytkiem.
zdolność — способность. A.-N. pl. f. zdolnośei.
ze *см.* z.
zejść się — сойтись. się zejść § 75.
zemsta — месть.
zesłanie — сосланіе, низпосланіе; высылка, ссылка.
zeznanie — признаніе, показаніе. G. pl. zeznań.
zgubny — пагубный. A.-N. pl. com. zgubne.
znacznie — значительно.
zresztą — впрочем.
zrobić — сдѣлать. Imp. 2. pl. zróbcie.
zrozumienie — пониманіе I. s. n. zrozumieniem.
zróbcie *см.* zrobić.
zwalczyć — побѣдить, одолѣть.
zwierzchnik — начальник.
zwierzę — животное. A.-N. pl. zwierzęta.
zwrócony — обращонный. N. pl. mp. zwróceni: A.-N. pl. com zwrócone. § 96.

żądać — требовать.
że — что a że *см.* a. żeśmy żyli — что мы жили.
żegnać się — креститься; прощаться. 3. pl. żegnają się.
żołnierz — солдат.
życie — жизнь. G s. n. życia. L s. w życiu — в жизни.
żyć — жить Part. praet. s. m. żył; s. f. żyła; pl. mp. żyli; pl. com. żyły. żeśmy żyli — что мы жили §§ 73, 96.
żyd — еврей. N. pl. mp. żydzi. G. pl., A. pl. mp. żydów. § 96.
żyli, żył *см.* żyć.
żywy — живой. N. s. f. żywa. N. pl. mp. żywi; N. pl. com. żywe. § 96.

Объясненіе сокращеній и знаковъ.

алф. = алфавит.
вм. = вмѣсто.
вопрос. = вопросительный
гр, греч. = греческое.
дп. = древнепольское.
др. = древнерусское.
дц., дцсл. = древнецерковнославянское.
*дц. = возсоздаваемое древнецерковнославянское.
дц.-кир. = древнецерковнославянское кирилловскаго письма.
дц. пам = древнецерковнославянское древнѣйших сохранившихся памятников.
дцсл *см.* дц.
ед. = единственное.
ж., жен. = женскій.
ж, жен р. = женскій родъ
зн. = значит.
кир. = кирилловское.
л. = лицо.
лат. = латинское.
личн. = личное.
м. = мышленіе.
м. пр. = между прочим.
мн., множ. = множественное.
муж. = мужеское.
муж. р. = мужескій родъ.
мѣст. = мѣстоименія.
напр., напр. = напримѣр.
относ. = относительный.
п., пад. = падежъ, падежный.
п., поль., польск. = польское.
пис.-зр. = писанно-зрительное.
повелит. = повелительное.
поль., польск. = польское.
прасл. = праславянское.
произн.-сл. = произносительно-слуховое.
прош. = прошедшее, прошедшаго времени.
р. = родъ.
р., рус. = русское.
р. с = рядом с.
разл. = различный.
скл. = склоненіе.
*сл. = праславянское.
см. = смотри.
сост. = состояніе.
спр. = спряженіе.
ср. = сравни.
ср., сред, средн. = средній родъ.
фр. = французское.
ч. = число.
яз. = языкъ.
яз. м. = языковое мышленіе.

A. = Accusativus, винительный падежъ.
A.-N. pl. com = Accusativus-Nominativus pluralis communis, винительно-именительный множ. ч. общаго рода.
A. pl. = Accusativus pluralis, винительный п. множ. ч.
A. pl. mp. = Accusativus pluralis masculini personalis, винительный множ. ч. мужчинаго (мужескаго личнаго) р.
A. s. = Accusativus singularis, винительный ед.
A. s. mnv. = Accusativus singularis masculini non vivi, винительный

единственный мужского не-живого (неодушевленных).
A. s. mv. = Accusativus singularis masculini vivi, винительный ед. мужского живого (одушевленных).

cas. gen. = casus generalis, общий падеж.
coll. = collectivum, собирательное.
conj. = conjunctio, союз.

D. = Dativus, дательный.
D. s. = Dativus singularis, дательный единств
D. s. f. = Dativus singularis feminini, дательный ед. женскаго.

encl. = enclíticam, энклитическое; прибавочное.

f. = femininum (женский род)
Fut. = Futurum, будущее.

G. = Genitivus, родительный.
G.-L. pl. = Genitivus-Locativus pluralis, родительный-мѣстный множ.
G. pl. = Genitivus pluralis, родительный множ.
G. s. = Genitivus singularis, родительный ед.
G. s. f. = Genitivus singularis feminini, родительный ед. жен.
G. s m. = Genitivus singularis masculini, родит. ед. муж.
G. s. m.-n. = Genitivus singularis masculini-neutrius, родительный ед. мужескаго и средняго р.
Ger. = Gerundium, дѣепричастіе.

I. = Instrumentalis, творительный.
I.-L. s. m. = Instrumentalis-Locativus singularis masculini, творительный-мѣстный ед. муж.
I.-L s. n.=Instrumentalis-Locativus singularis neutrius, творительный-мѣстный ед. средн.
I. pl. = Instrumentalis pluralis, творительный множ.
I. s = Instrumentalis singularis, творительный ед.
Imp. = Imperativus, повелительное.
Imp. 2. pl. = Imperativus 2-ae personae pluralis, повелительное 2-го лица множ
Imp. 2. s. = Imperativus 2-ae personae singularis, повелительное 2-го лица ед.

L = Locativus, мѣстный
L. pl. = Locativus pluralis, мѣстный множ.
L. s =Locativus singularis, мѣстный ед.
L s. m.-n. = Locativus singularis masculini-neutrius, мѣстный ед. муж-средн.

m. = masculinum (мужескій род).
m.-n. = masculinum et neutrum (мужескій и средній род)
mnp. = masculinum non personale, мужескій род неличный.
mnv. = masculinum non vivum, мужескій род неживой (неодушевленных).
mp. = masculinum personale, муж. личный.
mv. = masculinum vivum, муж. живой муж. одушевленных.

N. = Nominativus, именительный.
N-A. pl. = Nominativus-Accusativus pluralis, именительный-винительный множ.
N.-A. pl. com. = Nominativus-Accusativus pluralis communis, именительный-винительный множ. общаго.
N. pl. = Nominativus pluralis, именительный множ.
N. pl. mp. = Nominativus pluralis masculini personalis, именительный множ. муж. личный.
N. s. = Nominativus singularis, именительный ед.

Part. = Participium, причастіе.
Part. praet. n. impers. = Participium

praeteriti neutrius impersonale, причастіе прош. средн. безличное.
pers. = persona, лицо.
pl. = pluralis, множественное число.
pl. com = pluralis communis, множ. общ го рода.
pl. mp. = pluralis masculini personalis, множ. муж. личное.
plt. = plurale tantum, употребляющееся только во множ. числѣ.
poss.=posssessivum, притяжательное
praegn. = praegnans, усиленное значеніе, с подчоркиваніем.
praepos. = praeposinationalis, с предлогом.
praet. pl. com. = praeteritum pluralis commune, прошедшее множ. общаго рода.
praet. pl. mp. = praeteritum pluralis masculinum-personale, прошедшее множ. муж. личное.
praet. s. f. = praeteritum singularis feminini, прошедшее ед. жен.
praet. s. m. = praeteritum singularis masculini, прошедшее ед. муж.
praet. s. n. = praeteritum singularis neutrius, прошедшее ед. сред

sc. = scilicet, то-есть.

V. = Vocativus, звательный.
V. s. = Vocativus singularis, звательный ед.
V. pl. = Vocativus pluralis, звательный множ.

---

1 pl. = 1-a pers. pluralis, 1-ое лицо множ.
1. s. = 1-a persona singularis, 1-ое лицо ед
2. pl. = 2-a pers. pluralis, 2-ое л. мн.
2 s. = 2-a pers. singularis, 2-ое лицо ед.
3. s. = 3-a pers. pluralis, 3-е лицо множ.
3. pl. = 3-a pers. singularis, 3-е лицо ед.

* (напр. въ §§ 111, 112, 114, 127) = форма додѣланная, возсозданная, предположенная.
— вм. предшествующаго или слѣдующаго слова.
~ (в словарчиках) вм. заглавнаго слова данной статейки.
= зн. тожество, при сопоставленіи сокращеній с полными словами.
+ зн. „плюс“, т. е.: в сочетаніи с, сочетается с.
[ ] в такихъ скобках поставлены в §§ 24 — 30 написанія предшествующих слов по другому, болѣе или менѣе пережиточному, способу.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Предисловіе . . . . . III—VII

Отдѣл I. Вводныя замѣчанія. §§ 1—4 . . . . . 1—3

Отдѣл II. Сравненіе письма или писанно-зрительнаго языка: польскаго, русскаго и древнецерковнославянскаго §§ 5—46 . . . . . 4—22

§ 5. Различіе алфавитов. — § 6. Приноровленіе латинскаго алф. к яз. западноевропейским. — § 7. Состав рус. алфав та. — § 8. Переход дц.-их графем в р. яз. м. — § 9. Графемы п. алф. в их отношеніи к лат. — § 10. Діакритическіе значки в п. пис.-зр. яз. м. — § 11. **dz, dż; ch.** — § 12. **k; w; l ł.** — § 13. **p b m f w, g k; t d r; n, s z c.** — § 14 **ch, dz, cz sz rz.** Отсутствіе паралелизма. — §§ 15—16. Соотвѣтствія в области написаній, т. е. в области пис.-зр. яз (Сопоставленіе графем). — § 17. Приблизительная передача своеобразных дц. графем графемами и сочетаніями графем р. и п. — § 18. Приблизительная передача своеобразных п. графем и сочетаній графем графемами р и дц. — §§ 19—25. Передача сочетаній р. графем п. графемами. — §§ 26—30. Приблиз. передача в р. письмѣ сочетаній п. графем. — §§ 31—36. Выводы по части графики. — § 31. Сочетанія п. графем **l ł, ż sz cz rz;** р. **жи ши чи щи.** — § 32 **cy ci** — § 33. **io iu** в двух значеніях; **ia, io, iu, ie, ię=ja, jo, ju, je, ję** — § 34. **j i y.** — § 35. **i, y.** — § 36. **rz; ą, ę.**—§§ 37—43. Правописаніе или ореографія в строгом смыслѣ этого слова.—§ 37. Принципы правописанія.—§§ 38—39. Согласныя; **u ó; ż sz rz.** — § 40—41. Понимать слово, чтобы его прочесть. — 42. **rz; rzy rzi; dz dż.** — § 43. **cz sz, ch; ia io iu.**—§ 44. **dz** вм. **c; ym im, em, iem.**—§ 45. Научная транскрипція. Разлагать слова на морфемы. — § 46. Обобщать в формулах.

Отдѣл III. Сопоставленіе и сравненіе произносительно-слуховых языков: п., р. и дц. §§ 47—107 . . . . 23—48

1. *Из фонетики.* §§ 47—57 . . . . . 23—25

§ 49. Дц. среднеязычныя согласныя. — 50. Долгія и краткія гласныя.—§ 51. Слоги открытые.—§§ 52—53. Согласныя среднеязычныя в р. и п. — § 54. **ż sz cz rz.** — § 55. **kl gi, chy; -p -b -m -w.** — § 56. *камень камня ...; сидѣть.* — § 57. П. **-ę -ą** в концѣ слов. Рецепт.

2. *Из морфологіи.* §§ 58—70 . . . . . 25—32

§ 58. Типы склоненія и спряженія Склоненіе. [im] —§ 59. Спряженіе. Р. **-аю, -ает...-ают;** п. **-am, -a...-ają** — § 60. Тип предлогов.— §§ 61—65. Окончанія склоненія — § 62. L. s. m.-n.— § 64. I. и L. s. m.-n. прилагательных и мѣстоименій. — § 65. Склоненіе числительных. — §§ 66—70. Окончанія спряженія. — § 66. Аорист и имперфект.— § 67. 3 s., 3 pl. — § 68 Связь между 1 s. и 3. pl. — § 69. Imperativus. — § 70. Дѣепричастія. Infinitivus.

3. *Описательныя формы.* §§ 71—75 . . . . . 32—34

§ 71. Superlativus — § 72. Futurum. — § 73. Praeteritum — § 74. Praesens jest, jestem... — § 75. Подвижное się.

4. *Из синтаксиса с морфологіей.* §§ 76—94 . . . . . 34—41

§ 76. Связка. — § 77. *Он, она, они.* — §§ 78—80. Порядок слов.— § 80. Вопрос. частицы. — § 81. A. s. m; A. pl. — § 82. *их.*—§§ 83—85. Сочетанія с разл. пад. — §§ 86—87. Употребленіе разл. пад. форм с

стр.

предлогами. — § 87. Comparativus. — § 88. Различіе весьма привычныхъ оборотовъ рѣчи. *У меня есть...* — §§ 89 — 94. Различенія в одномъ языкѣ, неразличенія в другом. — § 89. Числа. — § 90 Infinitivus, Supinum.— § 91. Мѣстоименія и т. п. относ и вопрос. — §§ 92—94 Различія хронологическія и вмѣстѣ с тѣм этнографическія. — § 92. Личныя мѣстоимѣнія.—§ 93. Два типа склоненія прилагательных.— § 94. Частицы указательныя и т. д.

5. *Своеобразныя различенія в одном из языков и неразличенія в другом.* §§ 95—99 . . . . . 41—45

§ 95. Comparativus. — §§ 96—97. Противопоставленіе рода „мужчиннаго" всѣм остальным.—§ 97. wy в двух примѣненіях.—§§ 98—99. Двѣ формы мѣстоименій личных, притяжательных .., частиц.

6. *Отрывочныя свѣдѣнія.* § § 100—107 . . . . . 45—48

§ 100. Ещо кое что из области мѣстоименій.—§ 101. Из области числительных. — §§ 102—107. Выраженія вѣжливости и почитанія.

Отдѣл IV. Упражненія. Матеріалы для сопоставленій и выводов. §§ 108—143 . . . . . 49—70

1. *Написать по польски.* § 108 49

2. *Сопоставл. и сравненіе по видимому одинаковых слов.* §§ 109—115 49—54

3. *Переложеніе русскіх фраз на языки дц. и п.* §§ 1 6—118 . . 54—56

4. *Сопоставленіе слов по категоріям морфологизованных фонем.* §§ 119—142 . . . . . 56 - 69

§§ 120—121. dl; dn — § 122. -l. — § 123. r'. — § 124. d'. — § 125 t'. — § 126. dz. — § 127. c — § 128. o, ó —§ 129. 'e, 'o.—§ 130. 'ę, 'ą.— § 131. ą, ę, — § 132. 'ę, 'ą. — § 133. vę, vą. — § 134. ro; ło — §. 135. rze (re), rzo (ro); l'e, l'o. — § 136. ar, 'er.— § 137. eł, uł, łu, ło, il.—§ 138. re, r, rz, łe, l; l'e, l'. — § 139. Разный порядок фонем. — § 140 je- ju-.— § 141. pl', bl', ml', vl'. — § 142. D.-L. s. f., N. pl. mp.

5. *Сопоставленіе нѣкоторых слов одного и того же фонетически -морфологическаго состава как в русском, так и в полском языкѣ, но с разным значеніем.* § 143. . . . . 69—70

Отдѣл V. Перевод с русскаго на польскій. §§ 144—163 . 71—80

§ 145. dl; dn. — § 146. -l. — 147. r'. — § 148 d'. — § 149. t'. — § 150 dz.—§ 151. c.—152. o, u (ó).—§ 153. 'e, 'o; 'e, 'a.—§ 154. ą, ę,—§ 155. 'ę, 'ą.— § 156. vę, vą.—§ 157. ro, ło. — § 158. rze (re), rzo (ro); l'e, l'o. — § 159.— eł, uł, łu, ło, il; «перестановка».—§ 160, je-, ju-.—§ 161. pl', bl', ml', vl'.— § 162 D.- L. s. f., N. pl. mp —§ 163. Слова того же состава, но с разным значеніем.

Отдѣл VI. Польскіе тексты: слова, выраженія, фразы и отрывки . . . . . 81—85

I. Слова и фразы, содержащія в себѣ произносительно-слуховыя особенности польскаго языка, так сказать, в сгущонном видѣ. 81

II. *Афоризмы и отрывки для чтенія и перевода с польскаго на русскій* . . . . . 81—85

Отдѣл VII. Словарчик русско-польскій . . . . . 86—95

Собственныя имена 94

Ласкательныя формы собственных имен 95

Отдѣл VIII. Словарчик польско-русскій . . . . . 96—115

Объясненіе сокращеній и знаков . . . . . 116—118

Оглавленіе . . . . . I—II

Опечатки, замѣченныя уже по отпечатаніи книги.

Стр. 71 § 145 строка 1 *вм.* 130, 59 *должно быть:* 130, 57, 59
„ 81 строка 13 снизу *вм.* (стр. 86—115) *д. б.:* (стр, 96—115)
„ 84 строка 2—1 снизу *вм.* równoważne *д. б.* równoźnaczne
„ 94 п. с. *ясень вм.* jesıen *д. б.:* jesıon
„ 95 „ „ *Маша вм.* Marysıa *д. б.:* Marysia, Marynia; *вм.* Marysiu *д. б.:* Marysiu, Maryniu
Стр. 98 п. с. działać *вм.* дѣйствующих *д. б.:* działających
„ 100 „ „ jest *вм.* пративна *д. б.:* противна
„ 101 „ „ który *вм.* (którem. polem *д. б.:* (którem). polem
„ 102 „ „ morderca *вм.* смертобійца *д. б:* смертоубійца
„ 105 „ „ on *вм.* comi *д б.:* com.
„ 105 „ „ pan *вм.* widz *д. б.:* widzi
„ 105 „ „ piętno *вм.* I. s. p. *д. б.:* I. s. n.
„ 106 „ „ płeć *вм.* G-D. L.-s. *д. б.:* G.-D.-L. s.
„ 110 „ „ sztuka *вм.* кусок, искуство *д. б.:* кусок; искуство
„ 110 „ „ -śmy *вм.* мы. (1 pl.) *д. б.:* мы (1. pl.).
„ 111 „ „ taki *вм.* G. s. mv. *д. б.:* A. s. mv.
„ 107 прибавить слово: pozwolić—позволить.
„ 111 переставить слова: сначала tańcować, потом tańczyć.

ОГЛАВЛЕНІЕ стр. II строки 1—7 св.: *вм.* редлогами, привычных, н ыкѣ, Suяsnum, Разрıчія, лЛичныя, 94 *должно быть:* предлогами, привычных, языкѣ, Supinum, Различія, Личныя, § 94.

Библиотека
РСС. Академии наук
Славянское Отделение